

RIVISTA ITALIANA
DI LINGUISTICA
E DI DIALETTOLOGIA

«Rivista Italiana di Linguistica e di Dialettologia» is an International Peer-Reviewed Journal.
The eContent is Archived with *Clockss* and *Portico*.

*

Direttore / *Editor*

DIEGO POLI

Comitato scientifico / *Scientific Board*

FRANCESCO AVOLIO · FRANCO FANCIULLO · DANIELE MAGGI · LUCIO MELAZZO
MARIO NEGRI · VINCENZO ORIOLES · DIEGO POLI · LUCA SERIANNI · UGO VIGNUZZI

I testi sono pubblicati previo giudizio espresso da recensori anonimi
All submitted papers will normally be read by anonymous referees

Segreteria di direzione e redazione / *Editorial Secretary*

Si prega di inviare manoscritti, dattiloscritti, stampati, libri e la posta redazionale al
seguente indirizzo / *Contributors are kindly requested to send manuscripts, typescripts,
print-outs, books and correspondence to the following address:*

DIEGO POLI, c/o Università degli Studi di Macerata · Dipartimento di studi umanistici,
via Illuminati 4, I 62100 Macerata
tel. +39/07332584346, fax +39/07332584359, poli-rild@unimc.it

*

Amministrazione e abbonamenti / *Administration & Subscriptions*

FABRIZIO SERRA EDITORE

Casella postale n. 1, succursale n. 8, I 56123 Pisa
www.libraweb.net

I prezzi ufficiali di abbonamento cartaceo e *Online* sono consultabili
presso il sito Internet della casa editrice www.libraweb.net

*Print and Online official subscription rates are available
at Publisher's web-site www.libraweb.net*

I pagamenti possono essere effettuati tramite versamento su c.c.p. n. 17154550 o tramite
carta di credito (American Express, Eurocard, Mastercard, Visa) / *Payments from abroad
should be made by postal giro n. 17154550 or by credit card
(American Express, Eurocard, Mastercard, Visa).*

Uffici di Pisa: Via Santa Bibbiana 28, I 56127 Pisa,
tel. +39/050542332, fax +39/050574888, fse@libraweb.net

Uffici di Roma: Via Carlo Emanuele I 48, I 00185 Roma,
tel. +39/0670493456, fax +39/0670476605, fse.roma@libraweb.net

RIVISTA ITALIANA
DI LINGUISTICA
E DI DIALETTOLOGIA

XVIII · 2016



FABRIZIO SERRA EDITORE

PISA · ROMA

Autorizzazione del Tribunale di Pisa n. 26 del 30 · 12 · 1998.

Direttore responsabile: Alberto Pizzigati.

*

A norma del codice civile italiano, è vietata la riproduzione, totale o parziale (compresi estratti, ecc.), di questa pubblicazione in qualsiasi forma e versione (comprese bozze, ecc.), originale o derivata, e con qualsiasi mezzo a stampa o internet (compresi siti web personali e istituzionali, academia.edu, ecc.), elettronico, digitale, meccanico, per mezzo di fotocopie, pdf, microfilm, film, scanner o altro, senza il permesso scritto della casa editrice.

Under Italian civil law this publication cannot be reproduced, wholly or in part (included offprints, etc.), in any form (included proofs, etc.), original or derived, or by any means: print, internet (included personal and institutional web sites, academia.edu, etc.), electronic, digital, mechanical, including photocopy, pdf, microfilm, film, scanner or any other medium, without permission in writing from the publisher.

*

Proprietà riservata · All rights reserved

© Copyright 2016 by FABRIZIO SERRA EDITORE, Pisa · Roma.

Fabrizio Serra editore incorporates the Imprints Accademia editoriale, Edizioni dell'Ateneo, Fabrizio Serra editore, Giardini editori e stampatori in Pisa, Gruppo editoriale internazionale and Istituti editoriali e poligrafici internazionali.
Stampato in Italia · Printed in Italy

ISSN 1128-6369

ISSN ELETTRONICO 1724-1537

*

Per la migliore riuscita delle pubblicazioni, si invitano gli autori ad attenersi, nel predisporre i materiali da consegnare alla Redazione ed alla Casa editrice, alle norme specificate nel volume FABRIZIO SERRA, *Regole editoriali, tipografiche & redazionali*,

Pisa · Roma, Serra, 2009² (ordini a: fse@libraweb.net).

Il capitolo *Norme redazionali*, estratto dalle *Regole*, cit., è consultabile Online alla pagina «Pubblicare con noi» di www.libraweb.net.

SOMMARIO

ANNAMARIA BARTOLOTTA, <i>Inherent telicity and Proto-Indo-European verbal paradigms</i>	9
MADDALENA FAGIANI, <i>L'“ambiente” rituale nelle iscrizioni umbro-sabelliche: alcune voci lessicali - I luoghi</i>	51
RENZO OLIVIERI, <i>Ricerche etimologiche e semantiche sulle denominazioni dell'ambra nelle lingue classiche</i>	85
PIERLUIGI ORTOLANO, <i>Ernesto Giammarco e la questione dei longobardismi nell'abruzzese</i>	105
VITTORIO SPRINGFIELD TOMELLERI, <i>Das abchasische analytische Alphabet. Einige linguistische und historisch-philologische Überlegungen</i>	115
FRANCESCA M. DOVETTO, <i>Elementi del parlato nel linguaggio dei fumetti: spunti di riflessione tra diamesia e diatecnia</i>	175
<i>Norme redazionali della casa editrice</i>	211

DAS ABCHASISCHE ANALYTISCHE ALPHABET.
EINIGE LINGUISTISCHE
UND HISTORISCH-PHILOLOGISCHE
ÜBERLEGUNGEN*

VITTORIO SPRINGFIELD TOMELLERI

ABSTRACT

Originally designed by Nikolay Yakovlevich Marr for the graphic representation of Armenian and Georgian literary texts, the analytical transcription device, which features a mix of (mostly) Latin, Greek, Cyrillic, Hebrew and Arabic letters with a number of supralinear and sublinear diacritics, was established in 1926 as the official alphabet of the Socialist Soviet Republic of Abkhazia and hence, was referred to as Abkhaz analytical alphabet.

Notwithstanding the failure of its practical application after only two years in 1928, this notational system, sometimes simply labeled “Japhetidological” or simply analytical transcription, shows a very interesting history, which is closely tied to the philological attitude and theoretical reflection of its inventor.

The article offers a first attempt to trace the broad contours of emergence and development of the Abkhaz analytical alphabet, which oscillates dangerously between a transliteration device and a phonetic transcription.

The analysis takes the particular scientific atmosphere of the time and the debate conducted by more or less eminent representants of Soviet (socio)linguistics about Marr’s linguistic theory (Japhetidology or New theory of language) into account, reconsidering the advantages as well as the shortcomings of the Abkhaz analytical alphabet.

Der Bibliothek des Bonner Sprachwissenschaftlichen Instituts zum Gedenken.

1. EINLEITUNG

„Schriftsysteme weisen einen hohen Ideologieanteil auf; ähnlich wie Sprache insgesamt unabdingbar zum Kulturgut einer Gemeinschaft gehört, diese mitkonstituiert und nicht auf die Funktion des Kommunikationsmittels reduziert werden kann, so ist auch ein Schriftsystem nicht schlechthin als Transkriptionssystem und vor allem nicht ohne seinen Symbolcharakter für die Gemeinschaft zu verstehen. Ein Schriftsystem ist Teil des Kulturgutes der Gemeinschaft und folglich unvermeidlich ideologisch besetzt“ (ERFURT 1996: 1390).

* Diese Arbeit erfolgt im Rahmen des Forschungsprojektes “SCRIBE - Scritture brevi, semplificazione linguistica, inclusione sociale: modelli e applicazioni” (PRIN 2010-11, Area X), das der Unterzeichnete an der Staatlichen Universität zu Macerata unter der Leitung von Prof. Diego Poli durchführt.

„[...] wenn man auch eine Sprache finden könnte, in welcher jedem Phonem konsequent ein besonderer Buchstabe entsprechen würde, so bedeutet das bei weitem nicht eine analogische Beschaffenheit der Schrift- und Sprechnorm. Eine vollkommen analogische Beschaffenheit würde bedeuten, daß jedes funktionell verwendbare akustische Element sein graphisches Gegenstück in der Schriftnorm besäße, und umgekehrt. Das ist aber praktisch ganz unmöglich“ (VАСHEK 1939: 99 = VАСHEK 1976: 116).

Das abchasische analytische Alphabet (russ. Абхазский аналитический алфавит), des Weiteren abgekürzt als AAA, stellt ein ausgeklügeltes System dar, welches vom berühmten und berüchtigten Akademiker Nikolaj Jakovlevič Marr (1865-1934)¹ auf der Grundlage der lateinischen Schrift zur graphischen Aufzeichnung der Laute des Abchasischen erarbeitet wurde. (Abb. 1)

Diese westkaukasische Sprache zeichnet sich bekanntlich durch einen ungeheuren Reichtum an Konsonanten aus² – darunter sind einzigartige Laterale, labialisierte Phoneme, besondere Zischlaute und Spiranten mit Kehlkopfverschluss zu vermerken (vgl. etwa HEWITT 2010: 9-11) –, während beim armseligen Vokalismus „die Wahl zwischen verschiedenen Vokalen gleichen Öffnungsgrades einzig von den Nachbarkonsonanten abhängt“ (JAKOBSON 1969: 65). Das Erscheinen der Vokallaute ist also kombinatorisch bedingt: Das mitteloffene Vokalphonem weist unterschiedliche lautliche Realisierungen auf, und zwar [e] in Nachbarschaft von /j/, [o] vor einem tautosyllabischen /w/, ansonsten [a], „das sich vom maximal-schallvollen Vokal hauptsächlich durch seine kürzere Dauer unterscheidet“ (TRUBETZKOJ 1939: 88).

Das Abchasische gehört damit zu den wohl eher seltenen Sprachen, bei denen die Lokalisierungseigenschaften der Vokale „keine distinktive Kraft besitzen, da sie automatisch durch die Lautumgebung bedingt sind“ (TRUBETZKOJ 1939: 87, worauf sich die oben wiedergegebene Äußerung Jakobsons bezog). In dieser Eigentümlichkeit sowie im Vorhandensein von Laryngalphonemen und im dreifachen System von Gutturalen haben einige Forscher die typologische Bestätigung der monovokalischen These bei der Rekonstruktion des Urindogermanischen erkennen wollen.³

¹ Bei dieser durchaus rätselhaften Figur läßt sich nicht einmal das Geburtsdatum mit Sicherheit ermitteln. Marr gab den 25. Dezember 1864 nach dem Julianischen Kalender (= 06. Januar 1865) als seinen Geburtstag an, in der Geburtsurkunde steht jedoch der 04. Juni 1864; seine Zeitgenossen hielten dagegen das Jahr 1863 für richtig, während in einem Dienstakt vom 24. Dezember 1864 die Rede ist (MICHANKOVA 1949: 7; vgl. auch THOMAS 1957: 148, Anm. 1 und GOLUBEVA 2002: 10).

² «The southern variety of North-West-Caucasian, Abkhaz, with its seventy-five predominantly consonantal phonemes, is phonetically one of the most difficult and least harmonious languages of the Caucasus» (MATTHEWS 1951: 93).

³ Zur These über einvokale Sprachen, die in der Indogermanistik für heftige Auseinandersetzungen sorgte (SZEEMERÉNYI 1964: 5-6), vgl. die Darstellung von Job (1977: 52-57), Kumachov (1984: 8-30), Wood 1990 und Manaster Ramer, Bicknell 1995; einen einzigen Vokal schreibt Klimov (1969: 34) dem westkaukasischen grundsprachlichen Phonemsystem zu.



Abb. 1. Das abchasische analytische Alphabet (Druckversion).¹

Darüber hinaus spielte das Abchasische samt seiner graphischen Darstellung eine nicht untergeordnete Rolle im theoretischen Gebäude der Japhetidologie und deren weiterer Entwicklung (oder doch Ausartung?) zur sogenannten *Neuen Lehre von der Sprache* (Новое учение об² языке).³ Samt der Vier-Elemente-Analyse bildete das AAA die methodologische Grundlage der Marrschen Sprachtheorie und diente dabei als unentbehrliches Forschungsinstrument:

«Яфетическая теория, новое языковедное учение, пользуется безоговорочно двумя совершенно прочно установленными средствами в своих изысканиях:

¹ Aus MARR (1926d: 51), vgl. auch http://de.wikipedia.org/wiki/Abchasisches_Alphabet#mediaviewer/File:Marr_-_Abkhaz_Analytic_Alphabet_-_1926_-_page_51_table_2.jpg (15.02.2015).

² Da der letzte Buchstabe des kyrillischen Alphabets <я> im Anlaut die Lautkombination /j/ + Vokal /a/ bezeichnet, erweist sich der Gebrauch des Allomorphs *ob* im Präpositionalgefüge об языке ziemlich überraschend weil phonotaktisch unkorrekt; er ist in mehreren Schriften Marrs belegt, kann daher als charakteristisches Merkmal dessen insgesamt eigentümlichen Stils angesehen werden (ALPATOV 1991: 27, Anm. 13); einige mögliche Erklärungen dieser bemerkenswerten Besonderheit bietet Velmezova (2007: 19-20, Anm. 5).

³ Die zweite Bezeichnung scheint angebrachter zu sein, wenn es um die Entstehung und Entwicklung der Sprache geht (BORBÉ 1974: 5; kritisch zu seiner knappen Einleitung Thomas 1977); Marr verwendete allerdings beide Termini ohne eine klare und strikte Differenzierung zwischen der Beschäftigung mit dem japhetischen Sprachstamm und allgemeiner Sprachtheorie vorzunehmen (THOMAS 1957: vii). Um dem traditionellen Paradigma der historisch-vergleichenden Sprachwissenschaft polemisch zu begegnen, nannte Marr seine linguistische Theorie neu, obwohl deren Entstehung bereits einige Jahrzehnte zurücklag, als er diese Bezeichnung prägte. Letztere passte aber sehr gut in das neue Klima der damaligen Zeit; Marr selbst hob die Tatsache hervor, dass sein System nach der Oktoberrevolution eine „stürmische Entwicklungsperiode“ erlebt habe (MARR 1927/1936: 35 = MARR 1936/1974: 104).

одно из них – особая исследовательская графика, аналитический алфавит, другое – анализ по четырем лингвистическим элементам» (MARR 1931/1936: 256; vgl. auch SIMONATO 2005: 260-261).

Zwischen den 1920er und 1940er Jahren tauchte das AAA sozusagen als Visitenkarte der Linguisten auf, welche diesen neuen epistemologischen Ansatz in ihrer Forschungsarbeit, sei letztere historisch oder aber, was eher selten vorkam, synchron orientiert, verfolgten; daher wurde es in zahlreichen wissenschaftlichen Publikationen verwendet (KLIMOV 1962: 14-15).

Dank des fast unerschütterlichen Ruhms seines Erfinders, dessen linguistische Theorie von seinen engsten Mitarbeitern in den höchsten Tönen angepriesen und erst nach Stalins Intervention im Sommer 1950 von ihnen bis auf wenige Ausnahmen hemmungslos verleugnet und „in ihren weltanschaulichen Grundlagen als verfehlt bezeichnet“ (OLESCH 1956: 368) wurde, erfuhr das AAA im Rahmen der in der Sowjetunion geführten Latinisierungskampagne praktische Anwendung, wurde 1926 in der Abchasischen Sozialistischen Sowjetrepublik als Landesalphabet eingeführt und gilt gewöhnlich als der einzige Beitrag der Marriisten zur sowjetischen Sprachpolitik (ALPATOV 1991: 51); damit reihte sich Marr in die Bemühungen um die Schaffung neuer Alphabete ein (MANNEWITZ 2010: 94), indem er ein übereinzelsprachliches Notationssystem entwickelte, das weit über das Abchasische bzw. die sogenannten japhetischen Sprachen hinausgehen sollte. Zum Anlass des ersten turkologischen Kongresses, der in Baku vom 26. Februar bis zum 06. März 1926 stattfand (vgl. den ausführlichen Bericht von Menzel 1927), fasste eine vom Volkskommissariat für Bildungswesen eingerichtete Sonderkommission den Beschluss, das AAA nach einigen Anpassungen formaler und inhaltlicher Natur,¹ die es typographisch einfacher und ästhetisch ansprechender² machen sollten, in den Schulunterricht einzuführen:

«[...] единогласно... в основу принять латинский шрифт, для этой цели одобрить составленный академиком Марром «абхазский аналитический алфавит». Просить его пересмотреть шрифт, упростив письменное начертание как со стороны легкости, так и художественности» (MARR 1926/1936: 327; vgl. auch СНАЏВА 1936: 49).

«[...] à l'unanimité de prendre pour base la graphie latine, et dans ce but, d'adopter l'alphabet analytique abkhaze composé par l'académicien Marr. Ce dernier est prié de revoir cette graphie et de simplifier les notations, tant du point de vue de la facilité que du caractère esthétique» (französische Übersetzung nach SÉRIOT 2012: 14).

Dem einstimmigen Beschluss ging allerdings eine langwierige Diskussion voraus, an der sich einige Vertreter der abchasischen *Intelligencija* aktiv beteiligten, darunter der Begründer der abchasischen Literatur, Dmitrj Iosifovič Gulia, der

¹ Ursprünglich bestand das AAA, das den komplexeren Bzyb-Dialekt des Abchasischen berücksichtigte, aus 76 Graphemen (in der Literatur werden oft andere Zahlen genannt); später wurde in Anlehnung an den Abžuj-Dialekt das Zeicheninventar auf 62 verringert (ŠAPIRO 1952: 406, BGAŽBA 1967: 58).

² So wird hier das russische Substantiv *chudožestvennost'*, das Marr nicht gleichgültig liess, interpretiert und wiedergegeben.

seine negative Haltung und seine Bedenken gegenüber dem AAA nicht verheimlichte, wie sein Sohn uns in romanmässiger Form berichtet (GULIA 1965: 168-172). Auch der abchasische Volkskommissar für Bildung, Andrej Michajlovič Čočua, zählte in einem Brief an Marr vom 29. Juli 1925 alle Mängel des AAA auf (MEGRELIDZE 1985: 38; vgl. auch GABUNIA 2011: 194). In seinem an Čočua adressierten Brief vom 21. Juli 1927 rügte Marr dagegen all diejenigen, die es für möglich hielten, eine Sprache durch die Verwendung einer ungenauen aber geläufigen Orthographie zu vereinfachen und führte in russischer Übersetzung die achte Maxime eines Afrikanisten an, um den Beweis zu bringen, dass sein Alphabet ganz praktischen Erfordernissen entsprach:

«„Не воображайте, что трудный язык может быть обращен в легкий, если облечь его в неточную, но привычно (интимно) выглядывающую орфографию. Вы не можете какой-либо уверткой уничтожить трудности языка. Вы можете скрыть многие из этих трудностей «легкой» на вид орфографией, и результатом будет то, что практически Вы будете в неведении скрытых затруднений и будете скверно говорить“.¹ Как видите, ученый автор этих строк движим не яфетическим языкознанием, вообще не отвлеченными теоретическими соображениями, а практическими интересами, и все-таки точно задался мыслью повторить буквально мысли наши» (MARR 1938: 307; vgl. auch СНАЅВА 1936: 54).

Wegen seiner Unübersichtlichkeit löste das AAA Unmut und Widerstand aus, vor allem seitens von Schülern und Schullehrern, welche seine Unerlernbarkeit und seine schlechte Einprägsamkeit bemängelten, sodass sogar viele Befürworter der Latinisierung für eine Rückkehr zum vorrevolutionären kyrillischen Alphabet plädierten (JAKOVLEV 1931: 48-49, ALAVERDOV 1931: 51, SUCHOTIN 1932: 101, Anm. 7). Das AAA erlitt in Abchasien ein totales Fiasko, sowohl drucktechnisch als auch sprachdidaktisch und wurde demzufolge schon zwei Jahre später abgeschafft und durch das Neue Türkische Alphabet ersetzt (SIMONATO 2005: 256-257).

Aus diesem Grund wird es oft plakativ und ohne weiteren Kommentar als furchtbares Sammelsurium unterschiedlicher Schriften oder abwegiges Ergebnis ungesunder Tagträumerei² abgekanzelt und zu schneller Vergessenheit verurteilt:

«[...] an aberration of the mid 1920s. Marr published in 1922 his ideas for an alphabet designed to represent all the languages of the Caucasus in a move to help unify the region [...]. It was essentially this, eventually renamed 'Abkhaz Analytical Alphabet' of 75 characters that Marr employed in his 1928 Abkhaz-Russian Dictionary [...]. [...] an amalgam of Greek, Roman and Cyrillic letter-shapes plus a substantial number of diacritics, which all combine to present the reader with a challenging obstacle-course (even in the absence of printing errors!)» (HEWITT, КНИВА 2002: 48).

¹ «Don't imagine that a difficult language can be turned into an easy one if you only clothe it in an inaccurate but familiar-looking orthography. You cannot by any device abolish the difficulties of a language. You may *conceal* many of them by an apparently "simple" orthography, and the result will be that in practice you will ignore the concealed difficulties and will therefore speak the language badly» (JONES, ПЛААТЈЕ 1916: xxxvi).

² „Truly horrible“ (HEWITT 1995: 337), «вредная маниловщина» (АЛРАТОВ 1989: 186).

In einigen sowjetischen soziolinguistischen Werken aus der postmarristischen Zeit findet das AAA überhaupt keine Erwähnung, obwohl Marrs Tätigkeit als Organisator des kulturellen Lebens in Abchasien lobend gewürdigt wird, wobei lediglich das *Abchasisch-russische Wörterbuch* (MARR 1926c) als wertvolle wissenschaftliche Leistung anerkannt wird (GECADZE 1959: 235, ARISTAVA *et al.* 1969: 412-413). Auch in den allgemeinen Darstellungen des Marrismus werden gewöhnlich die These der Stadialität, der Klassencharakter der Sprache und die Vier-Elemente-Analyse ausführlich behandelt, nicht aber das AAA (ZVEGINCEV 1960: 279-287, IVIĆ 1963: 71-74 = 1965: 102-107 = 1971: 92-96, BEREZIN 1975: 271-274, HEINZ 1978: 328, KONDRASOV 1979: 193-196, LEVICKIJ, BORONNIKOVA 2005: 225-227); nur Alpatov erwähnt flüchtig das analytische Weltalphabet, das sich als äußerst misslungen entpuppte (ALPATOV 1999: 114). Dies hängt wohl damit zusammen, dass die Beschäftigung mit der geschriebenen Sprache lange Zeit in der Linguistik ein Schattendasein führte und erst in den letzten Jahrzehnten zu einem gleichberechtigten Untersuchungsgegenstand geworden ist (DÜRSCHIED 2012: 11).

Es wäre dennoch viel zu einfach und vereinfachend, das AAA nur für ein in der Praxis kläglich gescheitertes Experiment der frühen sowjetischen Sprachplanung zu halten. Sériot weist jede negative Äußerung über das AAA zurück, indem er dieses als rein theoretisches Konstrukt eines Visionärs bezeichnet:

«Critique mesquine, aveugle: peut-on reprocher à un rêveur de n'avoir pas les pieds sur la terre? Marr vivait la tête dans les étoiles, il naviguait en haute mer, entouré de visions cosmiques. Les choses pratiques n'avaient pour lui que peu d'importance. Voilà pourquoi il fascine tant dans l'histoire des logophiles» (SÉRIOT 2012: 11).¹

Vielmehr scheint aber der Versuch lohnenswert und aufschlussreich zu sein, es mit stetem Bezug auf Marrs theoretisches Denken zu untersuchen. Ziel des vorliegenden Aufsatzes ist es deshalb, das AAA wieder in das Blickfeld wissenschaftlicher Untersuchungen zu rücken, indem seine Entstehung und Entwicklung in einer wissenschaftshistorischen Perspektive dargelegt werden. In erster Linie soll somit der Gefahr einer oberflächlichen und pauschalen Vorverurteilung des AAA vorgebeugt werden. Stattdessen werden hier einige Anhaltspunkte geboten, die den Ausgangspunkt für die weitere Vertiefung des Themas bilden können; bei diesem Unterfangen soll die Biographie der so faszinierenden Figur Marrs, welche immer noch und aus mehreren Gründen ziemlich geheimnisvoll und widersprüchlich bleibt, gebührend beachtet werden.² Außerdem dürfen bei

¹ Vgl. dazu auch MATTHEWS (1953: 65): «It inevitably bears the marks of its author's peculiar turn of mind and was constructed, like his palæontological method and his theory of stadiial development, out of sober fact and flights of linguistic fancy, which drew their energy from an extraordinary blending of scholarship and imagination».

² Auf diese Weise ist auch Thomas in seiner eingehenden Studie zur linguistischen Theorie Marrs vorgegangen, indem er biographische Informationen nicht gesondert und zusammenfassend, wie es üblich ist, darbot, sondern parallel zum historischen Fortschreiten der theoretischen Entwicklung als nicht unwesentliche Begleiterscheinung besprach: «This distribution should also contribute to a more lucid treatment by placing biographical developments within the time span of theoretical developments» (THOMAS 1957: vii; vgl. auch PHILLIPS 1986: 68).

der Beschäftigung mit Marrs linguistischem Werk seine bunten Interessen und breiten Kenntnisse, welche sich in seinem durch etliche Umbrüche gekennzeichneten Lebenslauf niederschlagen, nicht außer Acht gelassen werden.

2. ZUR ENTSTEHUNG DES AAAs: EIN ARMENISCH-GEORGISCHER VORLÄUFER

Wie man der dreigliedrigen Bezeichnung leicht entnimmt, stellt das AAA ein graphisches Notationssystem dar, das die Gesamtheit der abchasischen Laute analytisch wiedergibt. In seiner Konzeption und Ausführung lag das AAA in einer Grauzone zwischen Transliteration und phonetischer Transkription,¹ weswegen es mehrmals zur Zielscheibe harscher Kritik wurde.

Was bedeutet hier aber analytisch? Ein analytisches Transkriptionsverfahren erfordert, dass jedem phonetischen Merkmal ein spezielles graphisches Zeichen entspricht und dass jedes Phonem wiederum als Bündel phonetischer Merkmale durch eine geregelte Reihenfolge solcher Zeichen ausgedrückt wird; im Gegensatz dazu bezeichnet ein synthetisches System, wie etwa das des georgischen Alphabets, jeden Laut mit einem nicht weiter zerlegbaren Zeichen (KIBRIK, KODZASOV 1970: 70-71).

Einem analytischen Notationssystem liegt normalerweise eine gründliche phonetische Analyse zugrunde, welche die Laute der betroffenen Sprache in ihre Grundelemente auflöst und zueinander in Verbindung setzt. Die graphische Wiedergabe der Laute gibt deren phonetische Substanz wieder:

«En effet, non seulement à chaque son doit correspondre un signe (autant de signes que des choses signifiées), mais la forme même des graphèmes doit représenter la composition de sons. La *graphie* est ainsi une représentation *motivée*, c'est en cela que consiste l'«analytisme» revendiqué par l'AAA» (SÉRIOT 2012: 18).

Wie in der Literatur flüchtig angedeutet geht das AAA auf die Zeit vor der Oktoberrevolution zurück (vgl. etwa ALPATOV 1991: 51),² die für viele Menschen einen Einschnitt nicht nur im wissenschaftlichen Leben bedeutete.³ 1899 legte Marr seine dreibändige Magisterarbeit vor (MARR 1899), die er im Mai desselben Jahres erfolgreich verteidigte (GOLUBEVA 2002: 25). Diese umfassende Monographie, in welcher die handschriftliche Überlieferung der Sammlungen des armenischen

¹ Transkription und Transliteration lassen sich nicht immer absolut voneinander abgrenzen, da „unterschiedliche Alphabete häufig insgesamt unterschiedliche Buchstabenanzahlen besitzen, und auch zur Darstellung von einzelnen Lauten und Lautverbindungen unterschiedliche Buchstabenanzahlen verwenden, so daß oft von daher eine absolute Eins-zu-Eins-Entsprechung zwischen den graphischen Zeichen nicht möglich ist. Es müssen deshalb Konventionen festgelegt werden, die in vielen Fällen sehr in die Richtung einer phonetischen Transkription gehen. Umgekehrt kann es aber auch Fälle geben, in denen die phonetische Transkription einer Transliteration sehr ähnlich ist“ (PÉTURSSON, NEPPERT 2002: 29).

² Dieselbe Auskunft erteilen auch Simonato (2005: 256) und Sériot (2013: 10), die sie wahrscheinlich einem Aufsatz von N. F. Jakovlev entnommen haben (JAKOVLEV 1931: 43); Iannàccaro (2006: 292) spricht vom „Anfang des zwanzigsten Jahrhunderts“ („ai primi anni del secolo“), ohne seine Quelle (wohl Simonato) namhaft kenntlich zu machen.

³ Die Einstellung der russischen Akademiker zur Oktoberrevolution ist in Tolz 1997 vorzüglich beschrieben (speziell zu Marr, 89-107).

Predigers and Fabeldichters Vardan Aigekci untersucht wurde (ŠAUMJAN 1937: 74-75), beinhaltete „eine literaturwissenschaftliche Untersuchung eines armenischen Literaturdenkmals in der Tradition von Aleksandr Nikolaevič Veselovskijs *Wander-Sujets*“ (KLEJN 1997: 203; vgl. auch АРТЕКАР' 1934: 21).¹ Dort sah sich Marr vor die nicht leicht zu bewältigende Aufgabe gestellt, eine wissenschaftliche Transkription zur genauen und eindeutigen Bezeichnung armenischer und georgischer Laute, welche erstaunlich viele Gemeinsamkeiten aufweisen, zu benutzen; vom Abchasischen war zu der Zeit noch längst nicht die Rede.

Im Vorwort zum ersten Band wies Marr auf zwei in der Arbeit verwendete Transkriptionssysteme hin. Das erste, das zum größten Teil auf der kyrillischen Schrift fusste, erfüllte einen praktischen Zweck, nämlich den russischsprachigen bzw. den des Russischen kundigen Lesern eine grobe Vorstellung von der Aussprache der im Text vorkommenden armenischen und georgischen Beispiele zu vermitteln; eine kyrillische Transkription hatte den klaren Vorteil, in jeder beliebigen Typographie reibungslos gesetzt und gedruckt werden zu können:

«В транскрипции армянских и грузинских текстов, как всегда, так и здесь, я держусь двойной системы. Одна имеет практическое назначение ознакомить читателя с приблизительным произношением данного слова; она осуществима почти в любой типографии и состоит в применении русского алфавита, с пополнением недостающих в нем начертаний 1) обычным описательным путем (дж = ђ, ж, дз = д', d), 2) буквами со значками (і́ = і̇, о́ = о̇, ќ = к̇, ј́ = ј̇, ц́ = ц̇, џ́ = џ̇, і́ = і̇, џ́ = џ̇, р́ = р̇ и т. п., 3) латинскою буквою h (հ, ի) и еще 4) знаком краткости ~ (ը)» (MARR 1899: xi).

Um dem Russischen fremde Laute graphisch wiederzugeben griff Marr auf vier Möglichkeiten der graphischen Darstellung zurück:

- 1) Buchstabenkombinationen (für die dentalen und palatoalveolaren Affrikaten);
- 2) ein hochgestelltes diakritisches Zeichen in Form eines *Spiritus asper* (für behauchte Verschlusslaute, glottalisierte Affrikaten usw.);
- 3) den lateinischen Buchstaben *h*, und;
- 4) das Kürzezeichen ~ für das armenische Vokalphonem /ə/.

Das zweite Transkriptionssystem verfolgte dagegen ein rein theoretisches Ziel und ging von einer vergleichenden Analyse georgischer und armenischer Laute aus. Die Tatsache, dass das Armenische zahlreiche sprachliche Merkmale mit dem Georgischen teilte, veranlasste Marr zur Annahme, dass die Georgier und die noch nicht indogermanisierten Vorfahren der Armenier zusammen mit anderen Völkern eine Sprachfamilie bildeten, die er „japhetisch“ nannte. Dadurch ergab sich die Notwendigkeit eines gemeinsamen und einheitlichen Transkriptionssystems, das diese sprachliche Verwandtschaft auch graphisch zum Ausdruck bringe und betone:

¹ Zu Veselovskij und Marr sei auf Šišmarëv 1937 verwiesen.

«Другая, преследующая исключительно теоретические задачи, основана на сравнительном изучении армянских и грузинских звуков, вызванном моей теорией, с одной стороны, родства грузинского языка с семитическими и, с другой, – общности у грузинского и армянского языков многих коренных лингвистических явлений, находящей свое объяснение в том, что грузины и неариизованные армяне, предки настоящих армян, представляли с некоторыми еще другими народностями членов одной лингвистической семьи, условно называемой мною яфетидскою в параллель установившемуся термину „семитический“. Эта теория, основные положения которой, я уверен, в свое время будут приняты всеми заинтересованными как бесспорные факты, побудила меня усвоить следующую транскрипцию, в оправдание которой нахожу лишним входить на этих страницах. Для случаев такой транскрипции в настоящей книге достаточно указать, что в ее основе лежит латинский алфавит, но допущены дополнительные начертания: три греческие (γ , φ , θ) и одно русское (ψ). Характерные звуки названных языков по этой транскрипции имеют следующий вид: β , $\sigma = \vartheta$, | φ , $j = q$ | δ , $\nabla = \dot{\imath}$ | $y = k$ | g , $\zeta = \dot{\delta}$ | ν , $\upsilon = \dot{q}$ | α , $d = \dot{d}$ | α , $\xi = \tau$, | $[p] = k$ | g , $\varkappa = \dot{d}$ | z , $\beta = \vartheta$ | $z = q$ | ψ , $\vartheta = \varphi$ | ϕ , $\phi = f$ | $n = \tau$ | l , $\sigma = y$ | z , $\theta = \psi$ | σ , $j = j$ | q , $\upsilon = z$ и т. д.» (MARR 1899: xi-xii; vgl. auch MICHANKOVA 1949: 97-98).

Im Unterschied zur ersten, eher populärwissenschaftlichen Transkription mithilfe des kyrillischen (russischen) Alphabets legte Marr seinem georgisch-armenischen Alphabet das lateinische Schriftsystem zugrunde, ergänzt um einige fremde Zeichen, die dem griechischen, dem kyrillischen, dem hebräischen und dem arabischen Alphabet entliehen worden waren (MATTHEWS 1953: 67).

Die Buchstaben, die stimmlose behauchte Laute bezeichneten, wurden dabei mit einem darüber oder aber darunter gesetzten Punkt versehen. Der über einem Dentallaut gesetzte Punkt bezeichnete einen dentalen Engelaute: Die Verbindung eines t mit einem darüber gesetzten Punkt ergab also die dentale Affrikate $[t\text{̣}]$. Der untergesetzte Punkt bezeichnete dagegen einen palatalen Engelaute: Die Kombination eines t mit einem darunter gesetzten Punkt ergab also die palatale Affrikate $[t\text{̟}]$. Bei Buchstaben, die stimmhafte Laute bezeichneten, wurde statt des Punktes das Häkchen verwendet (THOMAS 1957: ix).

In der folgenden Tabelle findet der Leser einen Überblick über die von Marr vorgenommene Klassifizierung der japhetischen (= armenisch-georgischen) Laute und die dazugehörigen Zeichen.

Stimmlose behauchte Verschlusslaute

labial ψ , $\vartheta = \varphi$ dental β , $\sigma = \vartheta$ velar φ , $j = q$

Stimmlose behauchte Affrikaten

dental g , $\zeta = \dot{\delta}$ palatal z , $\beta = \vartheta$

Stimmlose glottalisierte Affrikaten

dental δ , $\nabla = \dot{\imath}$ palatal α , $\xi = \tau$

Stimmhafte Affrikaten

dental α , $d = \dot{d}$ palatal g , $\varkappa = \dot{d}$

Stimmloser velarer Frikativlaut

$[\nu, \text{b} = \text{q}]$

Palatale Frikativlaute

stimmlos	stimmhaft
$\text{č}, \text{š} = \text{ɟ}$	$\text{č}, \text{š} = \text{j}$

Stimmloser velarer Abruptivlaut (nur im Georgischen vorhanden)

$[\text{p}] = \text{k}$

Stimmloser pharyngaler Abruptivlaut (nur im Georgischen vorhanden)

$\text{g} = \text{k}$

Stimmloser aspirierter pharyngaler Abruptivlaut (nur im Altgeorgischen und in georgischen Bergdialekten vorhanden)¹

$\text{z} = \text{q}$

Stimmloser labiodentaler Frikativlaut (nur in Lehnwörtern belegt)

$\text{ɸ}, \text{f} = \text{f}$

Stimmhafter alveolarer Vibrant (als Zeichen nur im Armenischen vorhanden)²

$\text{r} = \text{r}$

Stimmhafter palataler Approximant

$\text{j}, \text{y} = \text{y}$

Stimmhafter dentaler Frikativlaut

$\text{q}, \text{z} = \text{z}$

Die verdienstvollen Beiträge auf dem Gebiet der armenisch-georgischen Philologie (DONDUA 1937: 56-59 = DONDUA 1967: 191-196),³ aufgrund derer Marr mehrfach der Kritik sowohl seiner nationalistisch geprägten Landsleute als auch der ihm gegenüber misstrauisch gesinnten Armenier zum Opfer fiel (MICHANKOVA 1949: 80, Anm. 2; vgl. auch TOLZ 2011: 94), gingen der Intuition einer nie bewiesenen Verwandtschaft des Georgischen mit den semitischen Sprachen nach. Marr hatte bereits als Student diese ziemlich unorthodoxe These („heterodox equation“ nach Matthews 1950: 3) aufgestellt und in einer georgischen Zeitung darüber berichtet⁴ (MARR 1888; vgl. auch GRAY 1993: 22-23 und SLEZKINE 1996: 835). Seine Lehrer Viktor Romanovič Rozen und Sergej Fëdorovič Ol'denburg hatten ihm dringendst davon abgeraten, dieser Frage in der Promotionszeit weiter nachzugehen, denn sie befürchteten, dass dies seiner akademischen

¹ In den Flachlanddialekten des Georgischen hat sich der stimmlose aspirierte pharyngale Abruptivlaut zu einem velaren Frikativlaut entwickelt (KLIMOV 1960: 26).

² Zur phonologischen Opposition der armenischen Vibranten vgl. Holst (2009: 43).

³ Dies wird oft dem dilettantischen Charakter seiner linguistischen Tätigkeit gegenübergestellt; trotzdem mangelte es nicht an zum Teil sehr kritischen Stimmen auch in Bezug auf Marrs herausgeberische Tätigkeit (ANIČKOV 1997/2001: 445-446).

⁴ Deeters behauptet jedoch, sie sei gegen seinen Willen veröffentlicht worden (DEETERS 1938: 245).

Laufbahn und seinem Ruf als Wissenschaftler erheblich schaden würde. Als Marr zum ordentlichen Professor ernannt wurde, stand ihm nichts mehr im Wege (SKÖLD 1929: 81): Seine Theorie wurde in einer 1908 auf Russisch erschienenen Veröffentlichung „Grundtabellen zur Grammatik des Altgeorgischen, mit vorläufiger Mitteilung über die Verwandtschaft des Georgischen mit den semitischen Sprachen“¹ (ОСНОВНЫЕ ТАБЛИЦЫ К ГРАММАТИКЕ ДРЕВНЕГРУЗИНСКОГО ЯЗЫКА С ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫМ СООБЩЕНИЕМ О РОДСТВЕ ГРУЗИНСКОГО ЯЗЫКА С СЕМИТИЧЕСКИМИ), in welcher neben der Berücksichtigung gemeinsamer phonetischer und morphologischer Merkmale ein formal-typologischer Ansatz erkennbar war (DONDUA 1937: 54-55 = DONDUA 1967: 189-190), einem breiteren Publikum zugänglich gemacht.

Zur sprachwissenschaftlichen Arbeit wurde Marr von seinem „romantischen Nationalismus“ (THOMAS 1957: 118) angetrieben, nämlich von dem Wunsch, dass seine in der linguistischen Forschung eher vernachlässigte Muttersprache² die ihr zustehende internationale Anerkennung und demzufolge die Würdigung ihrer kulturellen Bedeutung erhalte (BRUCHE-SCHULZ 1993: 460, HAMMEL 1993: 322):³ Marr war also auf der Suche nach ehrwürdigen Sprachverwandten für das Georgische und bestritt die zu seiner Zeit herrschende, von Aleksandr Antonovič Cagareli vertretene Meinung, wonach das Georgische, wie das Baskische in Europa, in keiner genetischen Verbindung zu anderen Sprachen stehe (MARR 1927/1936: 29 = MARR 1936/1974: 95).⁴

Bei der Bestimmung des japhetischen phonologischen Systems ging Marr von den kaukasischen, insbesondere den südkaukasischen (kartwelischen) Sprachen aus. Dies zeigt deutlich die von ihm vorgenommene Unterscheidung der Sprachen in zwei Gruppen, nämlich die sogenannte Pfeif-Gruppe und die sogenannte Zisch-Gruppe:⁵

¹ Deutsche Übersetzung nach Schmidt (1926: 67) und Hentschel (1989: 630); vgl. dazu ausführlich Thomas (1957: 5-17) und Cherchi, Manning (2002: 4-5).

² In seiner Jugend soll der in Westgeorgien geborene und aufgewachsene Marr den dort gesprochenen Dialekt (Gurisch) besser als das Georgische beherrscht haben, wie er selbst in seiner Autobiographie anmerkte (MARR 1927/1933: 6-7, französische Übersetzung in GADET *et al.* 1979: 88).

³ Vgl. auch Borst (1961: 1762): «Dostoevskijs Allmenschheits-Idee und abendländische Romantik begegneten sich». In diesem Ressentiment gegenüber der Ausgrenzung kleiner und schriftloser Sprachen erkannte auch der Germanist und Sprachwissenschaftler Viktor Maksimovič Žirmunskij ein bestimmtes Wiederaufleben der Romantik und das von Marr stark empfundene Bedürfnis den japhetischen Sprachen einen sicheren und ehrenvollen Platz in der Weltgeschichte sicherzustellen (ŽIRMUNSKIJ 1952: 176).

⁴ Dondua (1937: 53 = DONDUA 1967: 188) warf träumerisch-romantischen Nationalismus denjenigen unter den georgischen Forschern vor, welche die isolierte Besonderheit des Georgischen kräftig hervorhoben, nachdem die von Franz Bopp und Marie Félicité Brosset vertretene These der Verwandtschaft mit dem Indogermanischen endgültig verworfen worden war. Zu Sprachmythen im postsowjetischen Georgien vgl. Law 1998.

⁵ Čikobava spricht von *sisini-* und *šišini-*Reihen, im Russischen hat man die Termini *свистящие* und *шипящие* geprägt, wohl als Kalque der entsprechenden französischen Bezeichnungen (*sifflantes* und *chuintantes*) zu verstehen; im Englischen nennt man sie *hushing* und *hissing* (SCHMIDT 1962: 59, Anm. 2). Zur linguistischen Terminologie und einschlägigen Problemen vgl. Martinet (1955: 235-236), nicht aber die deutschsprachige Fassung (MARTINET 1981), welche sehr stark von der französischen Originalausgabe abweicht, wie auf S. 15 des Vorwortes erklärt und begründet wird.

«Die Gliederung der kaukasischen (japhetischen) Sprachen ist von N. Marr durchgeführt worden. Er unterscheidet zuerst eine Sibilanten- von einer Spirantengruppe, wo der Sibilans der einen eine Spirans der anderen entspricht. Die Sibilantengruppe gliedert sich in eine *s*-Gruppe und eine *š*-Gruppe. Aus der Sibilantengruppe scheidet er „einen selbständigen Sonorenzweig (mit nasalen und liquiden Lauten)“ aus; diesen letzten Zweig hat er noch nicht endgültig fixiert. Die Spirantengruppe teilt er wiederum in drei Untergruppen. Die Sibilantengruppe ist identisch mit der südkaukasischen oder karthvelischen Gruppe. Die Spirantengruppe ist identisch mit den nordkaukasischen, die sich in die Westgruppe und Ost(-Daghestan)-Gruppe gliedert. Außer diesen reinen Gruppen sind auch noch Mischgruppen zu unterscheiden: Mischungen der Spirantengruppe einerseits mit der *s*-Gruppe, andererseits mit der *š*-Gruppe, ferner Mischungen der Spirantengruppe mit der Sonantengruppe. In diese Mischgruppen gliedern sich besonders die kaukasischen Sprachen im weiteren Sinne (japhetische) Sprachen von Ureuropa und West-Asien ein» (SCHMIDT 1926: 70; vgl. auch die Tabelle auf S. 71).

Eine nicht ganz einleuchtende Definition von Pfeif- und Zischlauten leitet die Baku-Vorlesung von 1927 ein:

«Нужно ли в самом деле мне до приступа к курсу объяснить такие элементарные вещи, как существование свистящих и шипящих звуков, именно, свистящие в составе слабого согласного, глухого *s* различных категорий, как то *s*, равно звонких *z*, *z*, и их сильных подъемных представителей *ṭ*, *ḏ*, *ʒ* и т. п., шипящих в составе слабого шипящего согласного в разновидностях глухих *ʃ*, *ʃ*, равно звонких *j*, *j*, и их подъемных представителей *ṭ*, *ḏ*, *ʒ* и т. п., и что свистящим и шипящим мы противопоставляем придыхательные звуки, свистящим длительные, как *h*, и шипящим прерывистые, как *ɣ*, причем придыхательные также представлены в яфетических языках слабыми согласными, в длительных глухим *h*, звонким *γ* и сильными подъемными *k*, *g̃*, *q̣* и др., в прерывистых глухим *ɣ*, звонким «*u*» и сильными подъемными *ḳ*, *g*, *q* и др.» (MARR 1927/1936: 14).

«Ist es wirklich nötig, vor Beginn des Kurses solche elementare Dinge zu erklären wie das Vorhandensein von Pfeif- und Zischlauten, nämlich der pfeifenden in der Zusammensetzung mit einem schwachen Konsonanten einem stimmlosen *s* verschiedener Kategorien, wie *s*, *z*, *z*, und ihre[r] starken, steigenden (*pod' emnye*) Vertreter *ṭ*, *ḏ*, *ʒ* u. ä., der Zischlaute in der Zusammensetzung des schwachen Zischlautes mit den Varianten von stimmlosem *š*, *š*, ebenso der stimmhaften *j*, *j*, und ihrer steigenden Vertreter *ṭ*, *ḏ*, *ʒ*, u. ä., und daß wir den Pfeif- und Zischlauten die Hauchlaute gegenüberstellen, den Pfeiflauten die Dauerlaute (*dlitel'nye*) wie *h* und den Zischlauten die abgebrochenen (*preryvistye*), wie *ɣ*, wobei die Hauchlaute in den japhetischen Sprachen durch schwache Konsonanten vertreten sind, in Dauerlauten durch stimmloses *h*, stimmhaftes *γ* und starken steigenden *k*, *g̃*, *q̣* und anderen, in abgebrochenem stimmlosem *ɣ* durch stimmhaftes “*u*” und durch starke, steigende *ḳ*, *g*, *q* u. a.» (MARR 1936/1974: 71).

Die Teilung der Sprachen in Pfeif- und Zischgruppe spiegelt eine regelmäßige phonetische Korrespondenz innerhalb der kartwelischen Sprachen wider, wonach das innovative Georgische als Sprache des sibilanten Typs dem viel konservativeren Svanischen und dem Mingrelisch-Lasischen gegenübersteht (MARR 1927/1936: 15, deutsche Übersetzung in MARR 1936/1974: 72; vgl. dazu auch KLIMOV 1960: 27 und SCHMIDT 1962: 58-67). Auf dem Gegensatz innerhalb der Zisch-

laute sowie auf der Entwicklung der protokartwelischen Vokale *e* und *a*, welche im Georgischen und im Svanischen erhalten geblieben sind, während sie im Mingrelisch-Lasischen respektiv zu *a* und *o* geworden sind (MEŠČANINOV 1931: 13), fusst übrigens die traditionelle Klassifizierung der südkaukasischen Sprachen (SCHMIDT 1962: 13); dabei handelt es sich um die einzigen unterschiedlichen Reflexe innerhalb des kartwelischen Vokalismus (KLIMOV 1960: 22-23).

Bei Marr bildeten die ihm sehr gut vertrauten kartwelischen Sprachen nicht nur den Ausgangspunkt für viele Hypothesen und Rekonstruktionen, sondern und vor allem auch das Maß aller Sprachen, ein fixes Schema, in welches die linguistischen Daten wie in das Prokrustesbett rücksichtslos hineingezwängt wurden (THOMAS 1957: 45).¹

Auch bei dem Versuch, die Verwandtschaft der japhetischen Sprachen mit den semitischen nachzuweisen, spielten Spiranten und Sibilanten eine wichtige Rolle, obwohl Marr sich nicht im Klaren darüber war, wie die Entwicklung dieser Laute aus der gemeinsamen Ursprache ausgesehen habe:

«Конечно, вопрос о хронологическом соотношении спирантов и сибилантов в яфетическо-семитической фонетике рано еще поднимать: он, пожалуй, разрешится положением о совместимости в праязыке безразличного в одно и то же время употребления любого сибиланта и точного его эквивалента из спирантов в качестве коренного» (MARR 1908/1933: 30).

«Of course it is too early to raise the question of the chronological relationship between spirants and sibilants in Japheto-Semitic phonetics. It will probably be solved by a thesis of a coexistence in the proto-language of the use, indifferently and at one and the same time, of any sibilant and its precise spirant equivalent in the role of stem-consonant» (englische Übersetzung nach THOMAS 1957: 6).

Am Anfang seiner linguistischen Tätigkeit war Marr noch dem vergleichend-historischen Verfahren treu und verstand die Sprachverwandtschaft als „ein Hervorgehen aus einer gemeinsamen Ursprache“ (MATTHEWS 1950: 3-4, KLIMOV 1969: 64, SZEMERÉNYI 1982: 2);² mit ihm setzte die vergleichend-historische Forschung in der Kartwelologie ein (KLIMOV 1981: 276). Mit ungezügelter Begeisterung wollte Marr aber Wechselbeziehungen zwischen sibilantischen und spirantischen Gruppen auch außerhalb des kaukasischen Sprachgebietes erkannt haben, wie z. B. beim Türkischen und Tschuwaschischen, in den finnischen und sogar in den klassischen Sprachen Europas, dem Griechischen und dem Lateinischen, die er für „zweifelsfrei indoeuropäisch“ hielt (MARR 1927/1936: 15 = MARR 1936/1974: 72-73).³

¹ Damit wird gezeigt, dass jede linguistische Theorie von der Beschreibung einer konkreten Sprache inspiriert und bedingt wird (BEDFORD 1985: 65) und erst dann Universalitätsansprüche erhebt, wenn sie von einer bestimmten politisch-kulturellen oder wirtschaftlich-militärischen Instanz unterstützt wird.

² Dies wird auch in Bezug auf Marrs Theorie der Sprachenstehung und -entwicklung behauptet: «Even N. Marr's theory of glottogonic process and stage evolution reflects, though in a most peculiar and inadequate fashion, the idea of general regularities in language evolution» (SHARADZENIDZE 1976: 74).

³ Eine ähnliche Gegenüberstellung besteht übrigens auch zwischen dem Lettischen und dem Litauischen (MATTHEWS 1953: 68).

Er zweifelte wiederum die damals bei seinen Landsleuten herrschende Vorrangstellung des Georgischen an und sah in ihm, wie in anderen kaukasischen Sprachen, lediglich Überbleibsel und Bruchstücke eines sehr großen Sprachzweigs, der sich südlich bis zur semitischen Welt erstreckte:

«Дело касается не одного грузинского, не одного сванского, не одних мингрельского или чанского или иных еще реликтовых представителей того же лингвистического типа, отложившегося более или менее яркими слоями на севере в абхазском, тушинском, чеченском, ингушском и к ним примыкающих языках; все это лишь остатки громадной ветви языков, яфетической, широко расстилавшейся на юг до семитического мира, а на восток и на запад до пределов, которые хорошо намечаются и теперь – при наличном развитии яфетидологии, но прочно могут быть отвоеваны лишь дальнейшими ее успехами» (MARR 1912/1933: 57).

«It is no longer a question merely of just Georgian or just Svan or just Megrelian or Chan or other relic representatives of that same linguistic type – which has been deposited in more or less clear layers to the north in Abkhaz, Tsova-Tush, Chechen, Ingush, and language adjoining them; all these are only remnants of a great branch of languages, the Japhetic, extending far to the south, to the Semitic world, as well as to the east and west to limits which are clearly discernible even now – at the present stage of development of Japhetidology – but which can only be conquered decisively by its future successes» (englische Übersetzung nach THOMAS 1957: 39).

Auch die Benennung der japhetischen Sprachgruppe nach Noahs drittem Sohn (GRAY 1993: 25), die er „zur Bezeichnung der kaukasischen Sprachen im weiteren Sinne des Wortes“ einführte (SCHMIDT 1926: 67), hob die „brüderliche“ Nähe zu der semitischen und der hamitischen Sprachfamilien hervor:¹

«Раз имена Сима и Хама были закреплены за определенными группами языков, Хама за хамитическими языками, родство которых с семитическими в науке уже признавалось и тогда, то из имен трех братьев, Сима, Хама и Яфета, оставалось лишь одно, чтобы наименовать новых кавказских родственников семитической семьи, и они были названы по Яфету» (MARR 1936: 182).

«Da die Namen Sem und Ham schon an bestimmte Sprachgruppen vergeben waren, der Name Ham an die Gruppe eben der hamitischen Sprachen, deren Verwandtschaft mit den semitischen in der Wissenschaft damals schon anerkannt wurde, so blieb von den Namen der drei Brüder Sem, Ham und Japhet nur noch der eine übrig zur Bezeichnung der neuen kaukasischen Verwandten des semitischen Sprachstammes, und sie wurden nach Japhet benannt» (deutsche Übersetzung nach MARR 1926/1970: 562 = MARR 1972: 93).

In seiner 1925 verspätet erschienenen und zum größten Teil in ihrer Konzeption schon überholten² Grammatik der altgeorgischen Literatursprache legte Marr

¹ Vor Marr hatte übrigens bereits Gottfried Wilhelm Leibniz den Terminus „japhetisch“ verwendet, und zwar zur Bezeichnung der indogermanischen (!) Sprachen (ARENS 1955: 413).

² Im Vorwort, das in dem gewöhnlich gehobenen, angespannten und oft beanstandeten Stil abgefasst war (vgl. dazu DONDUA 1975: 248, SLEZKINE 1996: 844, Anm. 81, KRASUCHIN 2003: 142 und MARČENKO 2006: 485, Anm. 2), wies Marr unzweideutig darauf hin: «[...] книга появляется лишь

eine tabellarische Übersicht der 38 georgischen Buchstaben vor, in der kirchlichen (*xucuri*) wie auch in der zivilen (*mxedruli*) Variante, die von den armenischen Entsprechungen und der kyrillischen sowie der analytischen (japhetitischen) Transkription begleitet wurden (MARR 1925: 028-029):¹

	Ge	An	Ar	Kyr		Ge	An	Ar	Kyr
1.	ა	a	ა	а	20.	ბ	s (±)	б	с
2.	ბ	b	ბ	б	21.	გ	t	г	т
3.	გ	g	გ	г	22.	დ	w	д	-[v]
4.	დ	d	დ	д	23.	ე	u	е	у
5.	ე	e	ე	э	24.	ვ	φ	ф	-[í]
6.	ვ	v	ვ	в	25.	ქ	q	к	-[k̇]
7.	ზ	z (z)	ზ	з	26.	ყ	ǰ	қ	-[ṫ]
8.	ც	ey	ც	эй	27.	ჩ	k	–	-[k̇]
9.	ძ	θ θ	ძ	-[ṫ]	28.	ცხ	ш (-)	ч	ш
10.	ო	l	ო	и	29.	ცვ	ფ ფ	ц	ч
11.	კ	k	კ	к	30.	ცთ	ფ ფ	г	ц
12.	ლ	l	ლ	л	31.	ძ	ǰ	д̇	-[z = dz]
13.	მ	m	მ	м	32.	წ	i	и̇	-[i̇]
14.	ნ	n	ნ	н	33.	ჭ	ṫ	т̇	-[ṫ]
15.	ი	y	ი	й	34.	ხ	q̇	х̇	x
16.	ო	o	ო	о	35.	პ	q	–	[ẋ]
17.	რ	p	რ	п	36.	ჯ	ǰ	ж̇	-[ɥ = dʒ]
18.	ს	j (j)	ს	ж	37.	ჰ	h (±)	ჰ	-[h]
19.	ტ	r	ტ	р	38.	ჱ	ou	(ō) ու	ой [ō]

Таблица II: Грузинский древнелитературный с позднейшими, равно армянскими и русскими соответствиями и аналитической (яфетидологической) транскрипцией (adaptiert von MARR 1925: 028-029).

Abkürzungen: **Ge** = Altgeorgische Schrift (*mxedruli*); **An** = Analytische (japhetitische Transkription); **Ar** = Altarmenische Schrift (die Reihenfolge wurde der des georgischen Alphabets angepasst); **Kyr** = Kyrillische Transkription

теперь – три, четыре года после идеологической смерти ее построения. Скончался не только дорогой ученик И. А. Кипшидзе, отошло, как отмершая эпоха, время нашего сотрудничества с ним, скончалась идеология, лежавшая в основе наших грамматических работ той эпохи, вытекавшая из одного сравнительного метода, одной формальной фонетической и морфологической грамматики» (MARR 1925: iv; vgl. auch DONDUA 1937: 66 = 1967: 189-190).

¹ Vgl. auch die erste Tabelle in Marr 1908, bei der folgende Abweichungen festgestellt wurden: in der *Transkripcija* weisen die Buchstaben *i* und *j* einen darüber gesetzten Punkt auf, welcher aber später getilgt wurde, weil er als wichtiges Diakritikum zur Bezeichnung von Affrikaten fungieren sollte (MEŠČANINOV 1931: 4, vgl. auch MATTHEWS 1953: 69, Anm. 1); *w* und *u* sind als zweiundzwanzigster Buchstabe zusammengelegt, wodurch sich eine numerische Verschiebung ergibt, während am Ende als achtunddreißigster der aus dem griechischen Alphabet entlehnte Buchstabe *φ* und als neununddreißigster der Halbvokal (georg. ჱ, russ. ъ = Transkription ə, arm. ղ) zutage treten.

Marr teilte die Konsonantenlaute in starke und schwache (MATTHEWS 1953: 69), welche leichter einer lautlichen Veränderung unterlagen, wobei seine Klassifizierung nicht nach physiologischen Kriterien, sondern gemäß ihrer Rolle im sozialen Gebrauch der Sprache erfolgte:

«Деление согласных на слабые и сильные проводится не по физиологическому их значению, а по роли их в общественном использовании языка» (MEŠČANINOV 1931: 5; vgl. auch GRANDE 1936: 52).

«La division des consonnes entre faibles et fortes ne se fait pas en fonction de critères physiologiques, mais de leur rôle dans l'utilisation sociale de la langue» (französische Übersetzung nach SÉRIOT 2013: 19, Anm. 9).

In seinem Schema nahmen die starken Konsonanten, nämlich die Verschlusslaute und die Affrikaten, die er für besonders archaisch hielt (GRANDE 1936: 50), eine zentrale Stellung ein.¹ Ferner wurden die einfachen Lauten von den zusammengesetzten, den Affrikaten, unterschieden; letztere standen in ein Quadrat eingeschlossen, umrahmt von den Sonoranten und den Spiranten auf der linken und der rechten Seite (MARR 1925: 030, Tafel Nr. III = Abbildung 2). Die darüber oder aber darunter gesetzten Diakritika bildeten zusammengesetzte Laute (Affrikaten) graphisch ab, indem sie, wie schon oben erwähnt, die Anteilnahme von Spiranten bei Laryngallauten² und die von Sibilanten bei Dentalen und Alveopalatalen bezeichneten (GRANDE 1936: 54). Um die dieser Klassifizierung zugrundeliegenden Gedanken zu verdeutlichen, sei Marr selbst das Wort gegeben:

«Согласные вне квадрата – простые, внутри квадрата – сложные, аффрикаты (асибиллянты, аспираты). Каждый аффрикат представляется результатом слияния одного простого твердого (сильного) согласного звука с одним простым слабым согласным, или сибиллянтом, или спирантом. Надбуквенные и подбуквенные знаки в транскрипциях указывают на сложность звуков, выражаемых соответственными буквами, на участие в их зарождении слабых звуков, при этом одни и те же знаки (⊕, ⊙, ⊖, ⊗) являются всегда показателями участия спирантов (h, γ, ε, у) в зарождении гортанных и показателями участия сибиллянтов (s, z, ш, j) в зарождении зубных или небнозубных. Полугласные o (y), ʒ (w), разделяя некоторые свойства согласных, являются и между ними в среде слабых спирантов и плавных. Ряд звуков не представлен уже в грузинском древне-литературном: они были вовсе утрачены до возникновения древне-грузинской литературы или смешались с родственными звуками, совпали с ними, почему, напр., в древне-литературном ʒ имеем два «п», слабый (сонорный) и твердый (сильный) (MARR 1925: 030 = Abbildung 2; vgl. auch die dritte Tabelle in Marr 1908 mit geringfügigen Textabweichungen).

¹ Marrs historische Ausführungen, welche der tatsächlichen lautlichen Entwicklung keineswegs Rechnung trugen, erweisen sich oft als willkürlich und äußerst phantasievoll (zum Armenischen vgl. ТНОМАС 1957: 26).

² Das Vorhandensein zahlreicher Laryngallaute in den japhetischen Sprachen galt für Marr als relevantes Merkmal zugunsten der These einer georgisch-semitischen Sprachverwandtschaft (ТНОМАС 1957: 5).

Im Unterschied zu einer synchronen und statischen Auffassung wurden damit die Laute in ihrer historischen Entwicklung betrachtet (GRANDE 1936: 48); genau das wurde ihm von N. F. Jakovlev unter phonologischen Gesichtspunkten angekreidet (§ 5.1.1.).

Mit seinem neuen Notationssystem bekundete Marr offensichtlich die Sonderstellung des japhetischen Sprachmaterials und versuchte gleichzeitig, sich selbst und seine wissenschaftlichen Untersuchungen neu zu platzieren und vom „alten“, an den Themen und Methoden der klassischen Philologie orientierten Fach auch graphisch gehörigen Abstand zu nehmen.

In dieser ersten Phase war jedenfalls weder vom Abchasischen noch von einem Alphabet im herkömmlichen Sinne die Rede; nur der analytische Charakter von Marrs Überlegungen auf dem Gebiet der vergleichenden Phonetik und der sprachhistorischen Rekonstruktion tritt hier deutlich zum Vorschein.

3. ERWEITERUNG DES ZEICHENBESTANDES. DER BEITRAG DES ABCHASISCHEN

Bereits vor der Oktoberrevolution begann Marr, sich ernsthaft mit dem Abchasischen zu beschäftigen (JAKOVLEV 1931: 43). In seinem „Der Kaukasus und die Denkmäler seiner geistigen Kultur“ (Кавказ и памятники его духовной культуры) betitelten Vortrag, den er am 29. Dezember 1911 an der Akademie der Wissenschaften hielt (MICHANKOVA 1949: 199-200), äußerte er zum ersten Mal die Vermutung, dass das Abchasische mit der Gruppe der japhetischen Sprachen verwandt sei. Mit dieser These kündigte Marr eher seinen Plan für zukünftige Forschungen an, als dass er das Ergebnis bereits geleisteter Arbeit vorzulegen vermochte (THOMAS 1957: 38).¹

Sein Interesse wurde durch die Arbeit eines örtlichen Ethnographen, Pëtr Čaraja, verstärkt, welcher 1912 in Sankt-Petersburg unter Marrs Ägide eine Untersuchung zum genetischen Verwandtschaftsverhältnis zwischen dem Abchasischen und den japhetischen Sprachen veröffentlicht hatte (ČARAJA 1912); Marr griff die Ergebnisse dieser Studie nicht unkritisch auf und fertigte im selben Jahr einen Aufsatz zur Stellung des Abchasischen innerhalb der japhetischen Sprachfamilie an (MARR 1912; vgl. auch TURČANINOV 1937: 148).

Auf diese Weise wurde das Spektrum der japhetischen Sprachen, welches ursprünglich die südkaukasischen (kartwelischen) Sprachen samt dem Semitischen umfasste, um einen Vertreter der nordwestkaukasischen Gruppe erweitert.

Im Jahre 1916 ordnete Marr auch die anderen nordkaukasischen Sprachen der japhetischen Sprachfamilie zu; mit der Zeit wuchs dann dieser Sprachzweig

¹ In den am 26. April 1912 der morgenländischen Abteilung der russischen archäologischen Gesellschaft vorgelegten „Vorläufigen Mitteilungen“ formulierte er den Wunsch, dass sich die japhetische Sprachfamilie auf das gesamte Mittelmeergebiet erstrecken würde.

ТАБЛИЦА III. Классификация звуковъ.

		Твердые (сильные).							
Слабые.		Глухие.		Звонкие.		Средние.		Слабые.	
Плавные (сонорные). Спиранты.		[no сохр.]		[no сохр.]		[no сохр.]		Сонорные.	
		č, [k]		q, ǰ		o, j			
		t, [k]		d, ǰ		ʒ, q			
č, č̣		č̣, j				ʒ, b			t
r, h (—)		t, k				ʒ, q			s (—)
č̣, [no сохр.]				j, ǰ					q̣
l, [γ] (—)				ǰ, ǰ̣					z (—)
ǰ b, [no сохр.]		ǰ̣, ǰ				b, ǰ			ǰ
m n, [ɛ] (—)		t, k				ʒ, q			ш (—)
[ɛ̃] ɔ				ǰ̣, [no сохр.]					ǰ̣
[l] y (—)				ǰ, [ɛ̃]					j (—)
w		ǰ		b		ǰ̣			
ẓ		p		b		ɸ			
		ǰ		ǰ		[ǰ̣]			
		m		v		[f]			

В. Гласные.

Простые	s a	ǰ e	o i	ɔ o		ǰ u
Затемненные	—	—	—	—		[ǰ ɔ]
Полугласные	—	—	ɔ y	—		ẓ w
Двугласные	sɔ ay	ǰ̣ ey	ǰ ou			ǰ̣ ɔ u
Долгие*	—	—	ɔ o (←ō=ɔ̄ aw)			ǰ u (←ū=ǰ̣ ɔw)

Согласные вне квадрата — простые, внутри квадрата — сложные, аффрикаты (ассиблянты, аспираты). Каждый аффрикатъ представляется результатом слияния одного простого твердого (сильного) согласнаго звука съ однимъ простымъ слабымъ согласнымъ, или сиблянтномъ, или спирантомъ. Надбуквенные и подбуквенные знаки въ транскрипціяхъ указываютъ на сложность звуковъ, выражаемыхъ соответственными буквами, на участие въ ихъ зарожденіи слабыхъ звуковъ, при этомъ одни и тѣже знаки (—, —, —, —) являются всегда показателями участія спирантовъ (h, γ, ɛ, y) въ зарожденіи гортанныхъ и показателями участія сиблянттовъ (s, z, ш, j) въ зарожденіи зубныхъ или небозубныхъ. Полугласные ɔ (y), ẓ (w), раздѣляя нѣкоторые свойства согласныхъ, являются и между ними въ средѣ слабыхъ спирантовъ и плавныхъ. Рядъ звуковъ не представляли уже въ грузинскомъ древне-литературномъ: они были вовсе утрачены до возникновенія древне-грузинской литературы или смѣшались съ родственными звуками, совпали съ ними, почему, напр., въ древне-литературномъ џ имѣемъ два «т», слабый (сонорный) и твердый (сильный).

* По происхожденію, т. е. представляющіе закономѣрное сліяніе соответственныхъ элементовъ двугласнаго.

durch weitere nicht kaukasische und auch nicht im Kaukasus beheimatete Sprachen¹ (etwa das Baskische,² das Etruskische und andere)³ ständig an (BEDFORD 1985: 62), wobei sich die durch diese weiterreichenden Verknüpfungen aufgestellte Verwandtschaft „auf keinerlei seriöse linguistische Argumentation stützte“ (KLIMOV 1969: 64). Aus dem japhetischen Zweig der noetischen Familie entstand jetzt eine eigene Sprachfamilie, die Marr „gleichberechtigt neben die indoeuropäische und die semitische Sprachfamilie stellte“ (КАВАНОВ 2002: 170).

Durch die Hinzunahme des Abchasischen ins Blickfeld der linguistischen Forschung musste die analytische Notation um einige Zeichen und Diakritika ergänzt werden, denn die südkaukasischen Sprachen sind im Konsonantenbestand „die ärmsten unter den kaukasischen Sprachen: hier gibt es nur bis zu 30 Konsonanten im ganzen“ (KLIMOV 1969: 37);⁴ das Abchasische galt dagegen als (nicht nur) phonetisch äußerst kompliziert, wie schon seinerzeit der erste Erforscher dieser Sprache, Pëtr Karlovič Uslar, auf (laut)malerische Art und Weise darlegte:

«Не только европейцы, но даже кавказские туземцы считают абхазское произношение найтруднейшим и наименее доступным для не-абхаза. Странное впечатление производит этот язык на того, кто слышит его впервые! ... об абхазском можно сказать, что он напоминает жужжание насекомых. Основа абхазского произношения состоит из сплетения самых разнообразных звуков шипящих, дрожащих, свистящих, жужжащих, но разнородность их ускользает от непривычного слуха. Чтобы распутать это шаривари звуков, нет другого средства, как положиться на слух самих туземцев, которые всегда безошибочно укажут на звуки тождественные и на звуки разнородные» (USLAR 1887: 5-6; vgl. auch KLIMOV 1965: 29-30).

«Nicht nur Europäer, sondern auch kaukasische Eingeborene halten die abchasische Aussprache für äusserst schwierig und unzugänglich für einen Nicht-Abchassen. Diese

¹ Schmidt (1962: 1) weist auf die Doppeldeutigkeit des Adjektivs „kaukasisch“ hin, das sowohl geographisch die im Kaukasus gelegenen Sprachen (i.e. „Sprachen des Kaukasus“) als auch linguistisch alle nichtindogermanischen und nichttürkischen Sprachen bezeichnen kann (i.e. „Kaukasische Sprachen“); vgl. dazu auch von Erckert 1895/1970: 365).

² Die Zeit nach seiner ersten Reise zu den Basken bezeichnete Marr als „Sturm und Drang“ bei der Ausarbeitung der japhetischen Sprachwissenschaft und deren theoretischer Grundsätze: «Вместе с тем наступила с 1922 года, после моей первой поездки к баскам, эпоха Sturm und Drang'a в разработке яфетического языкознания и его теоретических положений [...]» (MARR 1925: iii; vgl. auch Dondua 1975: 249).

³ «Das Georgische und andere kaukasische Sprachen an dem einen Ende und das Baskische an dem anderen sollten Relikte eines gewaltigen Massivs einer Urbevölkerung des Mittelmeergebietes gewesen sein» (КЛЕЈН 1997: 210); vgl. auch die zeitgenössische Stellungnahme eines westlichen Sprachwissenschaftlers: „In den letzten Jahren ist Marr dazu übergegangen, den Spuren der Verwandtschaft der kaukasischen Sprachen mit den vorindoeuropäischen Sprachen von ganz Europa nachzugehen; er bringt mit ihnen in Verbindung das Baskische, das Etruskische, das Pelasgische und andere Sprachen des Mittelmeergebietes [...]“ (SCHMIDT 1926: 68).

⁴ Dies führte Marr auf die Vereinfachung der Frikativreihe zurück: «Однако в отношении согласных грузинский беднее сравнительно с другими яфетическими языками. Во всяком случае им утрачен ряд спирантов, и в грузинском з и о, когда они сохраняются, сошлись еще три (ε, γ, һ), если не более спиранта» (MARR 1925: 05). Der quantitative Unterschied wird aus dem Vergleich der Konsonantentabellen in Meščaninov (1931: 9-11) ersichtlich.

Sprache macht auf den, der sie zum ersten Mal hört, einen merkwürdigen Eindruck! ... Man kann vom Abchasischen sagen, dass es an das Surren von Insekten erinnert. Die abchasische Aussprache besteht hauptsächlich aus einer Verflechtung äusserst verschiedenartiger Zisch-, Pfeif- und Surrlaute, aber ihre Verschiedenheit entgeht dem ungeübten Ohr. Um dieses Schariwari von Lauten zu entwirren, gibt es kein anderes Mittel als sich auf das Gehör der Eingeborenen selbst zu verlassen, die stets fehlerlos gleiche und verschiedenartige Laute identifizieren können» (deutsche Übersetzung nach KLIMOV 1969: 27).

Die Wahl der abchasischen Sprache wurde nicht zuletzt durch ihr reiches phonologisches System begünstigt, das die breite Sprachlandschaft der im Kaukasus gesprochenen japhetischen Sprachen abzudecken vermochte:

«Абхазский язык тем удобен на первых порах для примерного изложения яфетидологической транскрипции, что, будучи цельным в себе, т. е. алфавитом одного языка, он вмещает знаки-выразители такого разнообразия звуков, что с избытком может удовлетворить потребности в изображении звуков большинства языков, даже яфетических языков, а количественно всегда их превосходит, так, в трехзначных буквах, вроде і°, надобности не имеется почти ни в одном из других яфетических языков» (MARR 1927/1936: 39).

«Das abchasische Alphabet ist dadurch im Anfang für die beispielhafte Darstellung der japhetidologischen Transkription geeignet, daß es ein in sich geschlossenes, d.h. das Alphabet einer Sprache ist und Zeichen bzw. Ausdrucksmöglichkeiten einer solchen Vielfalt von Lauten enthält, daß es reichlich die Bedürfnisse der Darstellung der Laute in den meisten Sprachen befriedigt, sogar die der japhetischen Sprachen. Quantitativ übertrifft es sie immer, so daß an den aus drei Zeichen bestehenden Buchstaben wie і°, fast in keiner der anderen japhetischen Sprachen ein Bedarf besteht» (deutsche Übersetzung nach MARR 1936/1974: 110).¹

Marr wurde von den phonologischen und morphologischen Eigentümlichkeiten des Abchasischen stark beeindruckt und begeistert; folglich „spielte das abchasische Material stets eine bedeutende Rolle in den verschiedenen Etappen der Ausarbeitung der ‚neuen Lehre von der Sprache‘“ (KLIMOV 1969: 79). So entstand das AAA.

¹ Vgl. auch Marr (1926/1936: 335): «Если же мы, однако, первый шаг начинаем с абхазского письма, есть на то совершенно уважительное основание, независимо от потребности и желания самих абхазов. Дело в том, что абхазский язык имеет почти восемь десятков (не менее 78) звуков. Алфавит, передающий все эти многочисленные фонемы, покрывает потребности громадного большинства даже яфетических языков Кавказа, так разнообразно богатых звуковым составом» – «Si nous faisons le premier pas avec l'écriture de l'abkhaze, c'est qu'il y a une raison parfaitement estimable, indépendante des besoins et des désirs des Abkhazes eux-mêmes. Il s'avère en effet que la langue abkhaze possède presque huit dizaines de sons (pas moins de 78). Un alphabet rendant compte de ces nombreux phonèmes recouvre les besoins de l'immense majorité même des langues japhétiques du Caucase, si riches et si variées par leur compositions phonique» (französische Übersetzung nach SÉRIOT 2013: 22-23). Wie aus dem angeführten Zitat zu ersehen ist, benutzte Marr zwar den Terminus "Phonem", meinte aber damit die einfache Bedeutung von Lauteinheit (ТНОМАС 1957: 65; vgl. auch SÉRIOT 2013: 23, Anm. 13).

4. PROBLEME DER TRANSKRIPTION. DAS JAPHETIDOLOGISCHE ALPHABET

Die Grundbegriffe des AAA werden in einer Broschüre aus dem Jahre 1926 dargelegt, „Das abchasische analytische Alphabet (Zur Frage der Schriftreformen)“ – Абхазский аналитический алфавит (К вопросу о реформах письма);¹ Marr empfahl sie als einführende Lektüre in seinen berühmten Baku-Vorlesungen von 1927 (MARR 1927/1936: 38-39 – deutsche Übersetzung in MARR 1974: 110).

Seiner wissenschaftlichen Transkription legte Marr ein ikonisches Prinzip zugrunde, bei dem eine eindeutige Entsprechung zwischen dem wiederzugebenden Laut und dessen graphischer Repräsentation angestrebt wurde. Um dies zu verwirklichen, genierte er sich nicht das lateinische Schriftbild durch fremde, der griechischen, der kyrillischen, der hebräischen und der arabischen Schrift entlehnte Einschübe zu versehen, die der Gelehrtengeinschaft geläufig waren (MARR 1935b: 7); dies stellt den ausgesprochen philologischen Ansatz seiner alphabetischen Erfindung eindeutig unter Beweis. Dabei setzte er eine lange kaukasische Tradition fort, die auf Andrej Michajlovič Sjögren und Pëtr Karlovič Uslar zurückging (MATTHEWS 1953: 66, TOMELLERI 2015: 236-240). Das analytische Alphabet basierte auf einem ikonischen Prinzip in der Beziehung zwischen graphischem Symbol und darzustellendem Laut:

«Одно из положений яфетидологического алфавита это то, что ни один простой звук не может быть изображен сложным или составным начертанием и ни один сложный или составной звук не может быть изображен простым начертанием без нарушения системы, а систему нельзя нарушать, так как иначе мы возвращаемся назад от сделанных лингвистических достижений» (MARR 1927/1936: 39).

«Einer der Grundsätze des japhetidologischen Alphabets ist der, daß kein einfacher Laut durch ein komplexes oder zusammengesetztes Schriftzeichen dargestellt werden kann und kein komplexer oder zusammengesetzter Laut durch ein einfaches Schriftzeichen dargestellt werden kann, ohne das System zu stören. Man darf aber das System nicht durchbrechen, weil man sonst die bisher erreichten linguistischen Ergebnisse preisgeben würde» (deutsche Übersetzung nach MARR 1936/1974: 110-111).

Demzufolge wurde das Alphabet folgenden Erfordernissen gerecht (MARR 1926/1936: 339):

- 1) alle Laute werden graphisch nach ein und demselben Prinzip genau dargestellt;
- 2) kein einfacher Laut wird durch zwei Buchstaben wiedergegeben bzw. mit einem zusätzlich verkomplizierten Zeichen beschrieben;
- 3) kein zusammengesetzter Laut wird durch einen einfachen Buchstaben ohne zusätzliches Zeichen bezeichnet.

¹ Dieses Werk wurde einige Jahre später im posthum erschienenen zweiten Band Marrs *Ausgewählter Werke* (MARR 1936: 321-351) und auch in einer speziell dem Abchasischen gewidmeten Aufsatzsammlung nachgedruckt (MARR 1938: 256-293).

Neben der artikulatorischen Klassifizierung japhetischer Laute stellte Marr eine immer wieder betonte Verbindung mit dem (dezimalen) Zahlensystem her:

«Как числа при цифровом изображении делятся на категории единиц, десятков, сотен и т. д., так яфетическое языкознание делит звуки, для удобства буквенного их изображения, на простые (единицы), составные из двух звуков (десятки), в буквах слитно-двузначные, составные из трех звуков (сотни) и т. п., в буквах слитно-трехзначные построения» (MARR 1926/1936: 336).

«De même que les nombres, dans leur représentation en chiffres, se divisent en catégories des unités, dizaines, centaines, etc., de même la linguistique japhétique divise les sons, pour la commodité de leur représentation en lettres, en simples (les unités), les composés de deux sons (les dizaines), en lettres liant deux signes, et les composés de trois sons (les centaines) en lettres liant trois signes» (französische Übersetzung nach SÉRIOT 2013: 15-16).

Allem Anschein nach wurde Marr als ein in Handschriftenkunde erfahrener und belesener Philologe vom dezimalen Additionssystem bei der graphischen Wiedergabe von Zahlen inspiriert, welches durch byzantinisch-griechische Vermittlung auch in Georgien und Armenien geläufig war. Zur graphischen Darstellung von Zahlen machten diese Völker, wohl in Anlehnung an die semitische Tradition und an das „griechische Schriftdenken“,¹ von den Buchstaben des jeweiligen Alphabets Gebrauch, die in Gruppen von neun, Enneaden genannt, geteilt und gemäß ihrer alphabetischen Abfolge verwendet wurden: Einheiten, Zehner, Hunderte usw.;² während aber das Verhältnis zwischen Buchstaben und Zahl konventionell war, und mehr oder weniger genau das griechische Modell abbildete, sprach sich Marr für eine genaue Beziehung zwischen graphischer Form und phonetischer Substanz aus, daher die Bezeichnung „analytisch“.

Den verschiedenen Reihen wohne laut Marr eine numerische Bedeutung inne, welche der phonetischen Natur entspreche; danach teilen sich die Laute japhetischer Sprachen in einfache Laut-Einheiten, zusammengestellte Laut-Zehner und noch komplexere Laut-Hunderter (MARR 1926/1933: 337; vgl. auch MATTHEWS 1953: 67 und SÉRIOT 2013: 16). Zum Beispiel wurden die Verschlusslaute, gleichgültig ob stimmlos behaucht, stimmlos glottalisiert oder aber stimmhaft, durch ein einfaches Zeichen graphisch zum Ausdruck gebracht, z. B. <t> (stimmloser behauchter Verschlusslaut); Affrikate, labialisierte und Kehlkopflaute glichen den Zehnern, z. B. <t^o> = t + w (stimmloser behauchter labialisierter Verschlusslaut), während labialisierte Affrikaten wie Hunderter gehandhabt wurden, z. B. <t^o> = t + s + w (stimmlose behauchte labialisierte

¹ Dieser von Nikolaj Sergeevič Trubeckoj geprägte und nicht immer einwandfrei angewandte Ausdruck wird in dessen altkirchenslavischer Grammatik erläutert (TRUBECKOJ 1954: 17-18); kritisch dazu Miklas (1998: 139).

² Zum griechischen Zahlen-ABC sei auf Günther (1996: 1573-1574) verwiesen, zum Zahlwert altgeorgischer Buchstaben vgl. GAMQRELIDZE (1989: 149-150).

Affrikate). Analog zu der keine Quantität angegebenden Ziffer o fanden unterschiedliche, hoch- oder tiefgestellte Diakritika Anwendung, wie etwa der oben bereits erwähnte Punkt, das Häkchen und das Kringelchen (SÉRIOT 2013: 16; ausführlicher dazu vgl. MEŠČANINOV 1931: 6-8 und GRANDE 1936: 56-62):

Verschlusslaute	Labialisierte Laute	Labialisierte Affrikaten
Einer	Zehner	Hunderter
t	$t + w = t^{\circ}$ $t + s = \dot{t}$	$t + s + w = t^{\circ}$
k	$k + w = k_{\circ}$ $k + h = k$	$k + h + w = k_{\circ}$

(MARR 1927/1936: 39 = MARR 1936/1974: 111)

Marr machte übrigens darauf aufmerksam, dass die Definition „einfacher“ vs. „komplexer Laut“ nicht dahingehend verstanden werden dürfe, dass letzterer vom ersteren diachron herkommen würde. In der Anfangsphase der menschlichen Sprache wurden „diffuse“, „nicht individuell ausgeformte“, „mit Benachbartem zusammenfließende“ (MARR 1936/1974: 73, russisches Original in MARR 1927/1936: 16)¹ Laute hervorgebracht, aus denen später die einfachen Laute entstanden seien (NIKOLSKI, JAKOWLEW 1947: 53).² In einer früheren Phase der Sprachentwicklung habe es weder einfache noch zusammengesetzte Laute gegeben:

«Простых звуков вначале и не было, как не было и составных, собственно, им предшествовавших диффузоидов, а были диффузные, в своей первичной нерасчленимой еще сложности и послужившие впервые сигналами для обозначения тех или иных предметов или явлений, для получения того или иного значения, чтобы стать словом» (MARR 1927/1936: 16).

«Einfache Laute hat es im Anfang auch nicht gegeben, wie es auch keine zusammengesetzten gab, eigentlich ihnen vorausgehende Diffusoide, sondern es gab diffuse Laute, die in ihrer noch primitiven, noch unartikulierten Kompliziertheit auch zuerst als Sig-

¹ Zur Bedeutung des Terminus „diffus“ in der Anwendung auf den Laut vgl. MARR (1927/1936): «[...] такое его производство, которое свидетельствует о недоразвитости произносительных органов для расчлененного произношения физиологически смежных звуков, имеющих впоследствии различиться друг с другом и развиться каждый в самостоятельную фонему, но на прежней стадии развития как бы не совсем членораздельные звуки» – «[...] eine solche Art seiner Erzeugung, die von der Unterentwicklung der Sprachorgane für die artikulierte Aussprache physiologisch benachbarter Laute Zeugnis ablegt, die sich in der Folge von einander trennen und jeder ein selbständiges Phonem bilden werden, aber im vorhergehenden Entwicklungsstadium nicht ganz deutlich artikulierte Laute sind“ (deutsche Übersetzung nach MARR 1936/1974: 73); zum Terminus „diffus“ verfasste der Leningrader Sprachwissenschaftler Lev Vladimirovič Ščerba einen kurzen Aufsatz für die Festschrift zum vierzigjährigen Jubiläum der Lehrtätigkeit Marrs (ŠČERBA 1935).

² Zur Kritik der glottogenetischen Interpretation, wonach die Affrikaten ursprünglicher seien als die Verschlusslaute, vgl. Jakobson, der in der Geburt und im Absterben des menschlichen Sprachgebildes typologische Ähnlichkeiten feststellte: «Dagegen erweist sich die Marrsche Ansicht, daß die Affrikate der Entstehung der Verschlusslaute und Englaute zeitlich vorangehen, als vollkommen willkürlich und unwahrscheinlich» (JAKOBSON 1967: 131, Anm. 130); zur ontogenetischen Implikation vgl. auch Jakobson (1967: 67).

nale für die Bezeichnung dieser oder jener Gegenstände oder Erscheinungen, für die Annahme dieser oder jeder Bedeutung dienen, um zu einem Wort zu werden» (deutsche Übersetzung nach MARR 1936/1974: 74).

In den japhetischen Sprachen seien Überreste solcher unartikulierter Laute erhalten geblieben, die von Marr phonetisch als die Zusammensetzung dreier Laute aufgefasst und dementsprechend auch graphisch wiedergegeben wurden, wie z. B. die labialisierten Affrikaten im Abchasischen: $t + s + w = t^o$ und $d + z + w = d^o$ (MARR 1927/1936: 16; deutsche Übersetzung in MARR 1936/1974: 73-74).

Außerdem erfülle das AAA eine zweifache Funktion, denn die numerische Verbindung der Buchstaben sei für das Volk als Alphabet und für die Wissenschaftler als Notation leicht verständlich (MARR 1926/1933: 339). Eine sachliche Darlegung des Systems bietet Deeters, den wir hier dankbar und vollständig zitieren:

«Da wird zunächst die „japhetidologische Transkription“ erläutert, nach der Marr in der Folge alle Sprachen der Welt umschreibt; sie gibt ein ideales Lautsystem wieder, das durch eine systematisierende Ergänzung des georgischen Lautsystems gewonnen ist. Die Ordnung dieses Lautsystems ist höchst eigentümlich, indem darin artikulatorische und historische (also nicht allgemein, sondern nur dort und dann gültige!) Lautähnlichkeiten und -übergänge durcheinander gehen. Die einfachen Laute werden eingeteilt in „starke“ (die Verschlusslaute, aber auch *m*, *v*, *f*) und „schwache“, die wieder in drei Reihen zerfallen: Sonore, Spiranten und Sibilanten; innerhalb der drei letzten Gattungen herrschen besondere Beziehungen, indem z. B. dem Sonor *r* die Spirans *h* und der Sibilant *s* entspricht, dem Sonor *m/n* die Spirans ' (Kehlkopfverschlusslaut, das semitische Aleph) und der Sibilant *š* usw. Aus der Verbindung zwischen starken Konsonanten und Spiranten bzw. Sibilanten entstehen die zusammengesetzten Konsonanten oder Affrikaten (d. h. Aspiraten bzw. Assibilaten; die Terminologie entspricht nicht der üblichen), so soll z. B. *x* (der *ach*-Laut) = *k* + *h* sein, *q̇* (velarer Verschlusslaut mit Kehlkopfverschluss) = *k* + *h*, *q* (dasselbe ohne Kehlkopfverschluss) = *k* + Aleph – alles phonetisch ganz absurde, nur der Systematik wegen aufgestellte Behauptungen. Zwischen den Lauten dieses idealen Lautsystems bestehen nun gewisse „gesetzliche“ Beziehungen, d. h. Übergangsmöglichkeiten, für die die Formelsprache der Japhetidologie bestimmte Zeichen benutzt [...]. Die einzelnen angeführten Lautübergänge lassen sich jeweils für gewisse Perioden der Geschichte gewisser Sprachen belegen [...]» (DEETERS 1938: 246-247).

Das AAA wurde aber immer noch als wissenschaftliches Transkriptionssystem aufgefasst. In einer Vorbemerkung, die er der deutschsprachigen Fassung seiner Arbeit über die Entstehung der Sprache (О происхождении языка) vorausschickte, sprach Marr selbst von Transkription:

«In der folgenden Arbeit sind Wörter aus verschiedenen Sprachen in Transkription gegeben; verwandt sind außer den üblichen Buchstaben folgende Zeichen: \dot{g} , \dot{t} , \dot{q} , \dot{d} , \dot{k} , n_1 , s_1 , ϑ , $\dot{\vartheta}$, $\dot{\vartheta}$, $\dot{1}$, \dot{j} , \dot{a} , III . Die verschiedenen Zeichen und Punkte über den lateinischen Buchstaben oder an ihrem Ende (n_1 , s_1) deuten an, daß die betreffenden Buchstaben etwas anders als die unsrigen ausgesprochen werden; ähnliches deutet an das Fehlen der Punkte über $\dot{1}$ und \dot{j} (d. h. \dot{i} ohne Punkt) und \dot{y} ist jot-ähnlicher Laut, \dot{j} (j ohne Punkt) entspricht dem französischen \dot{j} in »journal«; $\dot{\vartheta}$ ist ein griechischer Buchstabe (t-ähnlich), III russisch = sch (deutsch). \dot{a} ist ein unbestimmter vokalischer Laut. $\uparrow\downarrow$ bedeuten Hebung und Senkung des Tons, ∇ seine Unterbrechung. \rightarrow bedeutet Wortumbildung in der

bezeichneten Richtung (auch ←), * bedeutet, daß die betreffende Wortform nicht beobachtet,¹ sondern mit Hilfe der Sprachgesetze erschlossen ist» (MARR 1926/1970: 558 = MARR 1926/1968: 87).

Marr beteuerte, dass dem AAA große Aussichten beschieden waren (MARR 1926/1933: 336), wobei angemerkt werden muss, dass jedes Transkriptionssystem universale Ansprüche erhebt:²

«Наша транскрипция более последовательна и идет дальше в цельном планомерном отражении в буквах самой звуковой системы данного языка, построенной на закономерных соответствиях в фонетике различных сроднившихся племенных образований или в закономерных сменах звуков различных эпох. Буквы, будучи каждая графически точной передачей (хотя и условной) изображаемого ею звука, определяемого как социальное явление, положением его среди других, все вместе дают наглядную картину звуковой системы не данного только, но всех яфетических языков, а так как яфетические языки вскрываются в основе всех европейских или прилегающих к европейским групп или семей языков, – семитических, турецких, угрофинских и прометеидских (так наз. индоевропейских), – у яфетического аналитического алфавита больше перспективы будущего развития» (MARR 1926/1933: 336).

«Notre transcription est plus conséquente et va plus loin en reflétant dans ses lettres le système sonore d'une langue donnée, construit sur les correspondances régulières dans la phonétique des formations tribales apparentées ou dans les changements réguliers des sons des différentes époques. Les lettres [...] donnent toutes ensemble une image claire non seulement de la langue en question, mais aussi de toutes les langues japhétiques, et puisque les langues japhétiques constituent la base de toutes les langues européennes et des familles adhérant aux groupes et familles européennes, – sémitiques, turkes, finnoougriennes et prométéistes (dites indo-européennes), – l'alphabet japhétique a de grandes perspectives de développement futur» (französische Übersetzung nach СИМО-НАТО 2005: 261).

In seinem Fall ging es aber in erster Linie um die Ideologie, und nicht lediglich um den phonetisch-phonologischen Charakter sprachlicher Erscheinungen (SÉ-РИОТ 2013: 13). Er beabsichtigte nämlich, ein allgemeingültiges Alphabet zu schaffen, welches, in Konkurrenz zu dem in der Sowjetunion noch nicht verwirklichten „Unifizierten (Türkischen) Lateinalphabet“ trat und als Einheitsschrift den Weg zur Einheitssprache begleiten sollte:

«При движении по этому неизбежному пути, условия взаимобообщения народов всего мира не в меньшей мере требуют единства письма, т. е. тожества основных начертаний алфавита и тожества приемов воспроизведения сложных звуков, исходящего от основных или простых звуков-начертаний» (MARR 1926/1936: 328-329).

¹ In Marr (1926/1968: 87) sowie in Marr (1926/1972: 87) irrtümlich "beachtet".

² Vgl. SCHIEFER, POMPIO-MARCHALL (1996: 1584): „Alle bekannten Transkriptionssysteme wurden geschaffen mit der Absicht, sich von einzelsprachlichen Orthographien abzusetzen und auf möglichst viele Sprachen anwendbar zu sein. Viele Autoren von Transkriptionssystemen definierten für sich selbst das Ziel, ein universelles Alphabet zu schaffen“.

Die Richtigkeit seiner theoretischen Begriffe musste aber in der Praxis nachgeprüft und bestätigt oder aber widerlegt werden (АПТЕКАР' 1934: 137). Der geschickt erzwungene Erfolg seiner *Neuen Lehre von der Sprache*, die politisch-ideologische Rückendeckung der kommunistischen Partei sowie die offizielle Einführung in Abchasien als Landesalphabet, all das bescherte dem AAA eine unvorhersehbare und vermutlich auch in der Form nicht ganz angestrebte oder auch nur erahnte Entwicklung.

5. DIE SOWJETISCHE PHASE.

ПРАКТИЧЕСКАЯ АНВЕНДУНГ И ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ПЕРСПЕКТИВЫ

Eine neue Phase begann Mitte der zwanziger Jahre, in einer für die Sowjetunion dramatischen Periode, als die wissenschaftliche Arbeit in die Bahnen eines dichotomischen Gegensatzes „bourgeois“ vs. „proletarisch“ gelenkt wurde (BRUCHE-SCHULZ 1984: 5). In allen Bereichen des öffentlichen Lebens herrschte die das regierende System legitimierende Ideologie (КАБАНОВ 2002: 22); sehr eng verzahnt mit dieser waren vor allem die Geistes- und Sozialwissenschaften (BULYGINA 1999: 57).

Die Ideologie der führenden kommunistischen Partei der Bolschewiken, nämlich der auf Marx und Engels zurückgehende historische und dialektische Materialismus, durchdrang allmählich jedes wissenschaftliche Gebiet und nahm dabei groteske Züge an (AUSSEY 1938). Er wurde folglich auch auf die sprachwissenschaftstheoretische Diskussion übertragen (MATTHEWS 1950: 5, KARPOWITZ 1972: 127),¹ sodass die von der theoretischen Politik abhängige Organisation der linguistischen Forschung auf den gefährlichen Abweg des Marrismus geriet (JACOBS 1992: 26). Marr, der bis dahin keine besonders große Sympathie für den Kommunismus empfunden hatte – in seiner in Georgien verbrachten Jugendzeit hatte er eher rechts-nationalistische Neigungen gehabt (АПТЕКАР' 1934: 11, АЛПАТОВ 1993: 9, ТОЛЗ 1997: 94) –, stellte am Anfang „erstaunliche Berührungspunkte“ (MARR 1936/1974: 90; russisches Original in Marr 1927/1936: 26) zwischen Thesen und Fakten seiner japhetischen Theorie und den Postulaten des Marxismus-Leninismus fest (КАБАНОВ 2002: 181), und vermochte es, jene als erste und einzige wahrhaft marxistische und in der Anwendung dialektisch-materialistische Sprachtheorie darzustellen. Marr konnte sich also mit Stolz und Selbstgefälligkeit rühmen, der Begründer der marxistischen Sprachwissenschaft zu sein (ZUEV 2006: 50).² Seine Theorie, die keine geradlinige Entwicklung

¹ Vgl. die Worte eines treuen Marristen: «Необходимо четко и ясно заявить, что языкознанием и уже подавно языковым строительством может заниматься в наших условиях прежде всего тот, кто хорошо владеет методологией диалектического материализма» (КУСИК'ЯН 1931: 78, hier zit. nach Alpatov 1993: 12); zu diesem Thema vgl. Pupovac 1986.

² Ein von I. I. Meščaninov am 22.10.1948 verlesene Rechenschaftsbericht (*Die Situation in der Sprachwissenschaft*) ließ „als marxistisch orthodox nur die Theorien von N. I. Marr, dem ‘Begründer der marxistischen Sprachwissenschaft’, gelten“ (Coseriu 1970: 8). Zur marxistischen Linguistik vgl. Jacobs 1992, besprochen von Kempgen 1995; die Frage nach der Existenz einer eindeutig charakterisierbaren marxistischen Lehre in der Sprachphilosophie behandelt Roth 1992.

erfuhr,¹ blieb in der Sowjetunion, wenn auch nicht unangefochten, maßgeblich und dominant bis zur Pravda-Diskussion im Sommer 1950 (SZEMERÉNYI 1982: 8-14, VAN MEURS 1998: 236-240),² als Stalin die Grundthesen der *Neuen Lehre von der Sprache* in mehreren Artikeln, später in einem Pamphlet zusammengestellt, als nicht marxistisch und ideologisch falsch verwarf.

5. 1. Kritik am AAA aus linguistischer Sicht

5. 1. 1. Jakovlev

1931 trat der Phonologe und Experte auf dem Gebiet der Schaffung von Alphabeten, Nikolaj Feofanovič Jakovlev, mit einem im Zentralorgan des Allunions-Zentralkomitees für das Neue Alphabet (Всесоюзный Центральный Комитет Нового Алфавита) erschienenen Aufsatz auf, in welchem er grundlegende Kritik am AAA übte. Jakovlevs ausführliche Darstellung der im AAA vorhandenen Mängel soll an dieser Stelle kurz erörtert werden. So nahm Jakovlev in erster Linie Anstoß am Widerspruch zwischen der von Marr angenommenen vorgeschichtlichen Priorität der Affrikaten und deren formaler Repräsentation mithilfe zusammengesetzter Zeichen. Jakovlev beanstandete das AAA aufgrund phonetisch-historischer Überlegungen, denn er erkannte eine methodologische Inkonsequenz in der graphischen Wiedergabe der Affrikaten, die Marr für die primären Laute der menschlichen Rede hielt, durch komplexe (Grundzeichen + Diakritikum), also sekundäre Zeichen:

«Основное и простое в доистории, таким образом, оказывается вторичным и составным в алфавите» (JAKOVLEV 1931: 45).

Dadurch, dass das AAA nicht den dynamischen Entwicklungsprozess der menschlichen Rede widerspiegele, sondern lediglich den statischen Zustand des flektivischen Sprachbaus beschreibe, entfalle der Beweis zugunsten des marxistischen (dialektischen) Charakters des AAAs (JAKOVLEV 1931: 46).

Das AAA sei außerdem in keinsten Weise geeignet, die lautlichen Schattierungen nordkaukasischer Sprachen vollständig abzudecken, geschweige denn könne es auf alle Sprachen der Welt erfolgreich angewendet werden, wie aus dem folgenden Beispiel ersichtlich wird.

Eine das Georgische und zahlreiche kaukasische Sprachen kennzeichnende Eigenschaft besteht in der dreifachen phonologischen Opposition von Verschlusslauten und Affrikaten: „stimmlos + behaucht – stimmlos + glottalisiert – stimmhaft“; in dieser Trichotomie, bei der sich übrigens die Stimmhaftigkeit

¹ Thomas erkennt dagegen in all den Entwicklungsetappen der Theorie eine bemerkenswerte Kontinuität: «I have followed the historical development of his ideas in order to demonstrate the remarkable continuity of that development. For the growth of Marr's theories was of a progressive nature, despite his protestations to the contrary (which have, incidentally, seriously misled a number of scholars)» (THOMAS 1957: vii).

² Für die englische Übersetzung aller zwischen dem 9. Mai und dem 2. August in der *Pravda* veröffentlichten Beiträge vgl. Murra *et al.* 1951.

letzterer als Sekundäreigenschaft erweist, weil ihr phonologischer Status durch das Nichtvorhandensein der Merkmale „behaucht“ und „glottalisiert“ gewährt wird (KLIMOV 1978: 90), gibt es keinen phonologischen Platz für stimmlose unbehauchte Plosive. In dem für das Abchasische entwickelte Lautschriftsystem (фонетическая транскрипция) blieben deshalb gerade die in den meisten westlichen wie östlichen Sprachen häufig vorzufindenden stimmlosen unbehauchten Verschlusslaute [p], [t] und [k] unberücksichtigt und demzufolge ohne graphische Kennzeichnung (JAKOVLEV 1931: 47-48; vgl. auch ALAVERDOV 1931: 51).¹

Außerdem sei das AAA wegen der allzu großen Anzahl hoch- und untergestellter Zeichen extrem kompliziert, umständlich für die Schreibtätigkeit, leseunfreundlich und ungünstig für die typographische Gestaltung (vgl. auch TEZISY 1932: 93; französische Übersetzung in SÉRIOT 2013: 24);² es habe der linguistischen Forschung zwar gute Dienste als einheitliche wissenschaftliche Transkription der japhetischen Sprachen geleistet,³ sei aber eher als phonetische Transkription aufzufassen, da ihm keine phonologische Analyse zugrundeliege (JAKOVLEV 1931: 49-50).

Dadurch, dass die Vokalsysteme sowohl der nord- als auch der südkaukasischen Sprachen wesentlich einfacher sind als der Konsonantismus (MATTHEWS 1953: 70), seien auch die Vokale im AAA unterrepräsentiert; dieser Umstand, der wohl mit dem aus fünf Grundvokalen bestehenden georgischen Vokalismus zusammenhing, wurde auch von den Marristen zugegeben (GRANDE 1936: 65), hinderte sie aber nicht an der Anwendung des AAA auf indogermanische Sprachen.⁴

5. 1. 2. Polivanov

Ein weiterer prominenter Sprachwissenschaftler, Evgenij Dmitrievič Polivanov, machte sowohl Marr als auch das AAA zum Gegenstand scharfsinniger Beob-

¹ Diese Lücke wurde von Marrs Sohn ausgefüllt, der die griechischen Buchstaben π τ und κ zur Bezeichnung stimmloser unaspirierter Verschlusslaute einfügte (MEGRELIDZE 1936: xii) und die Thematik in der Einleitung zu Puturidzes Anfangschrestomathie der persischen Literatur erläuterte (PUTURIDZE 1935: 4-5).

² Gegen die Verwendung von diakritischen Zeichen zur graphischen Notation von distinktiven Merkmalen vgl. Vachek (1973: 59 = VACHEK 1976: 144): «But such cumulation of diacritical marks is avoided in all writing systems, first, because of enormous difficulties of purely technical character (inaccessibility of heavily diacriticized letters in such printing houses as have not been very highly specialized for the specified purpose). But there are also other reasons for which cumulation of diacritics is very unpopular, the chief of them undoubtedly being the difficulties connected with deciphering such complex signs».

³ Jakovlev selbst hatte sich einige Jahre zuvor in seiner vorzüglichen Beschreibung des Kabardinschen der japhetischen Transkription bedient und dafür den Tadel seines Freundes Trubeckoj eingehandelt: «Celle [= la transcription, VST] de M. Marr est franchement mauvaise sous tous les rapports: compliquée, très incommode au point de vue typographique, difficile à lire, difficile à retenir dans la mémoire à cause du sens inusité attribué à certaines lettres, et très laide au point de vue esthétique» (TRUBETZKOY 1925: 281).

⁴ Zum Russischen und Weißrussischen vgl. Marr 1935b und Borkovskij 1936; dieser ließ in seinem Beitrag das Adjektiv „abchasisch“ weg und berichtete auf S. 282 vom „analytischen japhetischen“ oder aber „japhetischen analytischen“ Alphabet.

achtungen. Erste Unstimmigkeiten zwischen ihm und Marr wurden im Jahre 1926 eben vom AAA-Projekt verursacht;¹ der Tropfen, der das Fass zum Überlaufen brachte, war die Lektüre eines 1926 veröffentlichten Vortrags „Die japhetischen Tschuwaschen an der Wolga“ (Чуваши-Яфетиды на Волге), in dem Marr die vorhistorische Rolle der tschuwaschischen Sprache bei der Entstehung des Russischen beschrieb und damit seine These zu untermauern suchte, dass sowohl die indoeuropäischen als auch die ural-altäischen Sprachen aus den japhetischen hervorgegangen seien (LEONT'EV 1983: 27, BRUCHE-SCHULZ 1984: 84-85, Anm. 25).

Polivanov goss seinen Verdruss gegenüber Marrs immer phantasievoller werdenden Spekulationen in einem historischen Vortrag aus, den er am 4. Februar 1929 an der Kommunistischen Akademie zu Moskau hielt, „Das Problem einer marxistischen Sprachwissenschaft und die japhetische Theorie“ (Проблема марксистского языкознания и яфетическая теория – POLIVANOV 1929/1991: 508-561). Er wusste zwar die faktographische Fülle an sprachlichem Material auf dem Gebiet der südkaukasischen Sprachen gebührend zu würdigen, äußerte in der Öffentlichkeit aber eine alles in allem gnadenlose Kritik an Marrs Lehre (LEONT'EV 1983: 27) und zeigte, dass die japhetische Theorie aus marxistischer Sicht viele Ungereimtheiten aufwies (POLIVANOV 1929/1974: 169).

Bei der uns hier beschäftigenden Graphematik hatte Polivanov an der „japhetischen Transkription“ als phonetischer Transkription etwas auszusetzen. Als völlig fehlerhaft betrachtete er vor allem die Zuordnung velarer Enge- und Verschlusslaute zu den Affrikaten;² er stellte kritisch fest, dass das AAA ein fragwürdiges Transliterationssystem darstelle, welches aber den Anspruch erhebe, auf einer theoretischen Grundlage in Bezug auf die zu bezeichnenden Laute zu beruhen, was bei einer Transliteration bekanntlich eine untergeordnete Rolle spiele. Während in Jakovlevs Bewertung das AAA ein im Bereich der kaukasischen Sprachwissenschaft nützliches Werkzeug war, könnte es nach Polivanovs Ansicht keinesfalls als phonetische Transkription gelten, denn die Wahl der graphischen Symbole trug nicht den physiologisch-artikulatorischen Eigenschaften der Laute Rechnung, sondern ergab sich aus fragwürdigen etymologischen Überlegungen über deren Ursprung:

¹ Im Archiv der Akademie der Wissenschaften zu Sankt Petersburg befindet sich ein unveröffentlichter Beitrag Polivanovs, in dem das AAA einer eingehenden Kritik aus linguistischer und pädagogischer Sicht unterzogen wurde (LEONT'EV 1968: 43 und 1983: 73, Nr. 47); vgl. auch Koncevič (1988a: 298): *Ленинградское отделение Архива АН СССР, Абхазский аналитический алфавит. Рук. – Ф. 800, Н. Я. Марр, оп. 6, № 395, 23 л. und Koncevič (1988b: 313): «Абхазский аналитический алфавит. / Доклад на секции языка и литературы Иннарвос 9. III. 1928. – ААН, ф. 667, оп. 1, д. 33, л. 144 (П.); Уч. зап. Иннарвос [Ученые записки Научно-исследовательского института этнических и национальных культур народов Востока. М., 1929], с. 243. Доклад на ту же тему в РАНИОН. 1927/28. – ААН-1 [ААН, ф. 677, оп. 3, д. 78 (личное дело Е. Д. Поливанова)], л. 23 (П.). Доклад содержит анализ абхазской фонетической системы и критику алфавита, предложенного Н. Я. Марром, как не удовлетворяющего ряду лингвистических и педагогических требований».*

² Einige Mängel in der phonetischer Zuordnung supra- und infrasegmentaler Zeichen behandelt Matthews (1953: 68).

«[...] яфетидологическая транскрипция, несмотря на то, что в основе ее и лежат известные теоретические положения, не является фонетической транскрипционной системой [дело в том, что выбор известных обозначений продиктован не физиологическим составом данных звуков, а этимологическими соображениями о происхождении их; фонетическим *ponsens'*ом является и распространение понятия «аффрикат» на заднеязычные спиранты и смьчные, а с ним и появления знаков вроде *k q k q ğ* – в параллель *k i θ t θ ħ* (тогда как на самом деле подлинными заднеязычными аффрикаты представлены в меньшинстве кавказских языков, и в таких системах, как грузинская, абхазская или чеченская совершенно отсутствуют)]» (POLIVANOV 1928: 177).

«[...] the japhetidological transcription is not a phonetic transcription system even though it is based on certain theoretical considerations. The point is that the selection of certain symbols is not dictated by the physiological composition of the given sounds but by etymological considerations concerning their origin. Moreover, the extension of the concept of 'affricate' to the velar spirants and obstruents and with it the appearance of signs like *k q k q ğ* (parallel to *k i θ t θ ħ*) is phonetic nonsense. In actual fact, genuine velar spirants are represented in the minority of Caucasian languages and, in such systems as the Georgian, the Abkhaz, and the Chechen, they are completely absent» (englische Übersetzung nach THOMAS 1957: ix).

Viel vorsichtiger nahm sich das nicht zeitgenössische Urteil Georgij Petrovič Serdjučenkos („nicht immer geeignet“) aus, was sich auch durch die zeitliche Distanz und die wohlwollende Zuneigung gegenüber dem ehemaliger Lehrer leicht erklären lässt. Wie zuvor Jakovlev bezeichnete Serdjučenko das AAA als phonetische Transkription, die zur Beschreibung kaukasischer und anderer Sprachen wie eine Art IPA einen guten Dienst erweise (SERDJUČENKO 1967: 36-37).

In seiner ursprünglichen Fassung, wie auch in der späteren Erweiterung und Ergänzung, sollte das AAA eine zweifache Funktion erfüllen, nämlich synchron als System für die genaue Darstellung japhetitischer Laute, diachron als Mittel für die Rekonstruktion früherer Entwicklungsstadien der menschlichen Rede. Es handelte sich dabei im Grunde genommen um eine wissenschaftlich konzipierte phonetische Transkription, welche im politisch-kulturellen Umbruchkontext aus ideologischen Gründen (der Erfolg der sprachwissenschaftlichen Lehre Marrs einerseits und die Verwendung lateinischer Buchstaben andererseits) seinen Platz in der sowjetischen Sprachplanung einnahm, die vom Zentralkomitee für das Neue Türkische Alphabet geleitet wurde. Marr machte dagegen keinen Unterschied zwischen seiner Forschungsgraphik, wie er sein Alphabet zu nennen pflegte, und einer praktischen Schrift (ALPATOV 1991: 51); er hatte sich nämlich ein Notationssystem ausgedacht, das wegen seiner Kompliziertheit zur Geheimsprache auszuarten drohte, wie es auch tatsächlich geschah.¹ Ein wichtiger praktischer Umstand wurde von ihm verkannt:

¹ Diese Feststellung betrifft übrigens die Terminologie vieler sprachwissenschaftlicher Schulen und/oder Theorien, sodass auch in diesem Fall die negative Haltung nicht unbedingt Stich hält.

„[...] je komplizierter ein Alphabet ist, je feinere Lautschattierungen es auszudrücken imstande ist, desto schwieriger seine praktische Handhabung ist. Wenn demnach auch das theoretische Ideal einer Schrift eine solche ist, die jede mögliche Lautschattierung genau wiederzugeben vermag, so kann das Streben nach einer solchen Schrift nur im Interesse der Wissenschaft, nicht in dem der Praxis liegen“ (JENSEN 1935: 398).

Es ist in dieser Hinsicht nicht von ungefähr, dass Kibrik und Kodzasov das von ihnen entworfene Notationssystem für Feldforschung auf kaukasischem Gebiete ausdrücklich als wissenschaftliche Transkription bezeichnen, die keinesfalls für die Schöpfung praktischer Alphabete benutzt werden darf.¹

Marrs Experiment fiel dessen Bestreben zum Opfer, die für die jeweiligen Völker als Identifikationsmerkmal so wichtigen Alphabete durch ein sprachwissenschaftlich-mathematisch begründetes, das sonst keine weiteren Anhaltspunkte bot, zu ersetzen. Marr betonte, wie übrigens Jakovlev auch,² den ideologischen und nicht nur phonetischen Charakter von Alphabeten (АРТЕКАР' 1934: 159), vergaß aber dabei, dass seine eher phonetisch-basierte Schöpfung eben einer emotionalen Assoziation entbehrte. Das Experiment, eine Eins-zu-eins-Entsprechung zwischen Graphem und Phonem (oder, im Fall von Marr, Laut),³ war von vornherein zum Scheitern verurteilt:

«Es scheint kein Alphabet zu geben, das eine Tendenz dazu hätte, holistische Buchstabenformen in Diakritika aufzulösen, also in den graphematischen Grundformen die dem Alphabet implizite phonologische Analyse widerzuspiegeln. Eine Struktur dieser Art findet sich nicht einmal dort, wo sie am ehesten zu erwarten wäre, nämlich bei Transkriptionssystemen wie dem des IPA, die sich als phonetische Systeme verstehen. Ein phonetisches Transkriptionssystem müßte eigentlich allen dargestellten Eigenschaften des Lautlichen in der Schriftform denselben Status geben. Das IPA tut dies nicht. Auch dieses System stellt mit seinem Nebeneinander von Grundzeichen und Diakritika vom Typ her eine Alphabetschrift dar» (EISENBERG 1996: 1373).

Die Hilfe staatlicher und parteipolitischer Machtmittel gewährte Marr und seinen Schülern einen raschen Erfolg der *Neuen Lehre von der Sprache*; damit war die Bahn geebnet für den nächsten Schritt, die Sprachplanung. Nichtsdestotrotz hatte das AAA nicht minder bedrohliche Attacken in soziolinguistischer Hinsicht abzuwehren. Ausgangspunkt für jegliche methodologische Überlegung und kritische Stellungnahme war zwangsläufig die Beobachtung und Analyse empirischer Daten, denn jegliche sowjetische Wissenschaft durfte nicht mehr an und für sich „vegetieren“ oder gedeihen, sie musste im Gegenteil einen Bezug zur

¹ «Заканчивая данный раздел, отметим, что изложенные в нем принципы относятся лишь к научной транскрипции и, разумеется, не имеют непосредственного отношения к построению практического алфавита» (КИБРИК, КОДЗАСОВ 1970: 72).

² «Всякая графика не только техника письма, но и его идеология» (ЯКОВЛЕВ 1930: 209) – „every script is not only a technique of writing, but also its ideology“ (englische Übersetzung nach WEINREICH 1953: 48).

³ Wie schon oben angemerkt, unterschied Marr nicht zwischen Laut und Phonem (ŠAPIRO 1952: 403); zur Phonemdefinition vgl. auch GRANDE (1936: 44).

konkreten Welt herstellen (ZUEV 2006: 49). Gemäß der marxistisch-leninistischen Lehre maß man jede Theorie an ihrem Erfolg in der Praxis, so gedachte Marr vermutlich seiner wissenschaftlichen Transkription ein neues, praktisches Leben zu verleihen und sich dadurch einen würdigen Platz innerhalb der Latinisierungskampagne zu verschaffen.

5. 2. Kritik aus soziolinguistischer Sicht

Die marristische Richtung forschte tatsächlich an der sowjetischen Realität vorbei, indem sie sich mit Entstehung und Entwicklung der menschlichen Rede befasste, und kam „methodisch nicht über die historische Komparativistik hinaus“ (GIRKE, JACHNOW 1974: 50; vgl. auch ALPATOV 1993: 4), denn das Augenmerk galt in erster Linie Fragen zur Herkunft der Sprache und deren Entwicklung in Abhängigkeit von gesellschaftlichen Strukturen.¹ Anfänglich und wohl zufällig standen die Haupttheoreme und Ergebnisse dieser realitätsfremden vor- und frühgeschichtlichen Forschungsarbeit mit Stalins Nationalitätenpolitik im Einklang (ALPATOV 1993: 10, LÄHTEENMÄKI 2006: 294), was vor dem Wechsel vom Universalismus zum russischen Nationalismus den epistemologischen Sieg der *Neuen Lehre von der Sprache* zweifellos herbeiführte (vgl. dazu SHLAPENTOKH 2011).² Wie in der Marr unterstellten Staatsakademie für die Geschichte der materiellen Kultur (Государственная академия истории материальной культуры) galt das Augenmerk vorkapitalistischen Gesellschaften und Formationen (FREIHERR VON RICHTHOFEN 1938: 145); den fehlenden Bezug zur Realität und zur bunten Sprachlandschaft der Sowjetunion spürten die Marristen selbst.

In den 1930er Jahren trat eine Gruppe von marxistisch orientierten Linguisten auf, die sogenannte „Sprachfront“ – ЯЗЫК(О)ФРОНТ (SMITH 1998: 97-102, TOMELLERI 2013: 86),³ welche Marrs sprachwissenschaftliche Theorie zu bekämpfen bemüht war. Bei den Marristen wurde unter anderem das völlige Fehlen von Werken bemängelt, die die aktuelle sowjetische Situation berücksichtigen wür-

¹ Vgl. auch Borst (1961: 1763): «Dem Entdecker Marr selbst entschwand sein japhetisches Paradies immer weiter in die Vorzeit, je intensiver seine Lehre auf die bolschewistische Gegenwart bezogen wurde».

² Die „ideologische Symmetrie“ (so van Meurs 1998: 231) der beweglichen *Neuen Lehre von der Sprache* mit den nicht minder wechselhaften politischen Einstellungen Stalins, mit der die Marristen oft stützten (vgl. etwa Grande 1931: 73 = 2001: 105 und Grande 1936: 46), war eher ein Zufallsprodukt (GREČKO 2010); jedenfalls ist die Entstehung der *Neuen Lehre von der Sprache* in die Zeit vor der Oktoberrevolution und der Stalinära chronologisch zu verorten: „Ein richtiger Opportunist war er jedoch insofern nicht, daß seine „neue Theorie der Sprache“ von 1929 eine wie auch immer geartete Weiterentwicklung seiner theoretischen Gedanken der früheren Jahre war“ (VAN MEURS 1998: 233; vgl. auch GASPAROV 1987: 47). Mit der immer stärker vordringenden zentralistischen und nationalrussischen Politik und der „endgültigen Uminterpretation der Beziehungen zwischen den übrigen sowjetischen Völkern und dem russischen Volk“ (BRUCHE-SCHULZ 1984: 84) während und vor allem nach dem Zweiten Weltkrieg kam es zu einem raschen Umsturz der Marrschen Theorie.

³ Zum „kämpferischen Frontstil“ des sowjetischen Aktivismus vgl. Stegmann von Pritzwald (1961: 99-100).

den: Sie gruben im paläontologischen Material statt sich mit der zeitgenössischen gesellschaftlichen Wirklichkeit zu beschäftigen.¹

Konstantin Aleksandrovič Alaverdov und Georgij Konstantinovič Danilov fassten ihren Unmut prägnant zusammen:

«Но имеем ли мы, участники социалистического строительства, право повернуться спиной к нашей современности?» (ALAVERDOV 1931: 53).

«Do we who take part in the construction of socialism have the right to turn the back on actual and contemporary problems?» (englische Übersetzung nach BRUCHE-SCHULZ 1993: 467).

«Другими словами, яфетидологи вместо того, чтобы пить чай из самовара или кипятить кофе на примусе, предпочитают пользоваться котелком, нагретым на дымящем костре» (DANILOV 1931/2008: 98).²

«In other words, Japhetidology, instead of drinking tea from the samovar or making coffee on a gas burner, prefers to heat the kettle on a smouldering camp fire» (englische Übersetzung nach BRUCHE-SCHULZ 1993: 467).

In einer sofort nach dem Erscheinen des ersten Heftes eingestellten Zeitschrift, РЕВОЛЮЦИЯ И ЯЗЫК (DEETERS 1938: 250, JACOBS 1992: 68),³ richtete ein weiterer Vertreter der oben erwähnten Gruppe „Sprachfront“, namens Karpjuk, eine ähnliche Kritik gegen die Japhetidologen. Zu einer ganzen Reihe zweifelhafter theoretischer Stellungen in der Japhetidologie gesellte sich auch seiner Meinung nach der gravierende Vorwurf, vom Bau des Sozialismus weit entfernt zu sein:

«Все это вместе взятое в значительной мере лишает яфетическую теорию возможности руководить языковой практикой (ср. план Яфетического Института, в котором для современности не осталось места, абхазский аналитический алфавит в 78 знаков, игнорирование яфетидологами Комитета Нового Алфавита, игнорирование реформы русской орфографии и др.) характеризует ее отрыв от практики социалистического строительства» (КАРПУК 1931: 208; vgl. auch SÉRIOT 2013: 11, Anm. 1).

Im selben Jahr erörterte ein gewisser Žujkov die Frage nach der Ersetzung des Neuen Türkischen Alphabets durch das japhetidologische analytische Alphabet, das bezeichnenderweise nicht mehr als AAA bezeichnet wurde. Prompt reagierte darauf Dmitrij Vladimirovič Bubrich, der betonte, das japhetidologische

¹ Knapp zusammengefasst in Kabanov (2002: 184-185): „[...] die Vertiefung in die Vorgeschichte auf Kosten der Erforschung der modernen Zeit, die Vier-Elemente-Analyse, die Nachteile des analytischen Alphabets, die zu starre und direkte Verbindung von Sprache und sozialem Wandel, das stadiale Entwicklungsschema der Sprachen von den amorphen über die agglutinativen zu den flektiven Sprachen, die These von der Klassenhaftigkeit der Urgesellschaft und die Entstehung der Lautsprachen bei den Magiern“.

² Aufgrund einer Lücke fehlt diese Textstelle in der Onlineausgabe (<http://crecleco.seriot.ch/textes/Danilov31a.html>).

³ Zum Inhaltsverzeichnis vgl. <http://crecleco.seriot.ch/recherche/REVUES20-30/REVOLIJAZYK/1931-1.html> (12.02.2015).

analytische Alphabet stelle keine Neuigkeit dar, denn es weise die für eine wissenschaftliche Transkription typischen Merkmale auf; neu sei nur die eigenartige Art und Weise, den Anwendungsbereich dieses Prinzips zu verstehen. Die Marristen seien gar nicht in der Lage, zwischen einer wissenschaftlichen Transkription, die auf einer gründlichen physisch-physiologischen Analyse basiert (und die japhetidologische sei ziemlich grob), und dem sozialen Aspekt der Schrift, gemäß welchem jeder Laut eine Einheit darstellt, zu unterscheiden (BUBRICH 1931: 62-63).

1932 griff Suchotin das AAA und die japhetische Theorie im Allgemeinen an, da letztere keine praktische Bedeutung in Bezug auf die Schaffung von Alphabeten habe:

«Но и возникшая стихийно на советской почве материалистическая языковедная теория, яфетидология, оказалась неспособной повернуться лицом к революционной практике, а предпочла кабинетным путем разрабатывать свою универсальную лингвистическую транскрипцию (в основе которой лежит так называемый абхазский аналитический алфавит), рекомендуя ее вместе с тем и в качестве базы для практических алфавитов отдельных национальностей» (SUCHOTIN 1932: 96; vgl. auch SIMONATO 2005: 266).

Diese Worte enthielten eine aus marxistischer Sicht vernichtende Würdigung der Tätigkeit der Japhetidologen, die ihre theoretische Arbeit als praktisch bezogen verstanden haben wollten. Stattdessen wurde das AAA als nicht für das öffentliche Leben geleistete Schreibtischarbeit heruntergestuft und als universelles Transkriptionssystem angesehen, dem das abchasische Alphabet zugrunde liege; die Japhetidologie wurde sogar als apolitische Wissenschaft bezeichnet (ALAVERDOV 1931: 55).

Stets mit Angriffen seitens politisch-wissenschaftlicher Gegner konfrontiert, erwiderte Marr darauf, dass sich das AAA zwar als ausbaufähig erweise, das dahinter stehende Prinzip aber tadellos sei:

«Отстаивается не безукоризненность аналитического алфавита, как он сложен конкретно в данный момент, а системы. Отстаивается не абсолютное совершенство самого алфавита, а относительное, которое, однако, имеет возможность расти с ростом той общей науки о человеческой речи, основы которой закладываются новым учением, яфетическим языкознанием» (MARR 1926/1933: 339).¹

Der Gebrauch eines objektiven Transkriptionssystems ermögliche es, die phonetischen (eher als die phonologischen) Ähnlichkeiten der untersuchten Sprachen aufzuzeigen ohne in der Willkür idiosynkratischer und ambiger Orthographien verwickelt zu werden, wie es in der westeuropäischen und in der indogermanistischen Tradition üblich war.

¹ Vgl. auch Meščaninovs ähnliche Formulierung: «Яфетидология отстаивает свою транскрипцию в ее целом систематическом построении, отнюдь в то же время не настаивая еще на безукоризненной точности ее во всех деталях представляемых звуков. Необходимость уточнения и совершенствования транскрипции признается в полной мере» (MEŠČANINOV 1931: 5).

Darüber hinaus versuchte Marr, das AAA als unentbehrliches Instrument bei der Verschriftlichung der Sprachen der Sowjetunion darzustellen; er erklärte die zahlreichen und eigentümlichen Orthographien westeuropäischer Sprachen historisch-materialistisch durch die Entwicklung feudalistischer Strukturen und nationalistischer, politische und kulturelle Selbstbestimmung anstrebender Bewegungen, die zu einer Sprengung des lateinischen Grundsystems geführt hätten:

«Чаще такой общий алфавит навязывался в итоге империалистического насаждения государственного языка или языка церковного. На Западе самоопределение национальностей потому связано было с освобождением от латыни. Письмо осталось латинское, но с усилением феодализма и феодализованных национальностей единое латинское письмо настолько индивидуализовалось по каждому народу, что общность европейского письма есть собственно фикция, фактическая разобщенность в письме – явное наследие средневековья в Европе» (MARR 1926/1936: 331).

Mit diesen Worten antwortete Marr auf die zahlreichen Kritiken, die von mehreren Seiten kamen: Man warf seinen graphologischen Bemühungen einen allzu abstrakten Charakter vor; er wies diese Beschuldigungen vehement zurück und behauptete, dass seine Tätigkeit nicht von rein abstrakten Spekulationen geleitet sei, sondern auf konkrete und praktische Ziele absehe.

Marr übte seine unerbittliche Kritik an der Indogermanistik aus, welche er des Schriftumfetischismus bezichtigte und welcher er vorwarf, altbezeugten, oft sehr fragmentarischen Sprachzuständen allzu große Bedeutung beizumessen und gleichzeitig das wertvolle(re) Zeugnis zeitgenössischer „kleiner“ Sprachen zu vernachlässigen. Trotz der Ermangelung historischer Belege seien letztere wichtige und sogar unentbehrliche Zeugen archaischer Phasen der Sprachentwicklung.

Er konterte außerdem mit einer offenen Stellungnahme gegen das Neue Türkische Alphabet und dessen uneinheitlichen Charakter mit dem klaren Ziel, die Rolle der *Neuen Lehre von der Sprache* in den Vordergrund zu bringen:

«Я видел в процессе выработки новую латинскую транскрипцию для черкесского языка, да это – прошу прощения за резкость – издевательство над актуальным вопросом громадного культурно-общественного значения. Не подлежит никакому сомнению, что изобретение армянского и грузинского алфавитов в первоначальном их виде еще на заре средневековья происходило с лучшим соблюдением гарантии научности, с большим учетом того, что делалось у соседей, да и с состоянием вообще науки, чем современная нам работа по реформе алфавитов в стране, где столько академий, институтов, университетов и несколько тысяч ученых, тысячи ученых в одной секции научных работников. Наука сама по себе, а вещи-слова, вещи-предметы, вещи-дела сами по себе» (MARR 1926/1933: 326).

Mit dem Neuen Türkischen Alphabet sei in der Tat kein einheitliches graphisches System erreicht worden, wurde schadenfreudig bemängelt (VRUBEL' 1931: 127

und 130; vgl. auch GRANDE 1936),¹ und das würde die Herausbildung einer Welt-sprache hinausschieben (ALPATOV 1989: 186 und 1993: 5). Darüber hinaus wurde behauptet, dass die im AAA enthaltenen Zeichen nicht nur der (phonetischen) Transkription dienen, sondern auch praktisch anwendbar seien (VRUBEL' 1931: 125). Da das Neue Türkische Alphabet klare Nachteile bei der Verschriftung mancher nordkaukasischer Sprachen aufwies, waren einige Verbesserungsmaßnahmen erforderlich, und das AAA schien sich für diesen Zweck zu eignen:

«Новое „письмо“, составленное на основе латинизированного алфавита, примененного для тюрко-татарских языков, было принято без учета системы и специфики звуков абхазо-адыгейской группы языков, в частности, абхазского. Алфавит этот, как сейчас признано, не имеет последовательной системы и даже некоторые сейчас поднимают вопрос, а не лучше ли перейти к старому русскому алфавиту? В настоящее время, согласно постановления [так!] президиума Совета Национальностей и ЦИК СССР, абхазский, абазинский и кабардинский алфавиты признаны многобуквенными и подлежат сокращению. (См. постановление президиума ЦИК СССР от 17 августа 1935 г. и Совета Национальностей ЦИК СССР от 16 июня 1935 г.» (СНАЖВА 1936: 55).

Implizit kritisierte Marr auf diese Weise analoge Erscheinungen in den Lateinbasierten Alphabeten, die für die Sprachen der Sowjetunion nicht miteinander harmonisiert worden waren. Separatistische Neigungen beinhaltete die „desintegrierende“ Wirkung einzelner Maßnahmen zur Standardisierung und Graphematisierung nichtrussischer Sprachen, die von „Indogermanisten“ wie Polivanov vorgeschlagen und erarbeitet worden waren. Marrs Kritik entzündete sich also daran, dass in solchen Arbeiten der Einheitsgesichtspunkt der sowjetischen Völker völlig unbeachtet blieb, indem die nationalen Verschiedenheiten auch noch in linguistisch formulierten Besonderheiten zutage gefördert wurden (BRUCHE-SCHULZ 1984: 132).²

Marr und seine treuen Schüler pflegten ihr Alphabet weiter und unterstützten es beharrlich, ohne jedoch besondere Erfolge zu verzeichnen (КАВАНОВ 2002: 179). Sie hielten das AAA, inzwischen auch „japhetische“ oder „analytische Transkription“ genannt, für die richtige Antwort auf die Frage nach der Unifizierung der lateinbasierten Alphabete für die Sprachen der Sowjetunion. Marr empfahl es sogar 1930 während der Diskussion über die Reform der udmurtischen Schrift. Am 28. November 1930 schrieb er diesbezüglich in einem Brief an das Regionalkomitee der kommunistischen Partei des Wotischen Autonomen Gebiets, dass diese anstehende Frage nach der Vereinheitlichung der

¹ Es sei darauf hingewiesen, dass der Beitragstitel mit einer Anmerkung der Herausgeber versehen wurde, wonach der Aufsatz lediglich Probleme der wissenschaftlichen Transkription behandle: «Настоящая статья трактует лишь о вопросах научной транскрипции, но не о вопросах практического алфавита. – Ред.».

² Kann man hier auch eine an die Indogermanistik gerichtete Kritik erkennen, welche mit den genetisch verstandenen Unterschieden zwischen den Sprachen die politische Ungleichheit der Nationen begründete? Oder war das lediglich ein zaghafter Versuch, der immer deutlicher werdenden russischen Zentralisierung wissenschaftlich und praktisch entgegenzutreten? (BRUCHE-SCHULZ 1984: 131-132).

sowjetischen Alphabete keiner technischen Lösung, sondern einer ideologischen Begründung bedürfte:

Письмо Н. Я. Марра в Областной комитет ВКП(б) Вотской автономной области о проблемах создания удмуртского алфавита 28 ноября 1930 г.

«Вопрос об унификации алфавита должен ставиться, по моему убеждению, не в плане простого технического его разрешения, но, прежде всего в плане идеологического его обоснования. В этом именно плане он и ставился мной в работе «Абхазский аналитический алфавит (К вопросу о реформах письма)», Лен., 1928 г.» (zit. nach KAZANSKIJ 2013: 267).

Bei der Gelegenheit kündigte er einen dieser Frage gewidmeten Aufsatz an, „*Die Sprachpolitik der japhetischen Theorie und die udmurtische Sprache*“ (Языковая политика яфетической теории и удмуртский язык), der ein Jahr später erschien (MARR 1931/1933).

Obwohl „sprachpolitische Maßnahmen von ideologisch-sprachwissenschaftlichen Querelen, jedenfalls in der praktischen Ausführung, weitgehend unberührt“ blieben (GIRKE, JACHNOW 1974: 156), versuchten Marr und seine eifrigen Anhänger sich auf dem Gebiet der Sprachplanung zu profilieren und ihre Kampfansage auf dem konkreten und so wichtigen Feld der Nationalitätenfrage ertönen zu lassen. Sie wollten offensichtlich den Frust darüber verdrängen, dass sie nicht mit in die kulturpolitisch so wichtige Latinisierungskampagne einbezogen worden waren oder davon sogar fern gehalten wurden. Sie vertraten die bornierte Ansicht, dass nur die *Neue Lehre von der Sprache* die sowjetische Sprachpolitik und die Schaffung neuer Alphabete begünstigen und fördern könne:

«Однако легко призвать специалиста-языковеда и даже готового услужить в деле увязки познания вашей родной речи с социалистическим хозяйственным строительством, но разве при павшем режиме существовало учение об языке, которое считалось бы с каким-либо национальным языком, кроме русского, (и то как великодержавного, помещичье-буржуазного, а не массового), как с основным предметом своих научных исканий, как с опорой (одной из равноценных с господствующей речью государства опор) для теоретических построений? Такого общего учения об языке так же не было в бывшей России, как нет его и ныне за пределами нашего Союза в буржуазных странах [...]» (MARR 1931/1933: 273).¹

«It is easy to find a top linguistic specialist, even one who is ready to give his service in helping to combine a knowledge of your [Udmurt] native language with the construction of a socialist economy. But under the previous regime was there a theory of language that would take into account any national language other than Russian (and even then only the Russian of the bourgeoisie and the landlords, not that of the masses)? Such a theory of language did not exist in the old Russia; it does not exist now outside our

¹ Das Zitat fährt fort mit einem Angriff auf die westliche Sprachwissenschaft historisch-vergleichender Prägung, der dem damaligen Zeitgeist entsprach (АЛРАТОВ 1993: 6): «[...]», где безоговорочно царит старая наука не об языке, не вообще об языках, а о господствующих ныне или господствовавших в древности великодержавных древнеписьменных мертвых языках, в особой степени – европейских».

Union, in the bourgeois countries» (unvollständige englische Übersetzung nach TOLZ 1997: 100-101).

Nach dem Sieg der Weltrevolution werde wohl eine neue Sprache erstehen (VAN MEURS 1998: 223), denn laut der japhetischen Theorie stelle die Einheit der menschlichen Sprache nicht den Beginn, sondern das teleologische Ziel der Sprachentwicklung dar; die Menschheit ging und gehe zur Einheit der Sprache (MARR 1927/1936: 24; deutsche Übersetzung in MARR 1936/1974: 88). In Bezug auf die Bildung einer klassenlosen Gesellschaft mit dem Sieg des Sozialismus in der ganzen Welt war Marr davon überzeugt, dass jeder, nach Aneignung des AAA, den vorsintflutigen und grässlichen Charakter jeglichen anderen Alphabets erkennen würde (MARR 1926/1936: 339; vgl. auch ALPATOV 1991: 51). Hinzu sah er in einem einheitlichen und allgemeingültigen Transkriptionssystem, das die japhetischen Sprachen erfasste und auch auf andere ausgedehnt werden konnte, den ersten Schritt zur bevorstehenden Entstehung einer Einzelsprache nach der Aufhebung der Klassegegensätze:

«При движении по этому неизбежному пути, условия взаимодействия народов всего мира не в меньшей мере требуют единства письма, т. е. тождества основных начертаний алфавита и тождества приемов воспроизведения сложных звуков, исходящего от основных или простых звуконачертаний» (MARR 1926/1933: 328-329).

Vom Mischcharakter der Sprachen und von deren zentripetaler Entwicklung zu einer einheitlichen gesammenschlichen Sprache ausgehend, beteuerte Vrubel' die Notwendigkeit eines Weltalphabets, das alle möglichen Laute konkreter Sprachen zu notieren vermöge. Die japhetidologische Theorie habe als erste diese grundlegende Frage gestellt, Marr habe folglich ein Alphabet für das Abchasische geschaffen und damit den Grundstein für das Weltalphabet gelegt (VRUBEL' 1931: 128).

6. WEITERE ANWENDUNGEN

6.1. Die analytische Transkription im Dienste des Bibliothekswesens

Marr bekleidete eine ungemein hohe Anzahl von Ämtern (MICHANKOVA 1949: 351); darunter war er sechseinhalb Jahre, und zwar von 1924 bis 1930, Direktor der Öffentlichen Bibliothek zu Leningrad (heute Rußländische Nationalbibliothek in Sankt Petersburg – Российская Национальная Библиотека). Seine Tätigkeit wurde durch den ehrenvollen Versuch gekennzeichnet, ein einheitliches Katalogisierungssystem auf lateinischer Basis für die Ostabteilung einzuführen (MARR 1926a: 193-200),¹ das eine schnelle und effizientere Suche ermögliche, unabhängig davon, in welcher Sprache und vor allem in welchem Alphabet das gesuchte Werk geschrieben sei (TRUDY 1929: 338-339; vgl. auch GOLUBEVA 1986: 112-116 und 2002: 143-146, ASVATUROV 2011); diese einheitliche Transkription „wurde bis 1937 angewendet, dann aber wegen ihrer Benutzerunfreundlichkeit abgeschafft“ (КАВАНОВ 2002: 189).

¹ Материалы к унификации библиотечной транскрипции письмен восточных народов.

Nicht anders als in seinem sprachwissenschaftlichen Werk plädierte Marr für eine international angehauchte Antwort auf die dringenden Probleme des Bibliothekswesens und schlug die japhetische Transkription als geeignetes Mittel zur Transliteration vor.

Auch dieses äußerst innovative Experiment wurde von keinem dauerhaften Erfolg gekrönt; nichtsdestotrotz hatte Marr die Notwendigkeit einer einheitlichen katalographischen Erfassung der Bücherbestände richtig erkannt.

6. 2. Die analytische Transkription in der Iranistik

Der Sohn von Marr, Jurij Nikolaevič, der seinen Vater wegen einer Krankheit nur um ein Jahr überlebte (MEGRELIDZE 1936: v),¹ war ein überzeugter Verfechter der analytischen Transkription, die er selbst in seiner wissenschaftlichen Arbeit benutzte (SÉRIOT 2013: 25). Jurij Nikolaevič entwarf das von ihm genannte *Analpis'mo* für verschiedene Sprachen wie das Kurdische (MARR jr. 1930), das Persische (MARR jr.² 1931) und das Arabische (MARR jr. 1936b).³ Er zeichnete verantwortlich auch für die zweisprachige russisch-persische Einleitung zu einer von Vladimir Sardionovič Puturidze verfassten Chrestomatie der persischen Literatur und griff dabei auf das analytische Alphabet seines Vaters zurück (PUTURIDZE 1935). (ABB. 3-4)

Seine herausragenden Forschungen auf dem Gebiet der iranischen Philologie seien leider durch die Verwendung dieser umständlichen Transkription deutlich geschmälert worden (ORANSKIJ 1972: 318).

In einem am 3. Dezember 1934 geschriebenen Brief teilte Jurij Nikolaevič Marr seinem Adressaten, Iosif Varfolomeevič Megrelidze mit, dass das *Analpis'mo*, an dem er 1930 zu arbeiten begonnen habe, nicht nur für die kaukasischen Sprachen gedacht sei, sondern, von denen ausgehend, für die gesamte Welt (MARR jr. *et al.* 1980: 57-58). Er beschwerte sich gleichzeitig auch, dass niemand mit diesem System vertraut sei⁴ (MARR jr. *et al.* 1980: 59).

¹ Zu Leben und Werk von Jurij Nikolaevič Marr vgl. auch Mirzojan 1985 und 1990.

² Und nicht Nikolaj, wie irrtümlich angegeben in Ehlich *et al.* (1996: 1239).

³ «Marr применял аналитический алфавит, который он считал достаточно „гибким, чтобы передать все существенные особенности различных персидских языков“ (см. “Персидский аналитический алфавит”, ИАН СССР, 1931, стр. 755, где он дает алфавит, имея в виду общий тип тегеранского интеллигентского произношения)» (MARR jr., ŠAJKIN 1966: 194).

⁴ «Но кто знает аналписьмо? Никто, и когда что-нибудь печатают, обычно просят, нельзя ли без аналписьма, уж очень трудно. Так чтобы облегчить эту трудность, оба текста (и по-русски и по-грузински) даны в аналписьме ... Теперь ты переделываешь русское аналписьмо на русский алфавит. Как же оставить тогда грузинский текст аналписьмом, кто же на это согласится? Значит русский будет русским, а грузинский грузинским. На кой же черт тогда аналписьмо, которого ни русский, ни грузинский учащийся не знают, нужно для персидского? ...». Es handelt sich um die bereits oben erwähnte persische Anfangschrestomatie von Puturidze 1935; vgl. auch was Megrelidze im Vorwort anmerkt: «В нем Ю. Н. Марр защищает свой проект русского аналитического (яфетидологического) письма (см. НХПЯ, с. 8-11) и мотивирует те изменения, которые он предполагал внести в существующее аналитическое (яфетическое) письмо (сокращенно-аналписьмо). Он долго работал над вопросом аналписьма (см. письма 105-109), между нами по этому вопросу возникло разногласие, но далее мы договорились (см. ниже)» (MARR jr. *et al.* 1980: 15).

№№ по пор.	Анал- письмо	Farsi Sṭarsuli P̄ar-iṭkəy parsīš	Gordī Qarṭuli Gruzinskəy Vraš	Rusi Rusuli Ruškəy Rsaš	Ärmäni Somquri Armanškəy Haroš
1	a	آ	—	—	[<i>u</i>]
2	ä	—	ä	a	<i>u</i>
3	ä	آء	[<i>ʒ</i>]	—	<i>u</i>
4	b	ب	ḅ	б	<i>β</i>
5	d	د	ḍ	д	<i>ɟ</i>
6	ḍ	[<i>ç</i>] ¹	ḍ	—	ḍ
7	ḍ	ع	ḍ	—	<i>ʒ</i>
8	ḍ	ط	ṭ	—	<i>ʃ</i>
9	ḍ	[<i>ç</i>] ¹	ḍ	—	<i>ʒ</i>
10	ḍ	ج	ḍ	—	<i>ʒ</i>
11	è	ا	—	—	—
12	e	اَء	ḍ	e	<i>ɛ</i>
13	f	ف	[<i>ʃ</i>]	φ	<i>ʃ</i>
14	g	گ	ḍ	г	<i>ɟ</i>
15	ğ	—	ḍ	—	<i>ɟ</i>

¹ F Mañāudo qim vā šimi qe esfāhambā šālāfōz mi nomayānd.

Abb. 3a. Alphabetische Tabelle für das Persische (aus PUTURIDZE 1935: 8).

— 9 —

№№ по пор.	Апал- письмо	Farsī Sṭarsuh Pārsīkəy پارسى	Gordī Qalṭulī Gruzīnskəy Vraṭ	Rusī Ru-uh Ruškəy Rsaṭ	Ärmānī Somqurī Armānskəy Hayoṭ
16	h	ه	ჰ	—	հ
17	ı	ی	ი	и	ի
18	ʃ	ژ	ჯ	ж	ժ
19	x	—	ծ	—	չ
20	k	—	კ	—	[չ]
21	q	ق	—	—	—
22	k	—	—	к	—
23	l	ل	ლ	л	լ
24	m	م	მ	м	մ
25	n	ن	ნ	н	ն
26	o	و	ო	o	”
27	π	—	პ	—	պ
28	p	—	—	п	—
29	r	ر	რ	р	ր
30	ʃ	—	—	—	”
31	s	س	ს	с	”

Abb. 3b. Alphabetische Tabelle für das Persische (aus PUTURIDZE 1935: 9).

№№ по пор.	Анал- письмо	Farsı Sıarsulı Pıarsıtıkəy parsıđ	Gordı Qarəulı Gruzinskəy Vrađ	Rusı Rusulı Ru-kəy Rsađ	Ärmänı Somqurı Armanškəy Hayođ
32	τ	—	Ϟ	—	⸰
33	ϙ	—	ϙ	—	ϙ
34	ϙ	—	ϙ	—	ϙ
35	t	—	—	τ	—
36	t	—	—	ϙ	—
37	t	—	—	ϙ	—
38	u	و، اُو	ϙ	y	⸰
39	φ	پ	ϙ	—	ϙ
40	q	ک	đ	—	ϙ
41	q	خ	ϙ	—	ϙ
42	q	[ق] ²	[đ]	—	—
43	x	—	—	x	—
44	ш	ش	đ	ш	2
45	ш	—	—	ш	—
46	v	و	đ	B	ϙ

² F Mäxsud — häman kafı εđ qe dār zābane ähle Fars vā Yāzd bağı εđ.

Abb. 4a. Alphabetische Tabelle für das Persische (aus PUTURIDZE 1935: 10).

№№ по пор.	Анал- письмо	Farsi Sparsi Parsi-kəy Parsiš	Gordi Qarəli Gruzin-kəy Vraš	Rusi Rusli Ruškəy Rsaš	Armani Somquri Arman-kəy Hayoš
47	w	و [v] [w]	[v]	[v]	[v]
48	y	ی	[j]	й	ј
49	ы	—	—	ы	—
50	ə	[—] ع	[z]	[z]	ц
51	z	ذ 'ض' ط	ზ	з	г
52	'	ع ء	[ʃ]	[ʃ]	—

ბრჭყალებში ჩამოული ნიშნები არ იხმარება შესატყვისი გაბატონებულ ენაში. ასე, მაგალ., რუსული «ѣ» პირობით იხმარება მხოლოდ ზოგიერთი ლექსიკონის მიერ «ე» — ს აღსანიშნ ვად.

ქართული «ე», «ა», «კ», «ქ», «ჯ» გვხვდება ასევე მხოლოდ დიალექტებში; «ყ», ვიცი მხოლოდ მეგრულში და ჭანურში. სპარსული «კ», როგორც სვანური და სევერული «q» — ს შესატყვისობა, არსებობს მხოლოდ სამხრეთულ სპარსულში. რუსულ წერისათვის სტერია კიდევ შერბილების ნიშანი: 1. სპარსულში მისი გამოყენება შეიძლება 1 — ში, რომელშიც ყოველთვის შერბილებულია, და q — სსა g — ში, როცა ეს უკანასკნელები «ვიწრო» ხმოვნების (š, è, e, i), y — ს წინ დგანან ან სიტყვის ბოლოში არიან მოქცეული. d, v, m, j და z აგრეთვე რამდენიმედ შერბილებულია, მაგრამ რადგანაც ეს საერთო წესია, ამიტომ ამას აღარ აღვნიშნავთ. ვიდრე ვით მაგალითებს ევლას შემთხვევებს.

Знаки, стоящие в кавычках, не употребляются в соответственном господствующем языке, так русское «ѣ» лишь условно используется некоторыми стиховедами для обозначения «э». Гру-

ZUSAMMENFASSENDE SCHLUSS

Das (abchasische) analytische Alphabet wurde ursprünglich als einheitliches Transliterationssystem armenischer und georgischer Beispiele konzipiert (§ 2.). Im Laufe der Zeit wurde es zum wichtigen Bestandteil der japhetischen Theorie und deren weiterer Entwicklung, der *Neuen Lehre von der Sprache* und kam in den Schriften Marrs oft in Verbindung mit dem Adjektiv „japhetidologisch“ vor.

Als das Abchasische in den Mittelpunkt der Aufmerksamkeit japhetischer Untersuchungen gelangte, wurde das analytische Alphabet dessen Phonembestand angepasst und um einige Zeichen erweitert und nahm die Eigenschaften einer wissenschaftlichen phonetischen Transkription an (§. 3 und 4).

Der Respekt vor Marrs wissenschaftlichen und organisatorischen Verdiensten sorgte dafür, dass das AAA vom abchasischen Volkskommissar für Bildung als Landesalphabet etabliert wurde (§ 1.). Der Plan, aus diesem wissenschaftlichen System ein praktisches Alphabet für das Abchasische zu schaffen, kam dem Wunsch Marrs und der Marristen entgegen, sich an dem großangelegten Latinisierungsprojekt aktiv zu beteiligen und den mühevollen Unifizierungsbestrebungen der „Latinisten“ ein einheitliches Modell vorzusetzen. Die Anwendung des AAA als praktisches Alphabet war aber von Anfang an mit unüberwindbaren Schwierigkeiten verbunden. Trotz des kläglichen Scheiterns des AAA blieben Marr und seine Mitstreiter dem analytischen Notationsprinzip treu und benutzten es als graphische Waffe gegen das Neue Türkische Alphabet im Kampf um die Vorherrschaft auf dem Gebiet der sowjetischen Sprachwissenschaft und Sprachplanung. Marr selbst nahm allerdings nicht an der eifrigen Tätigkeit des Zentralkomitees für das neue Alphabet teil, während seine Anhänger sich darauf beschränkten, die *Neue Lehre* zu propagieren und ihre Gegner zu brandmarken (§ 5.).

Das AAA behielt seine ursprüngliche, transliterierende Funktion auch in anderen Bereichen, wie z. B. dem Bibliothekswesen. Als Direktor der Leningrader Öffentlichen Bibliothek setzte sich Marr für eine kohärente Erfassung der Bücherbestände ein, wonach die in verschiedenen Sprachen und Alphabeten verfassten Werke in einem einzigen Katalog nach ein und demselben Transliterationssystem aufzuführen seien; er schlug das analytische Alphabet als dafür geeignetes Werkzeug vor (§ 6. 1.). Auch der Sohn Marrs, Jurij Nikolaevič, verwendete die analytische Transkription im Bereich der Iranistik und der (alt)persischen Literatur, konnte sich aber kaum durchsetzen und erlitt dabei heftige Enttäuschungen (§ 6. 2.).

Unser Streifzug durch den vom AAA bestrittenen Weg hat hoffentlich klar gemacht, dass nur ein diachroner Ansatz einen fundierten und breitgefächerten Erkenntnisgewinn ermöglichen kann. Vor über 50 Jahren gab der Sprachwissenschaftler William Kleemann Matthews sein ambivalentes Urteil ab, wonach das AAA als wissenschaftliche Transkription kaukasischer Sprachen nützlich (gewesen) sei, sich als praktisches Alphabet aber untauglich erweise. Er fragte sich da-

bei, ob die Tatsache, dass dessen Erfinder drei Jahre zuvor als Sprachwissenschaftler in Ungnade gefallen war, das weitere Fortleben dieses Experimentes beeinträchtigen würde:

«The utility of Marr's alphabet, especially in scholarly practice, needs no further demonstration, but whether it is likely to survive in the midst of his discomfiture as a linguistic scholar is at present impossible to forecast. In any case practical Cyrillic alphabets, like the Lezgin Cyrillic we have examined, are in existence for all the languages of the U.S.S.R. and make its use unnecessary in ordinary practice» (MATTHEWS 1953: 74).

Die linguistische Historiographie hat Marr und seine Schule nicht nur in der Sowjetunion in die Steinhalde skurriler Absurditäten verbannt und damit auch das AAA mit in die Vergessenheit gerissen. Der Marrismus, wie die umfangreiche Literatur der letzten Jahrzehnte zeigt, erfreut sich jedoch (oder gerade deshalb?) als kulturelles und politisch-ideologisches Phänomen der Stalin-Ära ungemein großen Interesses.

Für eine vollständigere Schilderung dieses Phänomens und der dazu einschlägigen Literatur würde eine eingehende(re) Beschäftigung mit dessen linguistischem Werkzeug, dem AAA, zweifelsohne einen entscheidenden Beitrag leisten. Möge das hier gesammelte Material den ersten Schritt zur Vertiefung vieler der hier zwangsläufig nur angedeuteten Fragen darstellen.

NACHWORT

Der vorliegende Aufsatz hätte sicherlich besser werden können. Diese nicht wirklich kluge Aussage mag auf jede wissenschaftliche Arbeit zutreffen, erhält jedoch in diesem Fall dadurch einen besonders bitteren Beigeschmack, als dass dem Verfasser, der zur Zeit im Rahmen eines Forschungsprojekts in Bonn weilte, der fruchtbare Boden für anständiges und produktives Ackern buchstäblich unter den Füßen weg und den Händen entzogen wurde. Im Jahre 2013 wurde nämlich eine der europa- und weltweit reichsten Bibliotheken auf dem Gebiet der historisch-vergleichenden Sprachwissenschaft, darunter der hier ins Spiel kommenden Kaukasologie, gnadenlos liquidiert.¹

Die Bürokraten, die durch diese wissenschaftsfeindliche und vernunftswidrige Rationalisierungsmaßnahme die unüberschätzbare Leistung hochkarätiger SprachwissenschaftlerInnen, fachkompetenter BibliothekarInnen und fleißiger Studierender (sowie das Geld deutscher Steuerzahler, sei nebenbei angemerkt) in einem Zug zu vernichten vermochten, haben nicht nur den harm- und fassungslosen Tadel der Gelehrtengeinschaft geerntet, sondern haben sich auch dem viel gravierenderen Urteil der (Wissenschafts)geschichte wehrlos ausgesetzt.

An dieser schmerzhaft unangenehmen Stelle sei all denjenigen, welche unermüdlich die zahlreichen bibliographischen Lücken auszufüllen und damit zum Teil auch diese an und für sich unheilbare Wunde zu schließen geholfen haben,

¹ Im hier unten angeführten Text von der Homepage der Keltologie, die zum Glück gerettet und der Anglistik zugeordnet wurde, spricht man von „Bereinigung der Bibliotheksbestände“, wobei sich die etwas unglückliche und indiskutable Wortwahl fast schadenfreudig und spöttisch anhört.

in primis Frau Nelly Melkadze (Georgische Nationalbibliothek zu Tbilisi) und Frau Beatrice Vissani (Universität zu Macerata), herzlich gedankt. Ein weiterer Dank gebührt einigen FreundInnen und KollegInnen, die vor der Drucklegung der Arbeit den Text aufmerksam gelesen und mit sachlichen und sprachlichen Kommentaren und Verbesserungsvorschlägen wesentlich bereichert haben: Insa Klemme (Freiburg i. Br.), Elena Simonato (Lausanne) und Manana Topadze (Bern).

Für das Georgische und Armenische wurde hier der von Jost Gippert (Frankfurt am Main) entwickelte Zeichensatz Titus Bitstream Unicode benutzt (<http://titus.fkidg1.uni-frankfurt.de/unicode/tituut.asp>). Etliche technische Fragen wurden mit Herrn Agostino Regnicoli (Macerata) besprochen, dem mein aufrichtiger Dank für seine geduldige Kompetenz gilt.

ANHANG

Eine Ära geht zu Ende¹

Verabschiedung von Dipl.-Bibliothekarinnen Gudrun Eigenwillig am 28.01.2013 und Bereinigung der Bibliotheksbestände

Am 28.01.2013 war der letzte Arbeitstag von Gudrun Eigenwillig, die seit 1994 die Bibliothek des Ehemaligen Sprachwissenschaftlichen Instituts verwaltet hat, darüber hinaus aber auch als gute Seele des Instituts bzw. der Abteilung immer ein offenes Ohr, eine Tasse Tee und bei Bedarf Trost oder Rat bereit hielt. Zahlreiche gegenwärtige und ehemalige Studierende und Lehrende, aber auch etliche Gastforscher und Humboldt-Stipendiaten werden sie vermissen.

Mit ihrem Weggang geht auch strukturell eine Ära zu Ende: Bis Ende Februar dieses Jahres wird die Bereinigung der Bibliotheksbestände abgeschlossen sein. Von ehemals 821 lfd. Metern Bücher bleiben nur etwa 204 lfd. Meter, darunter alles Keltologische sowie Literatur zu Randbereichen wie Mittellatein, etymologische Studien und Wörterbücher, volkskundliche, realienkundliche, historische und altertumskundliche Werke, onomastische Literatur und Werke zu sprachwissenschaftlichen Themen.

Die Bibliothek wird zunächst auf einer Etage zusammengefasst, organisatorisch wird sie der Bibliothek des Instituts für Anglistik, Amerikanistik und Keltologie (IAAK, Bibliotheks-Sigle 5/4) zugeordnet und der Obhut von deren Bibliothekarin Claire Waldecker unterstellt. Öffnungszeiten und Aufsicht sind noch zu regeln.

Zwar werden wir auch künftig bemüht sein, Studenten, Kollegen und alle interessierten Besucher nach Kräften bei ihren Forschungen zu unterstützen. Für sprachwissenschaftliche und indogermanistische Forschungen wird man in Zukunft freilich andere Orte aufsuchen müssen. Wenigstens konnten umfangreiche Teilbestände an wissenschaftliche Einrichtungen wie diverse Sondersammelgebiets-Bibliotheken in Deutschland (v.a. Halle), das Institut für Linguistik der Universität Köln, aber auch die Lettische Nationalbibliothek in Riga (ein Großteil der wohl deutschlandweit einmaligen Baltistik-Bestände) abgegeben werden.

¹ <http://www.keltologie.uni-bonn.de/aktuelles/eine-aera-geht-zu-ende> (26.02.2015).

Wir hoffen, dass die Bücher in gute Hände kommen und der wissenschaftlichen Gemeinschaft nicht verloren gehen. Die deutschland- wenn nicht sogar europaweit einmalige Zusammensetzung dieser Bibliothek mit ihrem reichen Bestand an Allgemeiner Sprachwissenschaft, Indogermanistik, Keltologie, Kaukasistik, Armenisch und Albanisch sowie zahlreichen Werken zu weiteren nicht-indogermanischen Sprachen freilich gibt es so nicht mehr.

Künftig kann nur noch ausschließlich keltologische Fachliteratur angeschafft werden, entsprechend dem Profil der Abteilung.

(Text: Irene Balles, Februar 2013)

LITERATURVERZEICHNIS¹

- ALAVERDOV 1931 – Константин Александрович Алавердов, *Практика яфетидологии и современность*, «Революция и язык» 1: 50-55, <http://crecleco.seriot.ch/textes/Alaverdov31.html> (15.02.2015).
- АЛПАТОВ 1989 – Владимир Михайлович Алпатов, *К истории советского языкознания: Марр и Сталин*, «Вопросы истории», 1: 185-188.
- АЛПАТОВ 1991 – Владимир Михайлович Алпатов, *История одного мифа. Марр и марризм*, Москва, Наука. Главная редакция восточной литературы.
- АЛПАТОВ 1993 – Владимир Михайлович Алпатов, *Марр, марризм и сталинизм*, «Философские исследования», 4: 271-288, <http://russcience.euro.ru/papers/alp93sp.htm> (08.01.2015).
- АЛПАТОВ 1999 – Владимир Михайлович Алпатов, *История лингвистических учений. Учебное пособие*, 2-е издание, исправленное, Москва, Языки славянской культуры.
- АНИЧКОВ 1997 – Игорь Евгеньевич Аничков, *Труды по языкознанию*, Санкт-Петербург, Наука.
- АНИЧКОВ 1997/2001 – Игорь Евгеньевич Аничков, *Очерк советского языкознания // Vazylev, Neroznak 2001: 443-471* (ursprünglich erschienen in Aničkov 1997: 410-438).
- АРТЕКАР' 1934 – Валериан Борисович Аптекарь, *Н. Я. Марр и новое учение о языке*, Москва, Государственное социально-экономическое издательство.
- ARENS 1955 – Hans Arens, *Sprachwissenschaft. Der Gang ihrer Entwicklung von der Antike bis zur Gegenwart*, Freiburg-München, Alber (Orbis 1/6).
- АРИСТАВА *et al.* 1969 – Шота Константинович Аристава, Хухут Соломонович Бгажба, Константин Семенович Шакрыл, Лидия Платоновна Чкадуа, *Абхазский язык // Николай Александрович Баскаков (отв. ред.), Основные процессы внутривидового развития иранских и иберийско-кавказских языков*, Москва, Наука, 408-432.
- ASVATUROV 2011 – Aleksei Asvaturov, *Between the "language of humanity" and latinizatsia. Nikolai Marr and the Oriental Department of the State Public Library in Leningrad*, in Michael Kemper, Stephan Conermann (eds), *The heritage of Soviet oriental studies*, Abingdon et al., Routledge, 58-65 (Routledge contemporary Russia and Eastern Europe series 25).
- AUSSEY 1938 – Longinus Aussey, *Geistige Knechtschaft*, in Bolko Freiherr von Richthofen (Hrsg.), *Bolschewistische Wissenschaft und »Kulturpolitik«. Ein Sammelwerk*, Königsberg-Berlin, Ost-Europa-Verlag, 1-15 (Schriften der Albertus-Universität, Geisteswissenschaftliche Reihe, 14).

¹ Nur bibliographisch bekannt sind die mit einem Sternchen versehenen Titel.

- BAZYLEV, NEROZNAK 2001 – Владимир Николаевич Базылев, Владимир Петрович Нерознак (ред.), *Сумерки лингвистики. Из истории отечественного языкознания*, Москва, Academia.
- BEDFORD 1985 – Ian Bedford, *Stalin on linguistics*, «Canberra anthropology» 8, 1-2 (Special volume: Minorities and the state): 58-86.
- BEREZIN 1975 – Федор Михайлович Березин, *История лингвистических учений*, Москва, «Высшая школа».
- BGAŽVA 1967 – Хухут Соломонович Бгажба, *Из истории письменности в Абхазии / ლაშქერული ძეგლის ისტორიისა და აზგაბუჯობი*, Тбилиси, Мецниереба.
- BORBÉ 1974 – Tasso Borbé, *Kritik der marxistischen Sprachtheorie N. Ja. Marr's*, Kronberg Ts., Scriptor (Skripten Linguistik und Kommunikationswissenschaft 8).
- BORKOVSKIJ 1936 – Виктор Иванович Борковский, *К вопросу о применении аналитического письма для научной записи русских текстов*, «Язык и мышление» 6-7: 281-286, <http://crecleco.seriot.ch/textes/Borkovskij36.html> (15.02.2015).
- BORST 1961 – Arno Borst, *Der Turmbau von Babel. Geschichte der Meinungen über Ursprung und Vielfalt der Sprachen und Völker*, Band III: Umbau, Teil 2, Stuttgart, Hiersemann.
- BRUCHE-SCHULZ 1984 – Gisela Bruche-Schulz, *Russische Sprachwissenschaft. Wissenschaft im historisch-politischen Prozeß des vorsowjetischen und sowjetischen Rußland*, Tübingen, Niemeyer (Linguistische Arbeiten 151).
- BRUCHE-SCHULZ 1993 – Gisela Bruche-Schulz, *Marr, Marx, and linguistics in the Soviet Union*, «Historiographia linguistica» 20, 2/3: 455-472.
- BUBRICH 1931 – Дмитрий Владимирович Бубрих, „Унификаторы“ в мировом масштабе (По поводу статьи С. П. Жуйкова „Латинизация или унификация“ в сб. „К вопросу о реформе удмуртского письма“ – Ижевск, Удкнига 1931), «Культура и письменность Востока» 10: 61-64.
- BULYGINA 1999 – Тамара Александровна Булыгина, *Советская идеология и общественные науки*, Москва, МАДИ(ГУ). Институт гуманитарных исследований.
- BYKOVSKIJ 1933 – Сергей Николаевич Быковский, *Н. Я. Марр и его теория. К сорокалетию научной деятельности*, Москва-Ленинград, Государственное социально-экономическое издательство, Ленинградское отделение.
- ČARAJA 1912 – Пётр Чарая, *Об отношении абхазского языка к яфетическим*, Санкт-Петербург, Типография Императорской Академии Наук (Материалы по яфетическому языкознанию 4).
- ŠNAŠVA 1936 – Арсений Константинович Хашба, *Академик Н. Я. Марр о языке и истории Абхазов*, под редакцией акад. И. И. Мещанинова, Сухуми, Издание ИАК АН СССР (Академия Наук СССР-Грузинский филиал, Труды института абхазской культуры им. акад. Н. Я. Марра 4).
- SHERCHI, MANNING 2002 – Marcello Cherchi, H. Paul Manning, *Disciplines and nations: Niko Marr vs. his Georgian students on Tbilisi State University and the Japhetidology/Caucasology schism*, Pittsburgh, Pa., Center for Russian and East European Studies, University Center for International Studies, University of Pittsburgh (The Carl Beck papers in Russian & East European studies 1603).
- COSERIU 1950 – Eugenio Coseriu, *Glottologia e marxismo*, «Atti del Sodalizio Glottologico Milanese» 2, 1: 25-29.
- COSERIU 1970 – Eugenio Coseriu, *Sprachwissenschaft und Marxismus*, in Id., *Sprache, Strukturen und Funktionen. XII Aufsätze zur allgemeinen und romanischen Sprachwissenschaft*, in Zusammenarbeit mit Hansbert Bertsch und Gisela Köhler herausgegeben von Uwe Petersen, Tübingen, Narr, 7-14 (Tübinger Beiträge zur Linguistik 2; deutsche Übersetzung von Coseriu 1950).

- DANILOV 1931/2001 – Георгий Константинович Данилов, *Яфетидология в наши дни*, «Революция и язык», 1: 21-27 (nachgedruckt in Bazylev, Neroznak 2001: 92-103), <http://crecleco.seriot.ch/textes/Danilov31a.html> (15.02.2015).
- DEETERS 1938 – Gerhard Deeters, *Die Sprachwissenschaft in der Sowjetunion*, in Bolko Freiherr von Richthofen (Hrsg.), *Bolschewistische Wissenschaft und »Kulturpolitik«*. Ein *Sammelwerk*, Königsberg-Berlin, Ost-Europa-Verlag, 236-251 (Schriften der Albertus-Universität, Geisteswissenschaftliche Reihe, 14).
- DONDUA 1937 – Карпез Дариспанович Дондуа, *Н. Я. Марр и грузиноведение*, «Язык и мышление / Le langage et la mentalité» 8: 49-70 (Nachgedruckt in Dondua 1967: 183-209).
- DONDUA 1967 – კარპეზ დონდუა, *რჩეული ნაშრომები I*, შეადგინა, წინასიტყვა და შენიშვნები დაურთო ალ. ღვინტია / *Избранные работы I*, составил, предисловием и примечанием снабдил Александр Андреевич Глonti, თბილისი: მეცნიერება / Тбилиси, Мецниереба.
- DONDUA 1975 – Карпез Дариспанович Дондуа, *Николай Яковлевич Марр. К 15-й годовщине со дня смерти // Он же, Статьи по общему и кавказскому языкознанию*, Ленинград, Наука, Ленинградское отделение, 247-253.
- DÜRSCHIED 2012 – Christa Dürscheid, *Einführung in die Schriftlinguistik*, mit einem Kapitel zur Typographie von Jürgen Spitzmüller, 4., überarbeitete und aktualisierte Auflage, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht.
- EHlich et al. 1996 – Konrad Ehlich, Florian Coulmas, Gabriele Graefen (eds.), *A bibliography on writing and written language*, Volume 1-3, Berlin-New York, Mouton de Gruyter (Trends in linguistics, Studies and monographs, 89).
- EISENBERG 1996 – Peter Eisenberg, *Sprachliche Aspekte von Schrift und Schriftlichkeit*, in Günther, Ludwig 1996: 1368-1380.
- ERFURT 1996 – Jürgen Erfurt, *Sprachwandel und Schriftlichkeit*, in Günther, Ludwig 1996: 1387-1404.
- FREIHERR VON RICHTHOFEN 1938 – Bolko Freiherr von Richthofen, *Die Vor- und Frühgeschichtsforschung unter dem bolschewistischen Joch*, in Id. (Hrsg.), *Bolschewistische Wissenschaft und »Kulturpolitik«*. Ein *Sammelwerk*, Königsberg-Berlin, Ost-Europa-Verlag, 131-162 (Schriften der Albertus-Universität, Geisteswissenschaftliche Reihe, 14).
- GABUNIA 2011 – Зинаида Михайловна Габуниа, *Русская лингвистическая наука в становлении и развитии кавказского языкознания (на материале западнокавказских языков)*, Владикавказ, ИПО СОИГСИ.
- GADet et al. 1979 – Françoise Gadet, Jean-Marc Gayman, Yvan Mignot, Elisabeth Roudinesco, *Les maîtres de la langue avec des textes de Marr, Staline, Polivanov*, Paris, Maspero (Collection «Action poétique»).
- GAMQRELIDZE 1989 – თამაზ გამყრელიძე, *წერის ალბანური სისტემა და ძველი ქართული დამწერლობა. ალბანური წერის ტიპოლოგია და წარმოშობა* / *Alphabetic writing and the Old Georgian script. A typology and provenience of alphabetic writing systems*, თბილისი, თბილისის უნივერსიტეტის გამომცემლობა.
- GASPAROV 1987 – Борис [Михайлович] Гаспаров, *Besprechung von Bruche-Schulz* 1984, «Russian linguistics» 11, 1: 43-49.
- GECAZDE 1959 – Ирина Окропировна Гецадзе, *Абхазский язык // Евгений Алексеевич Бокарев, Юнус Дешериевич Дешериев (отв. ред.), Младописьменные языки народов СССР*, Москва-Ленинград, Издательство Академии Наук СССР, 232-239.
- GIRKE, JACHNOW 1974 – Wolfgang Girke, Helmut Jachnow, *Sowjetische Soziolinguistik. Probleme und Genese*, Kronberg/Taunus, Scriptor (Scriptor Taschenbücher S 17: Linguistik und Kommunikationswissenschaft).

- GOLUBEVA 1986 – Ольга Дмитриевна Голубева, *Н. Я. Марр и публичная библиотека*, Тбилиси, Хеловнеба.
- GOLUBEVA 2002 – Ольга Дмитриевна Голубева, *Н. Я. Марр*, Санкт-Петербург, Российская национальная библиотека.
- GRANDE 1931 – Бенциан Меерович Гранде, *К вопросу об алфавитном строительстве СССР*, «Просвещение национальностей», 10: 72-77 (nachgedruckt in Bazylev, Neroznak 2001: 103-112), <http://crecoco.seriot.ch/textes/Grande31.html> (25.02.2015).
- GRANDE 1936 – Бенциан Меерович Гранде, *Аналитический алфавит Н. Я. Марра и проблема научной транскрипции для нового алфавита // Всесоюзный центральный комитет нового алфавита Н. Я. Марру. Сборник статей*, Москва, Издательство «Власть Советов» при Президиуме ВЦИК, 43-65, <http://www2.unil.ch/slav/ling/textes/GRANDE36/Grande36.html> (01.07.2014).
- GRAY 1993 – Piers Gray, *Totalitarian logic: Stalin on linguistics*, «Critical quarterly» 35, 1: 16-36.
- ГРЕЧКО 2010 – Валерий Гречко, *Между утопией и 'Realpolitik': Марр, Сталин и вопрос о всемирном языке*, «Russian linguistics» 34: 159-172.
- GULIA 1965 – Георгий Дмитриевич Гулиа, *Повесть о моем отце*, 2-е издание, Москва, Молодая гвардия (Жизнь замечательных людей, серия биографий, выпуск 27-352).
- GÜNTHER 1996 – Hartmut Günther, *Schrift als Zahlen- und Ordnungssystem - alphabetisches Sortieren*, in Günther, Ludwig 1996: 1568-1583.
- GÜNTHER, LUDWIG 1996 – Hartmut Günther, Otto Ludwig (Hrsg.), *Schrift und Schriftlichkeit. Ein interdisziplinäres Handbuch internationaler Forschung / Writing and its use. An interdisciplinary handbook of international research*, Band/Volume 2, Berlin-New York, de Gruyter (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 10.2).
- HAMMEL 1993 – Robert Hammel, *Besprechung von Alpatov 1991*, «Russian linguistics» 17, 3: 320-327.
- HEINZ 1978 – Adam Heinz, *Dzieje językoznawstwa w zarysie*, Warszawa, Państwowe Wydawnictwo Naukowe.
- HENTSCHEL 1989 – Elke Hentschel, *Die Sprachursprungstheorie von N. J. Marr*, in Joachim Gessinger, Wolfert von Rahden (Hrsg.), *Theorien vom Ursprung der Sprache*, Band 1, Berlin-New York, de Gruyter, 627-647.
- HEWITT 1995 – Brian George Hewitt, *A suggestion for Romanizing the Abkhaz alphabet (based on Monika Höhlig's Adige alfabet)*, «Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London» 58, 2: 334-340.
- HEWITT 2010 – George Hewitt, *Abkhaz. A comprehensive self-tutor*, München, Lincom Europa.
- HEWITT, КХИВА 2002 – George Hewitt, Zaira Khiba, *An exercise in Abkhaz comparative dialectology: in the steps of N. Ja. Marr*, in Wolfram Bublitz, Manfred von Roncador und Heinz Vater (Hrsg.), *Philologie, Typologie und Sprachstruktur. Festschrift für Winfried Boeder zum 65. Geburtstag*, Frankfurt am Main et al., Peter Lang, 47-64.
- HOLST 2009 – Jan Henrik Holst, *Armenische Studien*, Wiesbaden, Harrassowitz.
- IANNACCARO 2006 – Gabriele Iannaccaro, *La maggior parte degli alfabeti occidentali non corrisponde al carattere della lingua. Sull'alfabetizzazione sovietica del Caucaso e dell'Asia Centrale*. In Nicola Grandi, Gabriele Iannaccaro (a cura di), *Zhì. Scritti in onore di Emanuele Banfi in occasione del suo 60° compleanno*, Cesena/Roma, Caissa Italia, 287-301.
- IVIĆ 1963 – Milka Ivić, *Pravci u lingvistiци*, Ljubljana, Državna založba Slovenije.
- IVIĆ 1965 – Milka Ivić, *Trends in linguistics*, translated by Muriel Heppell, London-The Hague-Paris, Mouton (Janua linguarum, series minor, 42; englische Übersetzung von Ivić 1963).

- IVIĆ 1971 – Milka Ivić, *Wege der Sprachwissenschaft*, übersetzt von Matthias Rammelmeyer, München, Hueber (deutsche Übersetzung von Ivić 1963).
- ЯКОБС 1992 – Silke Jacobs, *Zur sprachwissenschaftstheoretischen Diskussion in der Sowjetunion: gibt es eine marxistische Sprachwissenschaft?*, München, Sagner (Slavistische Beiträge 283).
- ЯКОВСОН 1969 – Roman Jakobson, *Kindersprache, Aphasie und allgemeine Lautgesetze*, Frankfurt am Main, Suhrkamp.
- ЯКОВЛЕВ 1930 – Николай Феофанович Яковлев, Тезисы проф. Яковлева Н. Ф. „О необходимости латинизации русского алфавита“, принятые в начале работ подкомиссии по латинизации русского алфавита при Главнауке, «Культура и письменность Востока» 6: 209-211, <http://tapemark.narod.ru/rus-latunica-1930.html#02> (15.02.2015).
- ЯКОВЛЕВ 1931 – Николай Феофанович Яковлев, *Аналитический или новый алфавит?*, «Культура и письменность Востока» 10: 43-60, <http://www2.unil.ch/slav/ling/textes/Jakovlev31b.html> (01.07.2014).
- JENSEN 1935 – Hans Jensen, *Die Schrift in Vergangenheit und Gegenwart*, Glückstadt-Hamburg, Augustin.
- JOB 1977 – Dieter Michael Job, *Probleme eines typologischen Vergleichs iberokaukasischer und indogermanischer Phonemsysteme im Kaukasus*, Frankfurt am Main-Bern, Lang (Europäische Hochschulschriften, Reihe 21: Phonologie und Phonetik, 2).
- JONES, PLAATJE 1916 – Daniel Jones, Solomon Tshekisho Plaatje, *A Sechuana reader in international phonetic orthography (with English translation)*, London, University of London press.
- КАВАНОВ 2002 – Annette Kabanov, *Ol'ga Michajlovna Frejdenberg (1890-1955). Eine sowjetische Wissenschaftlerin zwischen Kanon und Freiheit*, Wiesbaden, Harrassowitz (Opera slavica 41).
- КАРПОВИЦ 1972 – Siegfried Karpowicz, *Sprache, Sprachwissenschaft*, in: *Sowjetsystem und demokratische Gesellschaft. Eine vergleichende Enzyklopädie*, herausgegeben von Claus Dieter Kernig, Band 6: Sozialrevolutionäre bis Zufall, Freiburg-Basel-Wien, Harder, 116-144.
- КАРПЮК 1931 – С. Карпюк, *Лингвистическая теория и языковая практика*, «Культура и письменность Востока» 7-8: 204-209, <http://crecleco.seriot.ch/textes/Karpjuk31.html> (15.02.2015).
- КАЗАНСКИЙ 2013 – Николай Николаевич Казанский (отв. ред.), *Материалы к истории Института лингвистических исследований РАН 1921-1934 гг. (от Института афетидологических изысканий до Института языка и мышления им. Н. Я. Марра)*, Санкт-Петербург, Наука (= Acta Linguistica Petropolitana, Труды Института лингвистических исследований 9, 1), http://iling.spb.ru/pdf/alp/alp_IX_1.pdf (15.02.2015).
- КЕМПГЕН 1995 – Sebastian Kempgen, *Besprechung von Jacobs 1992*, «Kritikon litterarum» 22, 1-2: 34-36.
- КИВРИК, КОДЗАСОВ 1970 – Александр Евгеньевич Кибрик, Сандро Васильевич Кодзасов, *Принципы фонетической транскрипции и транскрипционная система для кавказских языков*, «Вопросы языкознания», 6: 66-78.
- KLEJN 1997 – Lev Samuilovič Klejn, *Das Phänomen der sowjetischen Archäologie. Geschichte, Schulen, Protagonisten*, aus dem Russischen von D. Schorkowitz unter Mitwirkung von V. Kulik, Frankfurt am Main et al., Lang (Gesellschaften und Staaten im Epochenwandel 6).

- КЛИМОВ 1960 – Георгий Андреевич Климов, *Опыт реконструкции фонемного состава общекартвельского языка-основы*, «Известия Академии Наук СССР», серия литературы и языка, 19, 1: 22-31.
- КЛИМОВ 1962 – Георгий Андреевич Климов, *О проекте единой фонетической транскрипции для кавказских языков*, Москва-Ленинград, Академия Наук СССР. Институт языкознания.
- КЛИМОВ 1965 – Георгий Андреевич Климов, *Кавказские языки*, Москва, Наука.
- КЛИМОВ 1969 – Georgij Andreevič¹ Klimov, *Die kaukasischen Sprachen*, Hamburg, Buske (deutsche Übersetzung von Klimov 1965, übertragen von Winfried Boeder).
- КЛИМОВ 1978 – Георгий Андреевич Климов (отв. ред.), *Структурные особенности кавказских языков*, Москва, Наука.
- КЛИМОВ 1981 – Георгий Андреевич Климов, *Картвельские языки // Сравнительно-историческое изучение языков разных семей. Современное состояние и проблемы*, Москва, Наука, 276-284.
- КОНЦЕВИЧ 1988a – Лев Рафаилович Концевич, *Рукописи Е. Д. Поливанова и некоторые материалы о нем, хранящиеся в архивах*, in Larcev 1988: 296-311.
- КОНЦЕВИЧ 1988b – Лев Рафаилович Концевич, *Ненайденные работы Е. Д. Поливанова*, in Larcev 1988: 312-324.
- КОНДРАШОВ 1979 – Николай Андреевич Кондрашов, *История лингвистических учений*, Москва, Просвещение.
- КРАСУХИН 2003 – Константин Геннадьевич Красухин, *Besprechung von Bazylev, Negroznak* 2001, «Вопросы языкознания», 5: 140-147.
- КУМАСНОВ 1984 – Мухадин Абубекирович Кумахов, *Очерки общего и кавказского языкознания*, Нальчик, Эльбрус.
- *КУСИК'ЯН 1931 – Иосиф Карпович Кусикьян, *Очередные задачи марксистов-языковедов в строительстве языков народов СССР*, «Просвещение национальностей», 11-12: 72-78.
- ЛÄНТЕЕНМÄКИ 2006 – Mika Lähteenmäki, *Nikolai Marr and the idea of a unified language*, «Language & Communication» 26: 285-295.
- ЛАРЦЕВ 1988 – Василий Григорьевич Ларцев, *Евгений Дмитриевич Поливанов. Страницы жизни и деятельности*, Москва, Наука. Главная редакция восточной литературы.
- LAW 1998 – Vivien Law, *Language myths and the discourse of nation-building in Georgia*, in Graham Smith et al. (eds.), *Nation-building in the Post-Soviet borderlands. The politics of national identities*, Cambridge, University press, 167-196.
- ЛЕОНТ'ЕВ 1968 – Алексей Алексеевич Леонтьев, *Список работ Е. Д. Поливанова*, in Polivanov 1968: 31-47.
- ЛЕОНТ'ЕВ 1983 – Алексей Алексеевич Леонтьев, *Евгений Дмитриевич Поливанов и его вклад в общее языкознание*, Москва, Наука.
- ЛЕВИЦКИЙ, БОРОННИКОВА 2005 – Юрий Анатольевич Левицкий, Наталья Владимировна Боронникова, *История лингвистических учений. Учебное пособие*, Москва, «Высшая школа».
- MANASTER RAMER, BICKNELL 1995 – Alexis Manaster Ramer, Belinda J. Bicknell, *Logic and philology: incommensurability of descriptions of one-vowel systems*, «Journal of linguistics» 31: 149-156.
- MANNEWITZ 2010 – Cornelia Mannewitz, *Marr und Marrismus*, in Sabine Fiedler (Hrsg.), *Die Rolle von Persönlichkeiten in der Geschichte der Plansprachen. Beiträge der 19. Jahresta-*

¹ Auf dem Titelblatt steht irrtümlich die Abkürzung G. V.

- gung der Gesellschaft für Interlinguistik e.V., 27.–29. November 2009, in Berlin, Berlin, Gesellschaft für Interlinguistik e.V. (GIL), 93-98, <http://www.interlinguistik-gil.de/wb/media/beihefte/17/Mannewitz%2093-98.pdf> (10.08.2014).
- МАРЧЕНКО 2006 – Татьяна Вячеславовна Марченко, *Besprechung von Robinson 2004*, «Russian linguistics» 30, 3: 471-486.
- МАРР 1899 – Николай Яковлевич Марр, *Сборник притч Вардана. Материалы для истории средневековой армянской литературы*, часть I: Исследование, Санкт-Петербург, Типография Императорской Академии Наук.
- МАРР 1908 – Николай Яковлевич Марр, *Основные таблицы к грамматике древне-грузинского языка с предварительным сообщением о родстве грузинского языка с семитическими*, Санкт-Петербург, Типография Императорской Академии Наук.
- МАРР 1908/1933 – Николай Яковлевич Марр, *Предварительное сообщение о родстве грузинского языка с семитическими*, in Marr 1933: 23-38 (Nachdruck von Marr 1908).
- МАРР 1912 – Николай Яковлевич Марр, *К вопросу о положении абхазского языка среди яфетических*, Санкт-Петербург, Типография Императорской Академии Наук (Материалы по яфетическому языкознанию 5).
- МАРР 1912/1933 – Николай Яковлевич Марр, *Введение к работе „Определение языка второй категории Ахеменидских клинообразных надписей по данным яфетического языкознания (Предварительное сообщение)“*, in Marr 1933: 50-58.
- МАРР 1925 – Николай Яковлевич Марр, *Грамматика древнелитературного грузинского языка*, Ленинград, Издательство Российской Академии Наук (Материалы по яфетическому языкознанию 12).
- МАРР 1926a – Николай Яковлевич Марр, *Предисловие // Восточный сборник – Արեւելեան Հայագրածու – სააღმოსავლეთო კრებული*, Ленинград, Государственная Академическая Типография, i-xvi (Государственная Публичная Библиотека в Ленинграде, серия V: Orientalia).
- МАРР 1926b – Николай Яковлевич Марр, *Материалы к унификации библиотечной транскрипции письмен восточных народов // Восточный сборник – Արեւելեան Հայագրածու – სააღმოსავლეთო კრებული*, Ленинград, Государственная Академическая Типография, 193-200 (Государственная Публичная Библиотека в Ленинграде, серия V: Orientalia).
- МАРР 1926c – Николай Яковлевич Марр, *Абхазско-русский словарь*, Ленинград, Издание Академии абхазского языка и литературы.
- МАРР 1926d – Nikolaj Marr, *Über die Entstehung der Sprache*, «Unter dem Banner des Marxismus» 1 (März 1925 bis Januar 1926), 3: 558-599 (Nachdruck Erlangen, Politladen 1970, 2. Auflage 1972).
- МАРР 1926e – Николай Яковлевич Марр, *Абхазский аналитический алфавит (к вопросу о реформах письма)*, Ленинград, ЦИК СССР, Ленинградский институт живых восточных языков имени А. С. Енукидзе (Труды яфетического семинария 12).
- МАРР 1926/1936 – Николай Яковлевич Марр, *Абхазский аналитический алфавит (к вопросу о реформах письма)*, in Marr 1936: 321-351 (erste Auflage Ленинград, Ленинградский Институт Живых Восточных Языков, 1926), http://apsnyteka.org/2099-marr_abkhazskiy_analiticheskij_alfavit.html (15.02.2015).
- МАРР 1926/1968 – Nikolaj Jakovlevič Marr, *Über die Entstehung der Sprache*, in Stalin 1968: 85-146 (Nachdruck von Marr 1926d, russischer Text in Marr 1936: 179-209).
- МАРР 1926/1972 – Nikolaj Jakovlevič Marr, *Über die Entstehung der Sprache*, in Stalin 1972: 85-146 (Nachdruck von Marr 1926d, russischer Text in Marr 1936: 179-209).

- MARR 1927/1933 – Николай Яковлевич Марр, *Автобиография*, in Marr 1933: 6-13 (ursprünglich erschienen in der Zeitschrift *Ogonëk*, Nr. 27 (223) vom 03.07.1927).
- MARR 1927/1936 – Николай Яковлевич Марр, *Общий курс учения об языке*, in Marr 1936: 23-126 (= programmatische Vorlesung an der Universität Baku aus dem Jahre 1927).
- MARR 1931/1933 – Николай Яковлевич Марр, *Языковая политика яфетической теории и удмуртский язык*, in Marr 1933: 273-280 (ursprünglich veröffentlicht in der Reihe «Ученые записки научно-исследовательского института народов Советского Востока при ЦИК СССР», выпуск 1, Москва, Центральное издательство, 1931).
- MARR 1931/1936 – Николай Яковлевич Марр, *К семантической палеонтологии в языках неяфетических систем. Томе «конь» ← коне (элемент С: Yon) в русской речи*, in Marr 1936: 246-288 (ursprünglich 1931 in den Известия Государственной Академии истории материальной культуры, том 7, выпуск 7-8 auch als separate Broschüre erschienen).
- MARR 1933 – Николай Яковлевич Марр, *Избранные работы*, том 1: Этапы развития яфетической теории, Ленинград, Издательство ГАИМК.
- MARR 1935a – Николай Яковлевич Марр, *Избранные работы*, том 5: Этно= и глотогония восточной Европы, Москва-Ленинград, Государственное социально-экономическое издательство.
- MARR 1935b – Николай Яковлевич Марр, *Проблема письма трех славянских языков СССР – белорусского, украинского и русского, «Язык и мышление» / Le langage et la mentalité 3-4: 7-11*, <http://crecleco.seriot.ch/textes/MARR-35Pbapisma/txt.html> (15.02.2015).
- MARR 1936 – Николай Яковлевич Марр, *Избранные работы*, том 2: Основные вопросы языкознания, [Ленинград], Государственное социально-экономическое издательство.
- MARR 1936/1974 – Nikolaj Jakovlevič Marr, *Die japhetische Theorie*, in Borbé 1974: 63-262 (deutsche Übersetzung von Marr 1936: 3-126).
- MARR 1938 – Николай Яковлевич Марр, *О языке и истории абхазов*, Москва-Ленинград, Издательство Академии Наук СССР (Академия Наук СССР, Грузинский филиал, Труды института абхазской культуры имени акад. Н. Я. Марра 10).
- MARR 1972 – Nikolaj Marr, *Über die Entstehung der Sprache*, in Stalin 1972: 87-146 (Nachdruck von Marr 1926/1970).
- *MARR jr. 1931 – Юрий Николаевич Марр, *О новом курдском алфавите // «Общее собрание»* (erwähnt in Megreliдзе 1936: xxv).
- MARR jr. 1931 – Юрий Николаевич Марр, *Персидский аналитический алфавит*, «Известия Академии Наук СССР», серия 7, 6: 755-758.
- MARR jr. 1936a – Юрий Николаевич Марр, *Статьи, сообщения и резюме докладов 1*, Москва-Ленинград, Издательство Академии Наук СССР.
- MARR jr. 1936b – Юрий Николаевич Марр, *Проект арабского аналитического алфавита*, in Marr 1936a: 97-98.
- MARR jr., ЂАЈКИН 1966 – Юрий Николаевич Марр, Константин Иванович Чайкин, *Хакани Незами Руставели 2*, подготовка архивных материалов Ю. Н. Марра и К. И. Чайкина к печати, составление сборника, редакция текста, предисловие и примечания С. М. Марр и А. А. Гвачария, Тбилиси, Мецниереба.
- MARR jr. et al. 1980 – Юрий Николаевич Марр, Иосиф Варфоломеевич Мегрелидзе, Константин Иванович Чайкин, *Переписка по вопросам иранистики и грузиноведения / დიდოჭურა ირანისტიკისა და ქართველოლოგიის საკითხებზე*, подготовка к

- печати, редакция текста, предисловие и примечания И. В. Мегрелидзе, Тбилиси, Мецниереба.
- MARTINET 1955 – André Martinet, *Économie des changements phonétiques. Traité de phonologie diachronique*, Berne, Francke.
- MARTINET 1981 – André Martinet, *Sprachökonomie und Lautwandel. Eine Abhandlung über die diachronische Phonologie*, aus dem Französischen von Claudia Fuchs, Stuttgart, Klett-Cotta.
- MATTHEWS 1950 – William Kleesmann Matthews, *The Soviet contribution to linguistic thought*, «Archivum linguisticum» 2, 1: 1-23, 97-121.
- MATTHEWS 1951 – William Kleesmann Matthews, *Languages of the U. S. S. R.*, Cambridge, University press.
- MATTHEWS 1953 – William Kleesmann Matthews, *Marr's analytical alphabet*, «Archivum linguisticum» 5, 1: 65-74.
- MEGRELIDZE 1936 – Иосиф Варфоломеевич Мегрелидзе, *Юрий Николаевич МARR (Его жизнь и деятельность)*, in *Marr jr. 1936a*: x-xvi.
- MEGRELIDZE 1985 – Иосиф Варфоломеевич Мегрелидзе, *У истоков абхазоведения. Воспоминания и документы*, Сухуми, Алашара.
- MENZEL 1927 – Theodor Menzel, *Der 1. Turkologische Kongreß in Baku (26. II. bis 6. III. 1926)*, «Der Islam» 16, 1: 1-76 und 2: 169-228.
- MEŠČANINOV 1931 – Иван Иванович Мещанинов, *Пособие к использованию яфетидологическими работами*, Ленинград, Государственная Академия истории материальной культуры.
- MICHANKOVA 1949 – Вера Андреевна Миханкова, *Николай Яковлевич МARR. Очерки его жизни и научной деятельности*, издание третье, исправленное и дополненное, Москва-Ленинград, Издательство Академии Наук.
- MIKLAS 1998 – Heinz Miklas, *Griechisches Schriftdenken und slavische Schriftlichkeit. Glagolica und Kyrillica zwischen Verschriftung und Verschriftlichung*, in Christine Ehler, Ursula Schaefer (Hrsg.), *Verschriftung und Verschriftlichung. Aspekte des Medienwechsels in verschiedenen Kulturen und Epochen*, Tübingen, Narr, 132-155 (ScriptOra 94).
- MIRZOJAN 1985 – Нунэ Людвиковна Мирзоян, *Юрий Николаевич МARR, Պատմաբանաիրական հանդես*, 3: 186-195, <http://hpj.asj-oa.am/4450/> (23.04.2015).
- MIRZOJAN 1990 – Нунэ Людвиковна Мирзоян, *Актуальные проблемы персоязычной литературы и их отражение в трудах Ю. Н. МARRа*, автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук, Москва, Академия Наук СССР. Ордена трудового красного знамени Институт востоковедения, <http://cheloveknauka.com/aktualnye-problemy-persoyazychnoy-literatury-i-ih-otrazhenie-v-trudah-yu-n-marra> (02.11.2014).
- MURRA *et al.* 1951 – John V. Murra, Robert M. Hankin, and Fred Holling, *The Soviet linguistic controversy*, translated from the Soviet press by J. V. Murra, R. M. Hankin, and F. Holling, New York, Columbia University press.
- NIKOLSKI, JAKOWLEW 1947 – Wladimir Nikolski, Nikolaj Jakowlew, *Warum die Menschen in verschiedenen Sprachen sprechen*, Berlin, Verlag der sowjetischen Militärverwaltung.
- OLESCH 1956 – Reinhold Olesch, *Im Wandel der Sprachbetrachtungen*, in Margarete Wolter, Herbert Bräuer (Hrsg.), *Festschrift für Max Vasmer zum 70. Geburtstag am 28. Februar 1956*, Wiesbaden, Harrassowitz, 364-374 (Veröffentlichungen der Abteilung für slavische Sprachen und Literaturen des Osteuropa-Instituts (Slavisches Seminar) an der Freien Universität Berlin 9).
- ORANSKIJ 1972 – Иосиф Михайлович Оранский, *Древнеиранская филология и иранское языкознание // Азиатский музей*. Ленинградское отделение института

- востоковедения АН СССР, Москва, Наука, 305-339, http://www.orientalstudies.ru/rus/images/pdf/14.%20ospbios_antica_iranica.pdf (15.02.2015).
- ÞÉTURSSON, NEPPERT 2002 – Magnús Þétursson, Joachim M. H. Neppert, *Elementarbuch der Phonetik*, 3., durchgesehene und bearbeitete Auflage, Hamburg, Buske.
- PHILLIPS 1986 – Katherine H. Phillips, *Language theories of the early Soviet period*, Exeter, University of Exeter.
- POLIVANOV 1928 – Евгений Дмитриевич Поливанов, *Введение в языкознание для востоковедных вузов*, Ленинград, Издание Ленинградского Восточного Института им. А. С. Енукидзе (nachgedruckt in Polivanov 1991: 9-235; Издание второе, стереотипное, Москва, URSS, 2002 [Лингвистическое наследие XX века]).
- POLIVANOV 1929/1974 – Evgenij Dmitrievič Polivanov, *The problem of Marxist linguistics and the Japhetic theory (Résumé of a report)*, in Id., *Selected works. Articles on general linguistics*, compiled by A. A. Leont'ev, The Hague-Paris, Mouton, 169-170 (Janua Linguarum, Series Maior, 72; englische Übersetzung von Polivanov 1968: 176-177).
- POLIVANOV 1929/1991 – Евгений Дмитриевич Поливанов, Стенограмма 4 февраля 1929 г. “Проблема марксистского языкознания и яфетическая теория”. Доклад Е. Д. Поливанова (Из Архива АН СССР), in Polivanov 1991: 508-601.
- POLIVANOV 1968 – Евгений Дмитриевич Поливанов, *Статьи по общему языкознанию*, Москва, Главная редакция восточной литературы (Избранные работы).
- POLIVANOV 1991 – Евгений Дмитриевич Поливанов, *Труды по восточному и общему языкознанию*, составление, послесловие, комментарии и указатели Л. Р. Концевича, Москва, Наука. Главная редакция восточной литературы (Избранные работы).
- PUROVAS 1986 – Милорад Пуповац, *Лингвистика и идеологија*, Нови Сад, Књижевна заједница Новог Сада (Библиотека «Anthropos» 7).
- PUTURIDZE 1935 – Владимир Сардионович Путуридзе, *Начальная хрестоматия персидского языка (Тексты и персидско-грузинско-русский словарь) / V. Fiduridze, Pirvel-daikebid'i sparsuli enis qrestomatia (Teqstebi da sparsul-qarḡul-rusuli leqsikon)*, Москва-Ленинград, Издание Закавказского филиала Академии Наук СССР.
- ROBINSON 2004 – Михаил Андреевич Робинсон, *Судьбы академической элиты: отечественное славяноведение (1917-начало 1930-х годов)*, Москва, Индрик.
- ROTH 1992 – Volkbert M. Roth, *Die marxistische Lehre*, in M. Dascal et al., *Sprachphilosophie / Philosophy of language / La philosophie du langage*, 1. Halbband, Berlin-New York, de Gruyter, 677-688 (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 7.1.).
- ŠAPIRO 1952 – Абрам Борисович Шапиро, *Вопросы письма и правописания в работах Н. Я. Марра и его последователей* // Виктор Владимирович Виноградов, Борис Александрович Серебренников (ред.), *Против вульгаризации и извращения марксизма в языкознании. Сборник статей*, часть вторая, Москва, Издательство Академии Наук СССР, 398-408, <http://crecleco.seriot.ch/textes/Shapiro52.html> (15.02.2015).
- ŠAUMJAN 1937 – Рафаэль Михайлович Шаумян, *Н. Я. Марр-арменист*, «Язык и мышление / Le langage et la mentalité» 8: 71-100.
- ŠČERBA 1935 – Лев Владимирович Щерба, *О «диффузных» звуках* // Академия Наук СССР – академику Н. Я. Марру. Юбилейный сборник, Москва-Ленинград, Издательство Академии Наук СССР, 451-453 (nachgedruckt in Ščerba 1974: 147-149 and Bazylev, Neroznak 2001: 360-362), <http://www.philology.ru/linguistics1/shcherba-74e.htm> (15.02.2015).
- ŠČERBA 1974 – Лев Владимирович Щерба, *Языковая система и речевая деятельность*, Ленинград, Наука. Ленинградское отделение (Nachdruck Москва, УРСС, 2004).

- SCHIEFER, POMPINO-MARSCHALL 1996 – Lieselotte Schiefer, Bernd Pompino-Marschall, *Phonetische Transkription*, in Günther, Ludwig 1996: 1583-1591.
- SCHLAUCH 1936-1937 – Margaret Schlauch, *Recent Soviet studies in linguistics*, «Science and society» 1: 152-167 (Reprinted with the permission of the Original Publishers, New York-London, Johnson reprint corporation, 1971).
- SCHMIDT 1926 – Wilhelm Schmidt SVD, *Die Sprachfamilien und Sprachenkreise der Erde*, Heidelberg, Carl Winter's Universitätsbuchhandlung (Kulturgeschichtliche Bibliothek, I. Reihe: Ethnologische Bibliothek mit Einschluss des altorientalischen Kulturgebiets 5).
- SCHMIDT 1962 – Karl Horst Schmidt, *Studien zur Rekonstruktion des Lautstandes der südkaukasischen Grundsprache*, Wiesbaden, Steiner (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes im Auftrage der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft 34, 3).
- SERDJUČENKO 1967 – Георгий Петрович Сердюченко, *Русская транскрипция для языков зарубежного Востока*, Москва, Наука. Главная редакция восточной литературы.
- SÉRIOT 2013 – Patrick Sériot, *L'alphabet analytique abkhaze de N. Marr: une pasigraphie génétique?*, in *L'édification linguistique en URSS: thèmes et mythes*, in Elena Simonato (éd.), Lausanne, Centre de Linguistique et des Sciences du Langage, 9-28 (= «Cahiers de l'Institut de Linguistique et des Sciences du Langage» 35), <http://crecleco.seriot.ch/recherche/biblio/13AAA.pdf> (15.02.2015).
- SHARADZENIDZE 1976 – Tinatin Sharadzenidze, *On the two trends in modern linguistics and the two sources of these trends*, in Herman Parret (ed.), *History of linguistic thought and contemporary linguistics*, Berlin-New York, de Gruyter, 62-84.
- SCHARNHORST, ISING 1976 – Jürgen Scharnhorst, Erika Ising (Hrsg.), *Grundlagen der Sprachkultur. Beiträge der Prager Linguistik zur Sprachtheorie und Sprachpflege*, in Zusammenarbeit mit Karel Horálek und Jaroslav Kuchař herausgegeben von Jürgen Scharnhorst und Erika Ising, Teil 1, Berlin, Akademie-Verlag (Akademie der Wissenschaften der DDR, Zentralinstitut für Sprachwissenschaft, Reihe Sprache und Gesellschaft, 8/1).
- SHLAPENTOKH 2011 – Dmitriy Shlapentokh, *The fate of Nikolai Marr's linguistic theories: the case of linguistics in the political context*, «Journal of Eurasian studies» 2, 1: 60-73.
- SIMONATO 2005 – Elena Simonato, *Marr et Jakovlev: deux projets d'alphabet abkhaz*, in Patrick Sériot (éd.), *Un paradigme perdu: la linguistique marriste*, Lausanne, Institut de Linguistique et des Sciences du Langage de l'Université de Lausanne, 255-269 (Cahiers de l'Institut de Linguistique et des Sciences du Langage 20), <http://www.unil.ch/files/live//sites/clsl/files/shared/CILSL20.pdf> (15.02.2015).
- ŠIŠMARĚV 1937 – Владимир Фёдорович Шишмарёв, Н. Я. Марр и А. Н. Веселовский, «Язык и мышление / Le langage et la mentalité» 8: 321-343.
- SKÖLD 1929 – Hannes Sköld, *Zur Verwandtschaftslehre: Die kaukasische Mode*, Lund, Håkan Ohlssons Boktryckeri (Särtryck ur «Beiträge zur allgemeinen und vergleichenden Sprachwissenschaft»).
- SLEZKINE 1996 – Yuri Slezkine, *N. Ia. Marr and the national origins of Soviet ethnogenetics*, «Slavic review» 55, 4: 826-862.
- SMITH 1998 – Michael G. Smith, *Language and power in the creation of the USSR, 1917-1953*, Berlin-New York, de Gruyter (Contributions to the sociology of language 80).
- STALIN 1968 – Josef Stalin, *Marxismus und Fragen der Sprachwissenschaft, und N. Marr, Über die Entstehung der Sprache*, herausgegeben von Hans-Peter Gente, München, Rogner & Bernhard.

- STALIN 1972 – Josif Stalin, *Marxismus und Fragen der Sprachwissenschaft und N. Marr Über die Entstehung der Sprache*, aus dem Russischen von Heinz D. Becker, Vorwort von Peter Bulthaupt, München, Rogner & Bernhard.
- STEGMANN VON PRITZWALD 1961 – Kurt Stegmann von Pritzwald, *Die Bedeutung der Sprache für die sowjetische Meinungssteuerung*, «Osteuropa» 11: 98-108.
- SUCHOTIN 1932 – Алексей Михайлович Сухотин, *Спор об унификации алфавитов*, «Революция и письменность» 1-2 (11-12): 95-103, <http://crecleco.seriot.ch/textes/Suxotin32.html> (15.02.2015).
- SZEMERÉNYI 1964 – Oswald Szemerényi, *Structuralism and substratum: Indo-Europeans and Semites in the ancient Near East*, «Lingua» 13: 1-29.
- SZEMERÉNYI 1982 – Oswald Szemerényi, *Die Sprachwissenschaft in der Sowjetunion*, in Id., *Richtungen der modernen Sprachwissenschaft*, II: Die fünfziger Jahre (1950-1960), Heidelberg: Winter-Universitätsverlag, 1-21 (Sprachwissenschaftliche Studienbücher).
- ТЕЗИСЫ 1932 – Тезисы методологического сектора НИЯз. Принципы унификации алфавитов, «Революция и письменность» 1-2 (11-12): 91-95, <http://crecleco.seriot.ch/textes/Tezisy32.html> (15.02.2015).
- THOMAS 1957 – Lawrence L. Thomas, *The linguistic theories of N. Ja. Marr*, Berkeley-Los Angeles, University of California press (University of California publications in linguistics 14).
- THOMAS 1977 – Lawrence L. Thomas, *Besprechung von Borbé 1974*, «Historiographia linguistica» 4: 92-97.
- TOLZ 1997 – Vera Tolz, *Russian academicians and the revolution. Combining professionalism and politics*, Basingstoke, Macmillan (Studies in Russian and East European history).
- TOLZ 2011 – Vera Tolz, *Russia's own Orient. The politics of identity and oriental studies in the late imperial and early Soviet period*, Oxford, University press.
- TOMELLERI 2013 – Vittorio Springfield Tomelleri, *V. I. Abaev contro A. A. Frejman. Un paragrafo di storia della linguistica sovietica fra lessicografia osseta e ideologia*, «Rivista italiana di linguistica e dialettologia» 15: 45-104.
- TOMELLERI 2015 – Vittorio Springfield Tomelleri, *Die kyrillische Schrift als Symbol kultureller Zugehörigkeit und Orientierung*, in Vittorio Springfield Tomelleri, Sebastian Kempgen (eds.), *Slavic alphabets in contact*, Bamberg, Bamberg university press, 221-262 (BABEL 7).
- TRUBETZKOY 1925 – Prince N. Trubetzkoy, *Besprechung verschiedener Werke*, «Bulletin de la société de linguistique de Paris» 26: 277-286.
- TRUBETZKOY 1939 – Nikolaj Sergeevič Trubetzkoy, *Grundzüge der Phonologie*, publié avec l'appui du Cercle Linguistique de Copenhague et du Ministère de l'instruction publique de la République Tchéko-Slovaque, Prague, Akciová moravská knihtiskárna Polygrafie v Brně (Travaux du Cercle Linguistique de Prague 7).
- TRUBETZKOY 1954 – Nikolaus S. Trubetzkoy, *Altkirchenslavische Grammatik. Schrift-, Laut- und Formensystem*, im Auftrage der Akademie herausgegeben von Rudolf Jagoditsch, Wien, Rohrer (Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse, Sitzungsberichte 228, 4).
- TRUDY 1929 – Труды второй всероссийской конференции научных библиотек. Стенографический отчет, Ленинград, Государственная Публичная Библиотека в Ленинграде.
- TURČANINOV 1937 – Георгий Федорович Турчанинов, *Н. Я. Марр - абхазовед*, «Язык и мышление / Le langage et la mentalité» 8: 147-163.
- USLAR 1887 – Пётр Карлович Услар, *Этнография Кавказа. Языкознание: Абхазский язык*, Тифлис, Типография канцелярии Главноначальствующего гражданской частью на Кавказе.

- VACHEK 1939 – Josef Vachek, *Zum Problem der geschriebenen Sprache*, in *Études phonologiques dédiées à la mémoire de M. le prince N. S. Trubetzkoy, publiées avec l'appui de l'Institutet for sammenlignende kulturforskning et du ministère de l'instruction publique à Prague*, Prague, Jednota českých matematiků a fysiků, 94-104 (= «Travaux du Cercle linguistique de Prague» 8; nachgedruckt in Vachek 1964: 441-452, Vachek 1976: 112-120 und Scharnhorst, Ising 1976: 229-239; russische Übersetzung Vachek 1967).
- *VACHEK 1964 – Josef Vachek, *A Prague school reader in linguistics*, Bloomington, Indiana university press.
- VACHEK 1967 – Josef Vachek, *К проблеме письменного языка*, in *Пражский лингвистический кружок. Сборник статей*, составление, редакция и предисловие Н. А. Кондрашова, Москва, Прогресс, 524-534 (russische Übersetzung von Vachek 1964).
- VACHEK 1973 – Josef Vachek, *The present state of research in written language*, «Folia linguistica» 6, 1-2: 47-61 (nachgedruckt in Vachek 1976: 134-146)
- VACHEK 1976 – Josef Vachek, *Selected writing in English and general linguistics*, Prague: Academia/The Hague-Paris, Mouton (Janua linguarum, Serie maior, 92).
- VAN MEURS 1998 – Wim van Meurs, *Die Sprachtheorie von Nikolaj Marr. Zwischen Wissenschaftsgeschichte und Wahnsinn*, in Aloys Henning, Jutta Petersdorf (Hrsg.), *Wissenschaftsgeschichte in Osteuropa. Europa litterarum artiumque scientiam communicans*, Wiesbaden, Harrassowitz, 221-241.
- VELMEZOVA 2007 – Ekaterina Velmezova, *Les lois du sens: la sémantique marriste*, Bern et al., Lang (Slavica helvetica 77).
- VON ERCKERT 1895/1970 – Roderich von Erckert, *Allgemeine Charakteristik und Begründung der Classification der Sprachen des kaukasischen Stammes*, in Id., *Die Sprachen des kaukasischen Stammes*, 1. Theil: Wörterverzeichnis, II: Theil: Sprachproben und grammatische Skizzen, Wiesbaden, Sändig, 365-390 (Unveränderter Neudruck der Ausgabe von 1895).
- VRUBEL' 1931 – С. А. Врубель, *Унификация и латинизация*, «Культура и письменность Востока» 7-8: 125-130.
- WEINREICH 1953 – Uriel Weinreich, *The russification of Soviet minority languages*, «Problems of communism» 2, 6: 46-57.
- WOOD 1990 – Sidney A. J. Wood, *Vertical, monovocalic and other "impossible" vowel systems: a review of the articulation of the Kabardian vowels*, «Working papers, Lund University, Department of linguistics» 36: 191-212, <http://journals.lub.lu.se/index.php/LWPL/article/viewFile/2595/2170> (21.02.2015).
- ŽIRMUNSKIJ 1952 – Виктор Максимович Жирмунский, *Лингвистическая палеонтология языка Н. Я. Марра и история языка* // Виктор Владимирович Виноградов, Борис Александрович Серебренников (отв. ред.), *Против вульгаризации и извращения марксизма в языкознании*, том 2, Москва, Издательство Академии Наук СССР, 171-208.
- ZUEV 2006 – Константин Вячеславович Зуев, «Новое учение о языке» Н. Я. Марра в контексте развития научного знания в 20-е–30-е гг. XX века // Геннадий Николаевич Манаенко (ред.), *Язык. Текст. Дискурс. Межвузовский научный альманах*, выпуск 4, Ставрополь, Ставропольский государственный педагогический институт, 46-51, http://www.russcomm.ru/rca_biblio/issue/sgpi_almanakh4.pdf (15.02.2015).
- ZVEGINCEV 1960 – Владимир Андреевич Звегинцев, *История языкознания XIX и XX веков в очерках и извлечениях*, часть 2, Москва, Государственное учебно-педагогическое издательство министерства просвещения РСФСР, 279-287.

COMPOSTO IN CARATTERE DANTE MONOTYPE DALLA
FABRIZIO SERRA EDITORE, PISA · ROMA.
STAMPATO E RILEGATO NELLA
TIPOGRAFIA DI AGNANO, AGNANO PISANO (PISA).

★

Febbraio 2016

(CZ 2 · FG 21)

